PRIMER LIBRO

PRIMERA EDICION

MÉTODO·PRÁCTICO PARA·APRENDER VASCUENCE

POR

MIGUEL·DE·ARRUZA

PROFESOR·DE·LAS·ESCUELAS MUNICIPALES·DE·BILBAO.

DIBUJÓ en DON NADIE.

DEDICATORIA

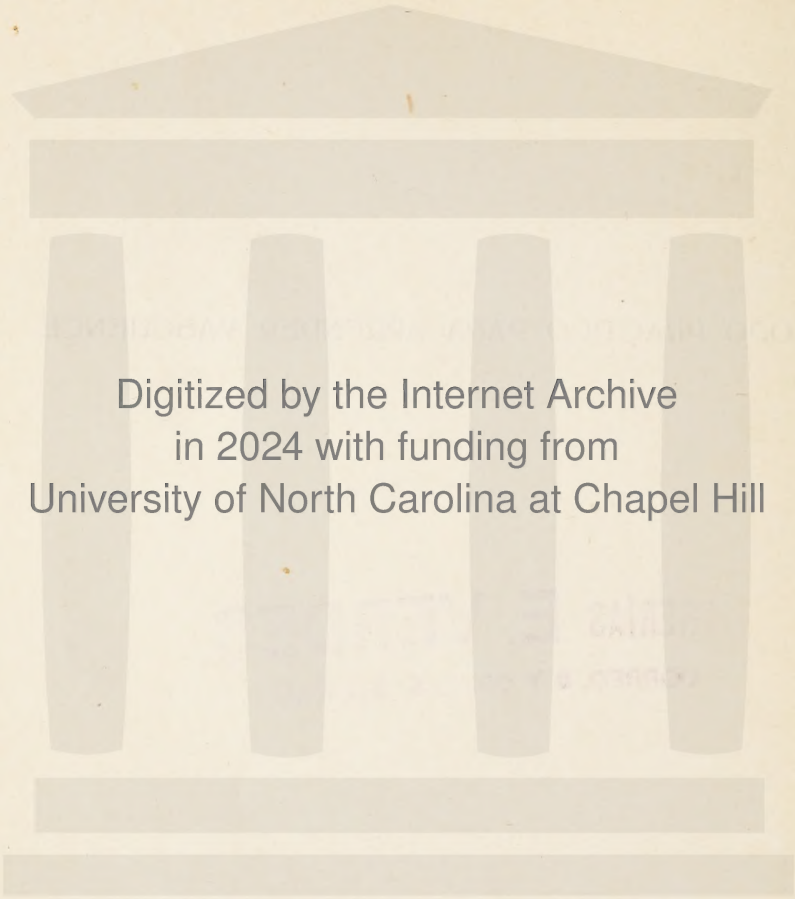
AL EXCMO. AYUNTAMIENTO

DE BILBAO.

ESTA OBRA NO CONTIENE MATERIA ALGUNA QUE PUEDA CONSIDERARSE ATENTATORIA A LA UNIDAD DE LA PATRIA. — El Autor.

MÉTODO PRÁCTICO PARA APRENDER VASCUENCE

LIBRERÍAS E. VERDES
CORREO, 9 Y CRUZ, 5-BILBAO



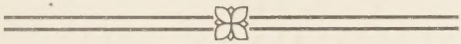
Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/mtodoprcticopara01arru

MÉTODO PRÁCTICO

PARA

APRENDER VASCUENCE



TRADUCIDO DE OTROS IDIOMAS
Y ADAPTADO AL NUESTRO POR

MIGUEL DE ARRUZA

PROFESOR DE VASCUENCE EN LAS ESCUELAS MUNICIPALES DE BILBAO

PRIMER LIBRO

PRIMERA EDICIÓN

IRAŔKOLEA IMPRENTA

GAUBEKA

(Bermeo) 1925 BILBAO

Dos Palabras

CON anterioridad a la aparición de la presente obra publicamos en el diario de esta localidad EUZKADI, un método práctico para aprender vascuence, traducido del inglés. Dicho método era el titulado MASSE DIXON, y lo vertimos al vascuence por creerlo práctico, ya que lo es en otros idiomas, para la enseñanza del nuestro, hoy por desgracia tan olvidado y abandonado.

Nosotros lo hemos empleado en la escuela durante el curso de 1.923 a 1.924 y nos ha dado resultados halagüeños, pues en muy pocos meses hemos conseguido, que niños que no sabían hablar nada de vascuence, lleguen a sostener entre ellos conversaciones cortas, dirigiéndose preguntas y respuestas parecidas a las del método.

Esto nos ha alentado a proseguir en nuestra labor, y habiendo examinado, con algún detenimiento, otros métodos análogos y con el fin de dar a este tratado mayor amplitud adaptándolo al mismo tiempo para poder dar lecciones por correspondencia a aquellos alumnos que prefieran esta clase de enseñanza, hemos modificado, en parte, las diez primeras lecciones del método, y con la ayuda económica que nos han prestado algunas personas caritativas y amantes de nuestro verbo, a quienes Dios premiará debidamente en su día por la buena obra que han realizado, damos a luz nuevamente este método, pero no ya en las páginas

415241

de un periódico sino en libro aparte y primorosamente presentado.

El éxito del método está en gran parte en la repetición de los ejemplos prácticos del texto, no en las reglas gramaticales que en él se dan, las cuales deberán suprimirse casi en absoluto al darse la enseñanza de viva voz, puesto que no son útiles más que para aquellos alumnos que quieran seguir la enseñanza por correspondencia.

Quiera Dios que no tardemos en encontrar una nueva ayuda económica para poder llegar a impresionar unas placas fonográficas con los fonogramas de las primeras lecciones y así completar esta clase de enseñanza por correspondencia de la que esperamos buenos resultados.

Los profesores que se dediquen a enseñar el idioma de viva voz, sobre todo a niños que no saben debidamente la gramática del idioma que ellos conocen, no deberán enseñarles a la manera antigua las palabras de los vocabularios, ni las flexiones verbales haciéndoles aprender de esta manera: yo soy = ni naz; tú eres = zu zara; eguzki = sol; mai = mesa, *etc. sino dándoselas intercaladas en oraciones completas, así:* ni irakaslea naz = yo soy el profesor; zu ikaslea zara = tu eres discípulo; eguzkia izarra da = el sol es una estrella; maya zurezkoa da = la mesa es de madera, *etc., etc. Y todo esto, mientras se pueda al menos, mostrándoles los objetos por los que se les pregunta, y haciendo en vascuence consideraciones sobre los mismos aunque los discípulos al principio no entiendan nada de lo que se les dice, pues de esa manera, y a fuerza de oír hablar vascuence se les educa el oído, y más adelante se acostumbran a hablarlo. De esto depende precisamente el éxito del método, y no de las reglas gramaticales, como más arriba hemos dicho.*

Los que quieran seguir la enseñanza por correspondencia deberán dirigirse al autor: Colón de Larreategui, núm. 6 - 5.º derecha en Bilbao, pidiendo datos y condiciones sobre el método.

ABECEDARIO

El abecedario del idioma vasco consta de las siguientes letras: **A a, B b, D d, D̄ d̄, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, L̄ l̄, M m, N n, Ñ ñ, O o, P p, R r, Ŕ ŕ, S s, T t, T̄ t̄, TS ts, TX, tx, TZ tz, U u, X x, Y y, Z z.**

La **A** la **B** y la **D** tienen el mismo sonido que en castellano **Abadea.**

La **D̄** tiene en nuestro idioma una pronunciación especial que hay que procurar aprenderla de viva voz. Pronúnciese **bildyur** y se acercará a dicha pronunciación.

La **E** tiene la misma pronunciación que en castellano: **Esan.**

La **F** tiene también la misma pronunciación de la **F** castellana: **Afaldu.**

La **G** tiene la misma pronunciación de la **G** del castellano; pero esta pronunciación no se limita a las vocales **a, o, u** como en aquel idioma sino que se extiende también a **e, i: Ganekogorta, Gizaburuaga, Gernika, Guruzeta.** Pronúnciese en todos los casos suave.

La **H** no tiene hoy empleo en los dialectos occidentales; pero sí en los orientales, donde le dan una pronunciación especial parecida a la aspiración andaluza de *hembra* que es una **j** castellana sorda: **Heŕia**, pronúnciese **Jerria** con la **j** algo sorda.

La **I** tiene idéntica pronunciación a la del castellano: **Igaŕi.**

La **J** tiene en Vizcaya un empleo muy limitado en su pronunciación gutural fuerte; en Guipúzcoa es más amplio el campo de esta pronunciación, que a muchos tratadistas se les figura poco conforme al espíritu del idioma. Lo cierto es, que en la mayor parte del dialecto

vizcaíno, fuera de la voz **Jaun** y sus derivados como **Jauregi, Jaungoiko,** etc, no la empleamos. Las voces que en Guipúzcoa llevan **J** en Vizcaya las pronunciamos con **Y,** aunque en algunas comarcas esta **Y** tiene un sonido más mojado que en otras, acercándose a la pronuuciación de **J** francesa.

La **K** tiene la misma pronunciación de la **C** castellana de *Caracol,* de la **Q** de *Querer* y de la **K** de *Kilo:* **Korkostegi.**

La **L** tiene el mismo sonido que en castellano: **Lelantoni.**

La **L̄** tiene el mismo sonido de la **Ll** castellana: **Ibil̄i.**

La **M, N, Ñ, O, P** y **R** tienen el mismo sonido que sus correspondientes del castellano: **Mungia, Natxitu, Eskiñi, Orue, Pipeŕa, Eroan.**

La **Ŕ** es la correspondiente a la **RR** del castellano: **Zakuŕa (Txakuŕa).**

La **S** y la **T** tienen idéntica pronunciación a la castellana: **Sosoa, Totoa.**

Las consonantes dobles **TS** y **TZ** tienen una pronunciación especial propia del vascuence: la primera es algo más sorda que la segunda, y ambas se pronuncian tocando la lengua ligeramente con los dientes y dejando escapar una pronunciación silbante explosiva: **Atsoa, Ikatza.**

La **TX** tiene el mismo sonido de la **CH** castellana: **Txoriburu.**

La **T̂** tiene una pronunciación especial parecida a la **D̂** que antes hemos visto. Procúrese pronunciar **zaityut** y se acercará a dicha pronunciación.

La **U** tiene el mismo sonido que en castellano: **Uŕutia.**

La **X** tiene el mismo órgano emisor qne la **TX,** solamente que esta es explosiva y la **X** contínua; o sea que la pronunciación de esta última letra puede prolongarse tanto como dure el aliento. Sólo debe emplearse en vocablos diminutivos: **Xagua.**

La **Y** tiene la misma pronunciación que en castellano: **Yokoa.**

La **Z** tiene el mismo órgano emisor que la **TZ** con la diferencia de que siendo esta explosiva o de pronunciación corta, aquella es contínua o de pronunciación larga. No tiene pues, la misma pronun-

ciación de la **Z** castellana, ya que ésta se pronuncia con la lengua completamente metida entre los dientes y la euskérica con la lengua ligeramente tocando a estos, pero dejando escapar una pronunciación muy suave. Hay que aprenderlo de viva voz: **Zarandona.**

La entonación de la mayor parte de las palabras que pasan de tres sílabas o que llegan a estas es, en los dialectos guipuzcoano y vizcaíno por lo menos, aguda y esdrújula a la vez: **Korkóstegí, Eúskerá,** aunque no negamos que haya algunas palabras de pronunciación completamente llana como: **Onétan** = *en este, en esta.* **Etxe onétan** = *en esta casa* para diferenciarlo de **Etxe ónetán** = *en estas casas.*

En los Fonogramas de las diez primeras lecciones (que hemos compuesto en forma de poder impresionar con ellos, el día de mañana, unas placas de gramófono o parlófono para los discípulos que quieran seguir el presente método por correspondencia) damos los sustantivos y adjetivos seguidos del artículo o limitativo **a**, que es el correspondiente a los artículos castellanos *el, la, lo* indistintamente, puesto que nuestro idioma carece de género. No es pues que todos los sustantivos y adjetivos terminen en nuestro idioma en **a**, sino que, van acompañados de esa desidencia, porque comunmente así se emplean en la oración.

Lenengo Ikaskaya. = Primera Lección

FONOGRAMA N.º 1

VOCABULARIO

Irakaslea, Irakasla, *maistua.*	El Profesor, el maestro.	**Idazkura,** *tintea*	La tinta.
Ikasla, ikaslea.	El alumno, el discípulo.	**Ingia,** *papela.*	El papel.
		Arkatza, *lapiza.*	El lapicero.
Arkia, seltea.	La silla.	**Argia.**	La luz.
Maya (1)	La mesa.	**Berori.**	Usted.
Atea.	La puerta.	**¿Zer?**	¿Qué?
Baño, baino.	Sino...	**Ala, Edo.**	O.
Au.	Este.	**¿Zein?**	¿Cual?
Ori.	Ese, esa, eso,	**Idazkoftza** *lumea*	La pluma.
Aura, ura, a	Aquel, a, o.	**Kirtena,** *luma* **kirtena.**	El portaplumas.
Leyoa, *bentanea*	La ventana	**Zuzenkiña,** *eŕegela*	La regla.
Izan.	Ser	**Idaztia,** *liburua*	El libro.
Lufa, bea.	El suelo.	**Onek.**	Estos, as.
Goya, sabaya.	El techo.	**Oŕek.**	Esos, as.
Orma (2)	La pared.	**Arek.**	Aquellos, as.
Berokiña	La estufa, la calefacción	**Idaztitegia,** *liburutegia.*	La biblioteca.
¿Nor? ¿Nortzuk?	¿Quién? ¿Quienes?	**Ez.**	No.
Lutidazkia.	El mapa.	**Bai.**	Sí.
Ezkiña.	El encerado.	**Bere.**	También.
Idazkurontzia *Tintontzia*	El tintero.	**Bere ez.**	Tampoco, ni.

(1) Como más adelante se verá este sustantivo convierte su i en **y** al recibir el artículo **a**.
(2) Las palabras terminadas en **a** hacen de esta **a e** al añadírseles el artículo, en Vizcaya: *ormea* la pared.

Mutiĺa.	El muchacho.	**Zu, zeu**	Tu.
Jauna.	El señor.	**Gu, geu.**	Nosotros.
¿Norena? ¿Norenak?	¿De quién? ¿Los de quiénes?	**Ta, eta.**	Y.
Ni, neu.	Yo.	**n** (genitivo)	de.
		¿Zeintzuk?	¿Cuáles?

CONVERSACIÓN

¿Zer [1] *da au?*	¿Qué es esto?
Ingia [2] *da au.*	Esto es el papel.
¿Zer da ori?	¿Qué es eso?
Maya [3]	La mesa.
¿Zer da aura? [4]	¿Que es aquello?
Atea.	La puerta
¿Maya [5] *da au?*	¿Esto es la mesa?
Bai jauna [6] *ori maya da.*	Sí, señor, eso es la mesa.
[7]*¿Ori berokiña da?*	Es eso la estufa?
Bai jauna, ori berokiña da.	Sí señor, eso es la estufa.
¿Aura atea da?	¿Es aquello la puerta?
Bai jauna, aura atea da.	Sí, señor, aquello es la puerta.
¿Idazkuro ntzia da aura?	¿Es aquello el tintero?
Ez jauna, ingia da.	No señor, es el papel.
¿Atea da au?	¿Esto es la puerta?
Ez jauna, ez da [8] *atea, leyoa baño* [9]	No señor, no es la puerta sino la ventana
¿Atea ala leyoa da au?	Es esto la puerta o la ventana?
Ez da atea, leyoa bere [10] *ez, luŕa bano.*	No es la puerta, ni la ventana, sino el suelo.
Ni irakaslea naz[11]	Yo soy profesor.
Zu ikaslea zara[12]	Tu eres discípulo.
Bera ikaslea da.	El es discípulo.
¿Zer naz ni?	¿Qué soy yo?
Berori [13] *irakaslea da.*	Usted es profesor.
¿Zu zer zara?	¿Que eres tu?
Ni ikaslea naz.	Yo soy discípulo.
Zuek ikasleak [14] *zaree* [15]	Vosotros sois discípulos.
¿Zuek zer zaree?	¿Qué sois vosotros?
Gu ikasleak gara [16]	Nosotros somos discípulos.
Eurek ikasleak dira. [17]	Ellos son discípulos.
Au da irakaslearen [18] *idaztia.*	Este es el libro del profesor.
¿Zer da au?	¿Qué es esto?
Ori irakaslearen idaztia da, jauna.	Eso es el libro del profesor, señor.
Onek ikasleen [19] *idaztiak dira.*	Estos son los libros de los alumnos.
¿Zertzuk dira onek	¿Qué cosas son estas?
Onek [20] *irakasleen idaztiak dira, jauna.*	Estos son los libros de los maestros, señor.
Zeintzuk [21] *dira irakaslearen* [22] *idaztiak?*	¿Cuales son los libros del profesor?
Onek dira irakaslearen idaztiak.	Estos son los libros del profesor.
¿Norena [23] *da ingi au?*	De quién es este papel.
Irakaslearena.	Del profesor.
¿Norenak [24] *dira ingi onek?*	De quién son estos papeles?
Irakasleenak dira ingi oŕek.	De los profesores son esos papeles.

OBSERVACIONES

(1) El interrogativo debe de preceder al verbo: *¿Zer da au?* o *Au zer da?* pero nunca *Au da zer? DA* es la flexión de tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *IZAN = ser.*

(2) La *a* que llevan detrás todos los sustantivos y adjetivos es, como antes hemos dicho, el artículo singular *el, la* o *lo*. Esta *a* se cambia en la conversación corriente en *e*, cuando viene trás vocal *i* o *u* aunque haya entre ambas varias consonantes. Por consiguiente creemos que se debe decir *argie* como dice el pueblo, aunque debe escribirse *argia*. Este cambio de *a* en *e* no es sólamente en este caso, sino en todos, aunque la *a* no pertenezca al artículo ni a desinencia alguna; ejemplo: La palabra *IKATZA = el carbón*, suena *iketza* en la mayoría de labios vascos.

(3) Este sustantivo sin artículo es *MAI = mesa*. Las voces que terminan con el diptongo *ai* cambian la *i* en *y* al añadírsele el artículo *a* y por la razón antes dicha esta *a* se cambia en *e* en la pronunciación, *Maye*.

(4) El demostrativo *aura* se dice también *ura* y en Vizcaya todavía más comunmente *a;* pero para diferenciarlo del artículo definido o limitativo, que también es *a*, suelen en este dialecto colocarlo delante del nombre y decir contra el genio del idioma: *A GIZONA = aquel hombre.* El *ura* guipuzcoano también puede confundirse con el sustantivo *agua* y por este motivo hemos adoptado en la obra la forma *aura*, que sobre ser la más clara, creemos es la originaria.

(5) En esta oración ocupa el sustantivo *mai* el lugar que en las oraciones anteriores ocupaban los interrogativos, y debe de ocupar este lugar, pues diciendo *¿au da maya?* la frase u oración cambia completamente de sentido como más adelante veremos.

(6) El vocativo en euskera unas veces lleva artículo y otras no lo lleva; la voz *JAUN=señor* lo exige siempre por ejemplo, y el sustantivo *MUTIL=muchacho* nunca: *Bai, jauna, ori maya da. Bai, mutil, ori maya da.* Los sustantivos *jaun* y *mutil* de ambas oraciones están en el mismo caso, con artículo el primero y sin él el segundo puesto que este sustantivo no lo exige nunca en vocativo.

(7) Es indistinto preguntar *¿ori berokiña da?* o *¿berokiña da ori?* puesto que en las dos preguntas va delante del verbo la voz *berokiña*. Cambiaría la frase si se dijera: *¿ori da berokiña?*

(8) La flexión *ez da* es como se ve la de tercera persona del singular del presente de indicativo de *IZAN* con negación, *no es*. Debe de escribirse de esta manera, *ez da*, aunque en la conversación corriente se emplee más comunmente, y creemos que así debe hacerse, su contracción *ezta*.

(9) La voz *baño* parece que originariamente fué *baino*, pero está tan extendida en el pueblo su contracción *baño*, que la mayor parte de los escritores usan ya en sus obras, no la voz originaria sino su contracción. Por este motivo creemos que no solamente en la conversación sino también en la escritura debemos usar la contracción y decir y escribir *baño*. Es más frecuente el empleo de la voz *baño* en euskera que la de *sino* en castellano: por ejemplo la frase que estudiamos se diría en castellano: *no, señor, no es la puerta, es la ventana;* al paso que en euskera se dice: *no, señor, no es la puerta sino la ventana.*

(10) La palabra o voz *bere* es la conjunción castellana *también* que cuando el verbo está en negación vale en euskera por *tampoco*, como en el caso presente, que traducido literalmente quiere decir: *no es la puerta, la ventana tampoco, es el suelo.*

(11) Cuando decimos, *ni irakasle naiz* pronunciamos tres palabras que juntos indican que es uno mismo quien habla, y por consiguiente diremos que el verbo está en primera persona del singular. Como todo juicio es un conjunto de palabras que expresan una idea, cuando este conjunto de palabras tiene sentido le llamamos en términos gramaticales oración. La frase *ni irakaslea naiz* es pues una oración porque es un conjunto de palabras que tiene sentido, puesto que nos dice bien claramente dos cosas: *qué soy* y *quién es maestro*. Toda oración gramatical tiene varios componentes, o debe de tenerlos para ser perfecta; esta que estudiamos, como toda oración de verbo ser, tiene tres: sujeto, verbo y atributo. Será siempre sujeto en oraciones de verbo ser, la voz que responda a la pregunta *¿quién? = ¿NOR?* y atributo la que responda a las preguntas:

¿qué?, ¿qué cosa? = *¿ZER?* En esta oración que estudiamos si preguntamos: *¿quién es maestro?* la contestación será sin duda alguna *yo* = *NI*, luego *ni* será el sujeto, y si preguntamos *¿qué soy yo?, ¿qué cosa soy yo?* *¿ZER NAZ NI?* la respuesta será *IRAKASLEA* *maestro*, (téngase en cuenta que en euskera tanto el sujeto como el atributo llevan artículo, no se dice *IRAKASLE NAZ* = *soy maestro* como en castellano, sino *irakaslea naz*. El artículo del atributo en castellano no se traduce) luego esta palabra será el atributo.

Importa muchísimo en euskera saber el lugar que a de guardar cada una de las partes de la oración respecto al verbo de la misma, porque según el lugar que guarde, por ejemplo, el sujeto respecto al verbo, varía la oración completamente y cambia totalmente de sentido. No es igual, por ejemplo: *ni naz irakaslea* que *ni irakaslea naz*. El primero significa en castellano *yo soy el maestro* y el segundo, sin artículo: *yo soy maestro*.

En toda oración gramatical euskérica debe de colocarse la parte principal de la oración inmediatamente antes del verbo.

Ahora la dificultad está en saber cual sea la parte principal de una oración.

Se llama parte principal de una oración a aquella que principalmente ignora nuestro oyente, o la que principalmente le queramos nosotros decir.

Suponiendo que nuestro oyente ignora lo que *yo soy*, le diré: *ni irakaslea naz;* y si por el contrario ignora quien es el *maestro*, pues sabe que lo es alguno de los presentes, entonces le diré: *ni naz irakaslea*. En el primer caso ignoraba qué era yo, y por eso hemos puesto *irakaslea* inmediatamente antes del verbo y en el segundo ignoraba quién era el maestro y por esta razón hemos puesto la palabra *ni* en el lugar que le corresponde delante del verbo. Esto es de una gran importancia en nuestro idioma pues se puede decir que ella es la única regla que se sigue en la construcción de las oraciones gramaticales. Por esto repetiremos varias veces esta regla en el texto.

(12) La flexión *zara* pertenece a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *ser - somos*.

(13) Esta palabra o voz *berori* es según la mayoría de los tratadistas de origen extraño. No lo negamos: también nosotros compartimos esa opinión; pero no la que algunos sostienen de que únicamente por esa razón la debamos de desechar y arrojarla de nuestro idioma. Confesamos que también nosotros hemos sido en algún tiempo de ese parecer, pero al tratar de ponerlo en práctica al dirigirnos a un respetable sacerdote, en cierta ocasión, vimos el abismo semántico que separa al *BERORI* = *usted*, del *ZU* = *tu*.

(14) En esta oración la voz *ikaslea* lleva una *k* la cual es la desidencia pluralizadora en euskera. La *k* sufijada a los sustantivos después de la *a* equivale a los artículos castellanos, *los, las*.

(15) La flexión *zaree* indica que nos dirigimos en la conversación a varios individuos y pertenece por consiguiente a la segunda persona del plural del presente de indicativo del verbo *IZAN* = *sois*.

(16) La flexión *gara* indica que son varios los que hablan y por consiguiente pertenece a la primera persona del plural del presente de indicativo del verbo *IZAN* = *somos*.

(17) La flexión *dira* indica que son varios los individuos de quienes hablamos y pertenece por consiguiente, a la tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo *IZAN* = *son*.

He aquí este tiempo del verbo *izan* que es uno de los pocos verbos que hoy conserva conjugación sintética en euskera:

NI NAZ	Yo soy.	GU GARA	Nosotros somos.
ZU ZARA	Tu eres.	ZUEK ZAREE	Vosotros sois.
BERA DA	Él es	EUREK DIRA	Ellos son.
BERORI DA	Usted es.	EUROK DIRA	Ustedes son.

Este verbo es el auxiliar de todos los verbos intransitivos, excepto de los que tienen conjugación sintética, como luego veremos.

He aquí el mismo tiempo con negación.

NI EZ NAZ	(ENAZ)	No soy.	GU EZ GARA	(EZKARA)	No somos.
ZU EZ ZARA	(ETZARA)	No eres.	ZUEK EZ ZAREE	(ETZAREE)	No sois.
BERA EZ DA	(EZTA)	No es él.	EUREK EZ DIRA	(EZTIRA)	No son.
BERORI EZ DA	(EZTA)	No es usted.	EUROK EZ DIRA	(EZTIRA)	No son ustedes.

Las formas que van entre paréntesis, que son las que se usan y deben de usarse en la conversación corriente, son contracciones de las originarias que deben de conservarse en la escritura. Debe de escribirse pues *ez naz, ez zara, ez da*, etc. y en la conversación corriente debe decirse *enaz, etzara, ezta*, etc.

(18) El genitivo se forma en euskera añadiéndole al nombre el sufijo *n*, el cual recibe en singular dos letras eufónicas: *r* y *e* a continuación del artículo.

Irakaslearen arkia = La silla del profesor. *Maisuaren idaztia* = El libro del maestro.

(19) En plural sólo recibe una letra eufónica, la *e*, y no lleva artículo:

Maisuen arkiak. Las sillas de los maestros. *Maisuen liburuak*=Los libros de los maestros.

Como se puede observar en plural el nombre pierde el artículo que en singular conserva, y la construcción es totalmente opuesta a la del castellano:

Del maestro la silla. De los maestros los libros.

(20) En esta oración el demostrativo *onek* es el sujeto; pero como se ha preguntado *¿ZERTZUK DIRA ONEK?* = *¿Qué cosas son estas?* claro es que deberá de ponerse inmediatamente antes del verbo el atributo, y no el sujeto, diciendo: *onek, irakasleen idaztiak dira, jauna.*

(21) Antes hemos dicho que todo sujeto responde a la pregunta *¿quién?*; pero esto no sucede siempre, puesto que cuando el sujeto no es un ser animado tiene también otros inquisitivos como *¿ZEIN?* = *¿cual?* y su plural *¿ZEINTZUK?* = *¿cuales?* Al inquirir un sujeto inanimado se dirá pues: *¿zeintzuk dira Irakasleen idaztiak?* a lo que se responderá: *onek dira irakasleen idaztiak*, poniendo inmediatamente antes del verbo el sujeto *onek* que es en este caso el inquirido.

(22) El genitivo relaciona siempre dos nombres y en euskera se coloca siempre por delante el que en castellano se coloca por detrás. Las reglas que en observaciones anteriores hemos dado para la formación del genitivo en singular y plural no se refieren al nombre que hace en castellano las veces de antecedente, y que en euskera va detrás sino al nombre relacionado que en euskera va delante y en castellano detrás, pues puede suceder que el nombre que va detrás sea singular y el de delante plural y viceversa. Ejemplos:

Irakaslearen maya = La mesa del profesor. *Irakaslearen mayak* = Las mesas del profesor. *Irakasleen maya* = La mesa de los profesores. *Irakasleen mayak* = Las mesas de los profesores.

Como se ve en estos ejemplos nada tiene que ver que el nombre subordinado sea plural para la pluralización del sufijo ni que sea singular para la aplicación de la regla singular.

(23) El interrogativo *¿noren?* siempre debe de llevar limitativo *¿NORENA?=¿el de quién?* porque inquiere la relación posesiva de dos nombres.

(24) Cuando el nombre relacionado es plural, el interrogativo *¿norena?* llevará desinencia pluralizadora *¿NORENAK?* = *¿los de quién?* Cuando el antecedente es plural los interrogativos serán *¿NORTZUENA?* = *¿de quienes es lo?* y *¿NORTZUENAK?* = *¿de quienes son los?*

Las contestaciones a las preguntas *¿NORENA DA INGI AU?* y *¿NORENAK DIRA INGI ONEK?* = *de quién es este papel?* y *¿de quién son estos papeles?* se harán poniendo inmediatamente antes del verbo la parte de la oración que falte en cada pregunta, que es como se puede observar, los nombres relacionados con el sustantivo *ingi; irakaslearen* en el primer caso e *irakasleen* en el segundo.

EJERCICIO ORAL

Esta parte de la lección es de suma importancia y ha de estudiarse con gran atención. Su objeto es acostumbrar al alumno a pensar en euskera. Se notará que muchas palabras y expresiones se repiten varias veces. No se tengan por inútiles estas repeticiones, porque si las frases del ejercicio se leen distintamente y en voz alta, los giros del euskera se harán tan familiares al alumno, que este llegará a comprenderlos sin esfuerzo.

Algunas de estas frases van seguidas de la traducción castellana. Estas son las *frases tipo* que se repiten luego con otras palabras o bien cambiando la persona del verbo. Estúdiense atentamente, y así se adquirirá la costumbre de construír frases semejantes y de hablar euskera con facilidad, sin tener que recurrir a la traducción mental.

—¿Ni naz irakaslea? —Bai, jauna, berori da irakaslea.
—¿Soy yo el maestro? —Sí, señor, Vd. es el maestro.

—¿Ibaŕa jauna da irakaslea? —Ez, jauna, Ibaŕa jauna ez da irakaslea ikaslea baño. —¿Zu ikaslea zara? —Bai, jauna, ni ikaslea naz. —¿Ibaŕa jauna ta zu ikasleak zaree? —Bai, jauna, Ibaŕa jauna ta ni ikasleak gara.— ¿Bera da irakaslea?—Bai, jauna, bera da irakaslea, —¿Gu irakasleak gara? —Ez, zuek ez zaree irakasleak ikasleak baño.

* * *

—¿Zer da au? —Au atea da.
—¿Qué es esto? —Esto es la puerta.

—¿Zer da aura? —Aura leyoa da, jauna. —¿Zer da ori? —Ori luŕara da. —¿Zer da au? —Ori orma da. —¿Zer da ori? —Au berokiña da, jauna. —¿Zer da aura? —Aura goya da. —¿Zer da au? —Ori tintontzia da. — ¿Zer da ori? —Au idazkortza edo lumea da.

* * *

—¿Ingia da au? —Ez, jauna, ez da ingia luŕa baño.
—¿Esto es el papel? —No, señor, no es el papel sino el suelo.

—¿Leyoa da ori? —Ez, jauna, au ez da leyoa atea baño. —¿Luŕa da au? —Ez, jauna, ori ez da luŕa goya baño. —¿Berokiña da au?

—Ez, jauna, ori ez da berokiña aŕgia baño. —¿Liburua da aura? —Ez, jauna, aura ez da liburua liburutegia baño. —¿Orma da ori? —Ez, jauna, au ez da orma idazkurontzia baño.

* * *

—¿Atea ala leyoa da au? —Au ez da atea, leyoa bere ez liburua baño.

—¿Es esto la puerta o la ventana? *—Esto no es ni la puerta ni la ventana sino el libro.*

—¿Zer da au, luŕa ala goya? —Ori ez da luŕa, goya bere ez, maya baño. —¿Ni irakaslea ala ikaslea naz?—Berori ez da ikaslea irakaslea baño. —¿Zu irakaslea ala ikaslea zara? —Ni ez naz irakaslea ikaslea baño. —¿Ibaŕa jauna, irakaslea ala ikaslea da? —Ibaŕa jauna bere, ez da irakaslea ikaslea baño. —¿Au zer da, liburutegia ala kirtena? —Ori ez da liburutegia, kirtena bere ez liburua baño. —¿Au zer da, atea ala berokiña? —Ori ez da atea, berokiña bere ez, ori liburua da. —¿Zer da aura, luŕa ala tintontzia? —Aura ez da luŕa, tintontzia bere ez, aura lutidazkia edo mapa da. —¿Zuzenkiña ala aŕkatza da ori? —Au ez da zuzenkiña, aŕkatza bere ez aŕkia baño.

* * *

—¿Luŕa da au? —Bai, jauna, ori luŕa da.

—¿Es esto el suelo? *—Sí, señor, eso es el suelo.*

—¿Leyoa da au? —Bai, jauna, ori leyoa da. —¿Liburua da aura? —Bai, jauna, aura liburua da. —¿Kirtena da ori? —Bai, jauna au luma-kirtena da. —¿Zer da au? —Ori luma-kirtena da, jauna. —¿Zer da aura? —Aura aŕkia da, jauna.

* * *

—¿Zertzuk dira onek? —Irakaslearen idaztiak dira onek

—¿Qué son estas cosas? *—Son los libros del profesor.*

—¿Onek dira irakaslearen idaztiak? —Bai, jauna, onek irakaslearen liburuak dira.—¿Au da irakaslearen idaztia?—Bai, jauna; ori da.—¿Ori da ikasleen idaztia?—Bai, jauna, au da.—¿Ori da irakas-

learen maya? —Ez, jauna, ez da ori, aura baño. —¿Aura da mutiIaren aŕkatza? —Bai, jauna, aura da.

* * *

—¿Norena da aŕkatz aura? —Irakaslearena.
—*¿De quién es aquel lápiz.* —*Del maestro.*

—¿Norena da ingi edo papel au? —MutiIarena. —¿Norena da mai au? —Irakaslearena. —¿Norenak dira mai onek? —Mai oŕek ikasleenak dira. —¿Norenak dira luma oŕek? —Luma oŕek ikasleenak dira. —¿Norena da liburu au?—Liburu ori irakaslearena da. —¿Norenak dira papel oŕek? —Papel onek ikasleenak dira.

Todas estas preguntas deben serles dirigidas a los alumnos mostrándoles los objetos y útiles que se citan.

REPASO

—¿Zer zara zu, irakaslea ala ikaslea? —Ni ez naz irakaslea ikaslea baño. —¿Ibaŕa jauna bere ikaslea da? —Bai, jauna, Ibaŕa jauna bere ikaslea da. —¿Ni bere ikaslea naz? —Ez, jauna, berori ez da ikaslea irakaslea baño. —¿Ibaŕa ta zu zer zaree? —Ibaŕa ta ni ikasleak gara, jauna. —¿Au zer da, maya ala leyoa? —Ori ez da maya, ori leyoa da, jauna. —¿Ori zer da, idazkura ala idazkortza? —Au ez da idazkura, idazkoŕtza bere ez liburua baño. —¿Ori da irakaslearen maya? —Ez, jauna, ori ez da irakaslearen maya ikaslearena baño. —¿Onek dira ikasleen idaztiak? —Bai, jauna, oŕek dira ikasleen idaztiak. —¿Norena da idazti au, ikaslearena ala irakaslearena? —Idazti au ikaslearena da, ez da irakaslearena. —¿Zer da au luŕa ala goya? —Ori ez da luŕa, goya bere ez aŕkatza baño. —¿Au lutidazkia da? —Bai, jauna, ori lutidazkia da. —¿Au bere lutidazkia da? —Ez, jauna, ori ez da lutidazkia idazkoŕtza baño. —¿Irakaslearen idaztia da aura? —Ez, jauna, ez da irakaslearena Ibaŕa jaunarena baño. —¿Mai au ikaslearena da? —Bai, jauna, mai ori ikaslearena da. —¿Ingi onek ikasleenak

dira? —Ez, jauna, ingi oŕek ez dira ikasleenak, irakasleenak baño, —¿Ibaŕondo jauna da irakaslea? —Bai, jauna, Ibaŕondo jauna da irakaslea? —Ni ikaslea ala irakaslea naz? —Berori irakaslea da, jauna. —¿Nor da irakaslea? —Berori da irakaslea. —¿Ni zer naz? —Berori irakaslea da. —¿Nor da ikaslea? —Ni naz ikaslea. —¿Zu zer zara? —Ni ikaslea naz. —¿Nortzuk dira ikasleak. —Gu gara ikasleak. —Zuek ¿zer zaree? —Gu ikasleak gara.

EJERCICIO ESCRITO

Contéstense en euskera las siguientes preguntas y envíensenos dos copias de las respuestas. De estas copias una le será devuelta, una vez corregida, y la otra la conservaremos a fin de poder ver el adelanto del alumno.

1.—¿Ni naz irakaslea? 2. — ¿Nor da irakaslea? 3. — ¿Ni naz ikaslea? 4. — ¿Norena da aŕkatz au? 5. — ¿Norenak dira aŕkatz onek? 6.— ¿Nor da ikaslea? 7.— ¿Zu zer zara? 8.— ¿Zu zara irakaslea? 9.— ¿Zu zara ikaslea? 10.— ¿Ni zer naz?

Bigaŕen Ikaskaya. = Segunda Lección

FONOGRAMA N.º 2

VOCABULARIO

¿Nun?	¿Donde?	**-n.**	en.
Gañean.	Sobre.	**-tik.**	desde.
Azpian.	Debajo.	**Yoan.**	Ir.
Auŕean.	Enfrente de.	**Baratza.**	El jardín.
Parean.	Delante de.	**Andrea.**	La señora.
Ostean.	Detrás de.	**Eskola.**	La escuela.
Zutunik.	De pié.	**Gela.**	La habitación.
¿Zelan?	¿Como?	**Onetan.**	En este, a.
Ezaŕita.	Apoyado.	**Oŕetan.**	En ese, a.
Bitaŕtean.	Entre.	**Bakaŕik.**	Solo, solamente.
Kontran.	Arrimado a.	**Oŕia.**	La hoja.
Emen.	Aquí.	**-gaz.**	con.
Oŕ.	Ahí.	**¿Nogaz?**	¿Con quién?
An.	Allí.	**Ba, bada.**	Pues.
Yesaŕita.	Sentado.	**Ona.**	A aquí.
Egon.	Estar.	**Oŕa.**	A ahí.
Etoŕi.	Venir.	**Ara.**	A allí.
¿Nora?	¿A donde?	**Emendik.**	Desde aquí.
¿Nundik?	¿Desde donde?	**Oŕtik.**	Desde ahí.
-ra.	a.	**Andik.**	Desde allí.

CONVERSACIÓN

[1] *Aŕkatza mai gañean* [2] *dago.* [3]	El lapicero está sobre la mesa.	*Mai gañean dago*	Está sobre la mesa.
¿Nun dago aŕkatza?	¿Dónde está el lapicero?	*¿Nun dagoz* [4] *aŕkatzak?*	¿Donde están los lapiceros?
		Mai gañean dagoz	Están sobre la mesa.

Ni zutunik [5] *nago* [6]	Yo estoy de pie.
Zu yesaŕita zagoz. [7]	Tu estás sentado.
¿Ni zutunik nago?	¿Estoy yo de pie?
Bai, jauna, berori zutunik dago.	Si, señor, Vd. está de pie.
¿Zu zutunik zagoz?	¿Estás tu de pie?
Ez, jauna, ni ez nago [8] *zutunik ni yesaŕita nago.* [9]	No, señor, yo no estoy de pie yo estoy sentado.
¿Ibarluzea jauna zutunik dago?	¿El señor Ibarlucea está de pie?
[10]*Bai, jauna, Ibarluzea jauna zutunik dago.*	Sí, señor, el señor Ibarlucea está de pie.
Gu orma kontran ezaŕita gagoz. [11]	Nosotros estamos apoyados contra la pared.
¿Gu zelan gagoz? [12]	¿Cómo estamos nosotros?
Zuek orma kontran ezaŕita[13] *zagoze* [14]	Vosotros estáis apoyados contra la pared.
[15]*Idaztia mai gañean, ingi ta idazkurontziaren bitaŕtean dago.*	El libro está sobre la mesa entre el papel y el tintero.
Ibarluzea ta Ibaŕetxe jaunak ¿nun dagoz? [16]	¿Donde están los señores Ibarlucea e Ibarreche?
Ibarluzea ta Ibaŕetxe jaunak baratzan dagoz. [17]	Los señores Ibarlucea e Ibarreche están en el jardín.
Zu maitik[18] *zatoz*	Vienes desde la mesa
¿Zu nora zoaz?[19]	¿A donde vas?
Ni maira[20] *noa.*[21]	Yo voy a la mesa.
¿Zu nundik zatoz? [22]	¿De donde vienes?
Ni maitik nator.	Yo vengo de la mesa
Ni ¿nora noa?	¿A donde voy yo?
Berori maira doa.	Vd. va a la mesa.
¿Zu nundik zatoz?	¿De donde vienes?
Ni Geŕnika' tik [23] *natoŕ.*	Yo vengo de Guernica.
Ibaŕa jauna ¿nora doa?	¿A donde va el señor Ibaŕa?
Ibaŕa jauna Bilbo'ra doa.	El señor Ibarra va a Bilbao.
Ni ¿nun nago?	¿Donde estoy yo?
Berori eskolan[24] *dago.*	Vd. está en la escuela.
¿Berori nun dago?	¿Donde está usted?
Ni leyo auŕean bakaŕik nago. [25]	Yo estoy solo frente a la ventana.
Zuek ¿nun zagoze?	¿Donde estáis vosotros?
Gu eskola onetan [26] *gagoz.*	Nosotros estamos en esta escuela.
¿Nogaz[27] *zagoz?*	¿Con quién estás?
Ibaŕa jaunagaz nago.	Estoy con el señor Ibarra.
¿Nora zoaze?	¿A donde váis?
Gu oŕa [28] *goaz.*	Nosotros vamos a ahí.
¿Ba [29] *zatoz?*	¿Vienes?
Bai, jauna, ba noa	Sí, señor, ya voy.

OBSERVACIONES

(1) Cuando decimos *aŕkatza mai gañean dago* formamos una oración; pero no ya como las que estudiamos en la lección primera, de sujeto verbo y atributo, (pues aquellas sólo son las de verbo *ser*) sino de sujeto, verbo y algún otro complemento. Estas oraciones tienen que tener cuando menos dos componentes, sujeto y verbo, y como la acción de este recae sobre el sujeto

mismo, por este motivo, las llamamos de verbo intrasitivo. Esto más adelante lo explicaremos con más detenimiento. En la oración que nos ocupa tenemos tres partes, a saber: sujeto verbo y complemento circunstancial de lugar. El sujeto de estas oraciones; cuando es inanimado, responde siempre a la pregunta *¿qué?* y cuando es animado o personal a la pregunta *¿quién?* El complemento circunstancial de lugar responde siempre a la pregunta *¿NUN?* = *¿donde?* o a sus derivados *¿NUNDIK?* = *¿de donde?*, *¿NORA?* = *¿a donde?*, etc. En esta oración así compuesta: *arkatza mai gañean dago*, diremos que la parte principal es el complemento de lugar, puesto que es el que ocupa el lugar inmediato anterior al verbo. Si la parte principal de la oración fuera el sujeto de la misma, entonces diríamos con más propiedad: *arkatza dago mai gañean*. Esto nos recuerda haber leído en alguna ocasión en el pedestal que sirve de base a la estatua del gran euskerálogo Astarloa, en Durango, unas rematadas construcciones de este complemento de lugar. Dice allí refiriéndose al lugar donde nació aquel insigne vasco: JAYO ZAN DURANGON, IL ZAN MADRILLEN, con los complementos de lugar lanzados así detrás del verbo como en castellano: NACIÓ EN DURANGO, MURIÓ EN MADRID. Seguros estamos que Astarloa hubiera formado de esta otra manera esas oraciones en que la parte principal es indudablemente el complemento de lugar, puesto que es lo que principalmente quieren dar a entender las inscripciones: DURANGO'N YAYO ZAN MADRIL'EN IL ZAN.

(2) En euskera a las voces *gañean, azpian, aurean*, etc. formadas con los sustantivos *GAIN=cima, AZPI=lugar bajo, AURE=frontis* y el sufijo de estancia, o según el sabio euskerálogo D. Resurrección M.ª de Azkue, inesivo *n*, las llamamos con este autor posposiciones, porque van siempre detrás del nombre. La preposición *de* que en castellano se coloca entre estas voces y el nombre, en euskera no se traduce con nombres inanimados, pero sí con nombres animados y pronombres personales; decimos: *arki gañean, mai aurean*, etc., pero no, *ni aurean, zu ostean, Peru ondoan*, sino *nire aurean, zure ostean, Peruren ondoan*. Como se ve en los pronombres personales pierde el genitivo la *n*; no se dice *niren, zuren* etc, sino *NIRE=mío, ZURE=tuyo*, etc. En los nombres propios que terminan en consonante pierde la *r* eufónica *IBARZABALEN=de Ibarzabal*. Hay costumbre entre algunos escritores de separar todo sufijo del nombre propio por medio de un apóstrofo.

(3) La flexión *dago* corresponde a la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *EGON=está*. Este verbo al igual que el verbo *ser* y que algunos otros que en esta lección y en las siguientes estudiaremos, tiene conjugación sintética o simple en el presente.

(4) La flexión *dagoz* corresponde a la tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo *EGON=están*.

(5) La voz *zutunik* de la presente oración es complemento circunstancial de modo como todas las voces que respondan a la pregunta *¿ZELAN?=¿como?, ¿de que manera?* y siendo este complemento la parte principal de la oración, claro es que debe de ocupar el lugar inmediato anterior al verbo, diciendo: *Ni zutunik nago*. Si fuera el sujeto la parte principal de la oración se diría: *Ni nago zutunik*.

(6) La flexión *nago* corresponde a la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *EGON=estoy*.

(7) La flexión *zagoz* corresponde a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *EGON=estas*.

He aquí el cuadro de formación de las flexiones de este verbo, bien entendido que el mismo cuadro de formación servirá para formar las flexiones de los verbos: *ETORRI=venir, YOAN=ir* e *IBILI=andar* y también del verbo usado únicamente en sus terceras personas *ETZAN=yacer*. Bastará para ello cambiar en cada verbo la segunda parte o núcleo, pues mientras en el verbo *egon* es *go* en el verbo *etorri* es *tor*, en el verbo *yoan, oa* y tambien *oi*, que con los dos núcleos se conjuga: el de *ibili, bil* y el de *etzan, tza*.

		Sujeto	Núcleo	Pluralizador de Sujeto
Singular:	1.ª	na	go	
	2.ª	za	—	z
	3.ª	da	—	
Plural:	1.ª	ga	—	z
	2.ª	za	—	— e
	3.ª	da	—	—

De este cuadro salen las siguientes flexiones:

NI NAGO.	Yo estoy,	GU GAGOZ	Nosotros estamos.
ZU ZAGOZ.	Tu estás.	ZUEK ZAGOZE	Vosotros estáis.
BERA DAGO	Él está.	EUREK DAGOZ	Ellos están.

En la conversación se usan, y deben usarse, las contracciones *nao, zaoz, dao, gaoz, zaoze, daoz*, pero en la escritura deben de conservarse las formas orgánicas. La segunda persona del singular lleva pluralizador de sujeto pues se considera en euskera como plural; por eso la segunda del plural lleva dos pluralizadores *z* y *e*, *zagoze*.

(8) La flexión *EZ NAGO = no estoy*, se usa en la conversación corriente contraída en esta forma: *enao* y las demás flexiones de este tiempo deben de usarse de esta forma en la conversación: *ezaoz, eztao, ezkaoz, ezaoze, eztaoz*.

(9) Cuando el verbo esta en negación esta modalidad es la parte principal de la oración, puesto que cuando se niega algo eso es lo que principalmente se quiere dar a entender. En estos casos pues, es de buena construcción en nuestro idioma colocar la negación con el verbo a la cabeza de la oración: *ez nago zutunik, yesafita baño.*

(10) En esta oración tenemos la voz *Señor = JAUN* en dos casos distintos, que en euskera llevan, según queda dicho en la observación número 6 de la lección anterior, la misma desinencia: *a*.

En, *bai jauna, Ibarluzea jauna zutunik dago*, el primer *jaun* está en vocativo y en nominativo el segundo. En castellano el caso vocativo no lleva artículo: *sí, señor;* el nominativo *sí: el señor Ibarlucea...* En euskera, ya lo llevamos dicho antes, hay algunos nombres que llevan artículo en vocativo; otros no lo llevan. Para saber qué nombres llevan artículo en ese caso y cuales no lo llevan lo mejor es leer a buenos autores.

(11) La flexión *gagoz;* pertenece, como puede verse en el cuadro anterior, a la primera persona del plural del presente de indicativo del verbo *EGON = estamos*.

(12) La contestación a la pregunta *¿gu zelan gagoz?* tendrá que ser una oración que lleve como parte principal, y por consiguiente en el lugar inmediato anterior al verbo, el complemento circunstancial de modo que es el inquirido en la pregunta: *Zuek orma kontran ezafita zagoze.*

(13) Como se ve en esta respuesta a la pregunta anterior el complemento circunstancial de modo es *ORMA KONTRAN EZAÑITA = apoyados contra la pared* y por este motivo esta parte es la que se coloca en el lugar inmediato anterior al verbo diciendo: *Zuek orma kontran ezafita zagoze.* Si la pregunta en lugar de *¿GU ZELAN GAGOZ? = ¿Cómo estamos nosotros?* fuera *¿NORTZUK DAGOZ ORMA KONTRAN EZAÑITA? = ¿Quiénes están apoyados contra la pared?* la respuesta sería esta otra: *Gu gagoz orma kontran ezafita*, con el sujeto colocado en el lugar inmediato anterior al verbo.

(14) La flexión *zagoze* pertenece a la segunda persona del plural del presente de indicativo del verbo *EGON = estáis*. Como puede verse en el cuadro esta flexión tiene dos pluralizadores: *z* y *e;* esto sucede, como ya llevamos dicho, porque considerada la segunda persona del singular como plural esta otra debe diferenciarse de aquella.

(15) Esta oración tiene dos complementos circunstanciales de lugar, palabras que responden a la pregunta *¿NUN? = ¿donde?, Mai gañean* e *ingi ta idazkurontziaren bitafitean.* La pos-

posición *bitaŕtean* aun con nombres comunes exige, como se ve, el sufijo *n* al nombre con ella relacionado, no se dice *ingi ta idazkurontzi bitaŕtean*, sino *ingi ta idazkurontziaren bitaŕtean*.

(16) Si la pregunta en vez de ser *Ibarluzea ta Ibaŕetxe jaunak ¿nun dagoz?* fuera: *¿nortzuk dagoz baratzan?* claro que la parte inquirida en lugar del complemento de lugar sería el sujeto, y por consiguiente, la respuesta no sería como la que ponemos en la observación siguiente sino esta otra: *Ibarluzea ta Ibaŕetxe jaunak dagoz baratzan.*

(17) Como contestación a la pregunta anterior está bien construída esta oración que lleva el complemento inquirido en la pregunta, inmediatamente antes del verbo.

(18) El sufijo *tik, dik* tras *n* o *l*, es la desinencia, de procedencia, caso ablativo del castellano. Esta desinencia como todas las que se refieren a lugar intercala en plural la partícula *eta*, haciendo *etatik: MAITIK = desde la mesa. MAYETATIK = desde las mesas.*

(19) La flexión *zoaz, zoyaz* en algunas comarcas de Vizcaya, pertenece a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *YOAN = vas.* Este verbo de la misma manera que *egon*, tiene conjugación sintética o simple en su presente de indicativo. Como ya tenemos dicho, con el mismo cuadro que *egon* se forman las flexiones de este verbo, no cambiando para ello más que el núcleo, que siendo en aquel *go* es en este *oa* u *oi*. Tiene la particularidad de que como el núcleo empieza en vocal las partículas de sujeto *na, za, da,* etc. pierden la *a* haciéndo flexiones como *noa, zoaz, doa, goaz, zoaze, doaz* o *noya, zoyaz, doya, goyaz, zoyaze, doyaz* con el otro núcleo. Las flexiones con negación, *ez noa* o *ez noya*, etc. suenan en la conversación corriente: *enoa, enoya, etzoaz, etzoyaz, eztoa, eztoya, ezkoaz, ezkoyaz; etzoaze, etzoyaze; eztoaz, ezioyaz.*

(20) El sufijo *ra* indica destino *MAIRA = a la mesa*, y como todos los sufijos aplicables a nombres de lugar intercala la partícula *eta* cuando debe de aplicarse a nombres plurales *MAYETARA = á las mesas.*

(21) La flexión *noa* pertenece a la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *YOAN = voy.*

(22) La flexión *zatoz* corresponde a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *etoŕi* cuyo núcleo es como antes hemos visto: *toŕ*. La *ŕ* de este núcleo desaparece ante otra consonante: *natoŕ, zatoz: datoŕ, gatoz, zatoze, datoz.* Estas flexiones con negación *ez natoŕ*, etc. suenan en la conversación corriente: *enatoŕ, etzatoz, eztatoŕ, ezkatoz, etzatoze, eztatoz*, etc.

(23) Cuando alguna de las desinencias que hemos estudiado, y las que estudiaremos más adelante deban agregarse a un nombre propio, es costumbre entre muchos escritores separarlas del nombre por medio de un apóstrofo: *NI GERNIKA'TIK NATOŔ = Yo vengo de Guernica. ZU GERNIKA'RA ZOAZ=Tu vas a Guernica.*

(24) El sufijo *n* indica estancia y se diferencia del *n* genitivo en que aquel relaciona nombre con nombre y este nombre con verbo; exige únicamente intercalación de artículo a diferencia del genitivo que exige además, como oportunamente hemos visto, intercalación de las letras eufónicas *r* y *e* en singular y *e* en plural. Este sufijo *n* de estancia, ya que se agrega a nombres de lugar, recibe, como todos estos sufijos, la partícula *eta* con nombres plurales *ATEAN = en la puerta. ATEETAN = en las puertas.*

(25) Esta oración que estudiamos ahora lleva dos complementos, uno de lugar; *leyo auŕean*, y otro de modo: *bakaŕik*. Este último es en la oración la parte principal, y por este motivo él es el que ocupa el lugar inmediato anterior al verbo: *ni bakaŕik nago leyo auŕean.* También es buena construcción: *ni leyo auŕean nago bakaŕik*, pero en este caso la traducción de *bakaŕik* es más bien que solo, solamente.

(26) Cuando el nombre va limitado por algún limitativo demostrativo, este es el que recibe cualquier desinencia que haya de agregársele al nombre, ora para relacionarle con otro nombre, ora para relacionarle con algún verbo, y de *au, ori, aura* resultan los posesivos: *onen, oŕen, aren,* los inesivos: *onetan, oŕetan, aretan;* los directivos: *onetara, oŕetara, aretara;* y los de procedencia: *onetatik, oŕetatik, aretatik.* Ahora bien, cuando estos limitativos son plurales no se conocen

en la escritura, pues al tomar dichas desinencias resulta lo mismo *ONEN = de este*, que *ONEN = de estos; OŔEN = de ese*, que *OŔEN = de esos; ONETAN = en este*, que *ONETAN = en estos; OŔETAN = en ese*, que *OŔETAN = en esos; ONETARA = a este*, que *ONETARA = a estos; OŔETARA = a ese;* que *OŔETARA = a esos; ONETATIK = desde este*, que *ONETATIK = desde estos; OŔETATIK = desde ese*, que *OŔETATIK = desde esos.* En la conversación se hace alguna distinción en el acento, y por este motivo resultan inconfundibles. Si un euskaldun acostumbrado a hablar en su idioma nos dice por ejemplo: *mai oŕetan itxi ditut sagaŕ batzuk*, pronto distinguiremos si se trata de una mesa o se trata de varias, pues en el primer caso cargará el acento en la anteúltima sílaba y dirá *mai oŕétan* cargando el acento en la *e*, y en el segundo dirá *mai oŕetán* cargando el acento en la *o* y en la *a* final o sea haciendo la voz esdrújula y aguda a la vez. Lo mismo sucede con las demás desinencias que hemos apuntado.

(27) El sufijo *gaz* indica compañía. En Vizcaya este sufijo asume las funciones de compañía e instrumental que en Guipúzcoa se expresan con el sufijo *kin*. Aunque participamos de la opinión de casi todos los tratadistas de que al sufijo *az* para nombres inanimados, y *gaz* para animados se le deben de aplicar las funciones de instrumento o medio *MAKILAZ* o *MAKILAGAZ IL DOT ZAKUŔA = con el palo, por medio del palo he matado al perro*, y al sufijo *kin*, el cual recibe en singular dos letras eufónicas del posesivo *r* y *e*, haciendo de *kin rekin*, la de compañía: *MUTILAREKIN NATOŔ = vengo con el muchacho, en compañía del muchacho*, es el caso que en Vizcaya, el pueblo al menos, hoy emplea para ambas funciones el sufijo *gaz* y en Guipúzcoa el *kin* o *rekin* y por este motivo nosotros a esto nos atenemos hoy por hoy.

(28) Los adverbios de lugar, *emen (amen), oŕ, an* se convierten en *ona, oŕa, ara* al recibir la desinencia de destino *ra*.

(29) Cuando se inquiere por la modalidad afirmativa del verbo, si este es sintético, se coloca la partícula *ba* delante de la flexión *¿BA ZATOZ? = ¿ya vienes? ¿vienes? ¿BA DAKIZU? = ¿sabes?* etc.

EJERCICIO ORAL

—¿Zer da au? —Au lumea da.
—¿Qué es esto? —Esto es la pluma.

—¿Zer da ori? —Au tintontzia da. —¿Zer da aura? —Aura atea da, jauna, —¿Zertzuk dira oŕek? —Onek aŕkiak eta leyoak dira, —¿Zer da ori, mutil? Au liburua da, jauna. ¿Zer da ori, gizona? —Au ingia da, irakasle jauna.

* * *

—¿Nun dago aŕkia? —Aŕkia leyo auŕean dago.
—¿Donde está la silla? —La silla está delante de la ventana.

—¿Nun dagoz aŕkiak? Aŕkiak mai ostean dagoz. ¿Nun dagoz aŕkatzak? Aŕkatzak mai gañean dagoz. Lumea ¿nun dago? —Lumea ingi ta idaztiaren bitaŕtean dago. Ni ¿nun nago? Berori

eskolan dago. —Gu ¿nun gagoz? —Gu baratzan gagoz. —Zuek ¿nun zagoze? —Gu leyo auŕean gagoz. —Ibaŕa ta Ibaŕetxe ¿nun dagoz? —Ibaŕa ta Ibaŕetxe aŕki ondoan dagoz.

* * *

—¿Ni bakaŕik nago? —Ez, jauna, berori ez dago bakaŕik gugaz baño.

—¿Estoy yo solo? —No, señor, Vd. no está solo sino con nosotros.

—¿Zugaz nago? —Ez, ez zagoz nigaz, Ibaŕa jaunagaz baño. —¿Nogaz nago? —Berori nigaz dago. —¿Zuekaz nago? —Bai, jauna, gugaz dago berori. —¿Mutilagaz nago? —Ez, jauna, berori ez dago mutilagaz gugaz baño. —¿Zu bakaŕik zagoz? —Bai, jauna, ni bakaŕik nago. —¿Ibaŕa jauna bere, bakaŕik dago? —Bai, jauna, Ibaŕa jauna bere bakaŕik dago. —Ni leyo auŕean bakaŕik nago. —Zu, leyo parean bakaŕik zagoz. —¿Nun nago ni? —Berori leyo auŕean bakaŕik dago. —Zu, ¿nun zagoz? —Ni leyo parean bakaŕik nago. —¿Ni eskolan, leyo auŕean yesaŕita nago? —Ez, jauna, berori ez dago leyo auŕean yesaŕita mai ostean zutunik baño.

* * *

—¿Nundik natoŕ? —Berori Bilbo'tik datoŕ.

—¿De donde vengo? —Vd. viene de Bilbao.

—¿Nundik datoz eurek? —Eurek Gernika'tik datoz. —¿Nundik zatoze? —Basauri'tik gatoz, jauna. —¿Nundik gatoz? —Ibaŕangelu'tik zatoze. —¿Nundik zatoz? —Beŕiatu'tik natoŕ, jauna. —Berori ¿nundik datoŕ jauna? —Markiña'tik natoŕ. —¿Nundik datoŕ bera? —Bera Bakio'tik datoŕ.

* * *

—¿Bilbo'ra zoaz? —Ez, jauna, ez noa Bilbo'ra Donosti'ra baño.

—¿Vas a Bilbao? —No, Sr., no voy a Bilbao sino a S. Sebastián

—¿Iruña'ra goaz gu? —Ez, jauna, eurok ez doaz Iruña'ra

Gazteiz'era baño. —¿Bilbo'ra zoaz? —Ez, jauna, ez noa Bilbo'ra Bermeo'ra baño. —Donosti'ra zoyaz? —Ez, jauna, ez noya Donosti'ra Getxo'ra baño. —¿Nora doyaz eurek? —Eurek Portugalete'ra doyaz, jauna. —Bera ¿nóra doa ba? —Bera Eibaŕ'era doa. —¿Ni nora noa? —Berori Elantxobe'ra doa.

* * *

—Zu ¿nun zagoz? —Ni baratz onetan nago bakaŕik.
—*¿Donde estás?* —*Yo estoy solamente en este jardín.*

—Gu ¿nun gagoz? —Zuek eskola onetan zagoze—. ¿Zuek ¿nun zagoze? —Gu baratz onetan gagoz. —Ni ¿nun nago? —Zu eskola oŕetan zagoz. —¿Nundik zatoz? —Baratz oŕetatik natoŕ. —¿Nora zoaz? —Eskola oŕetara noa. —Ibaŕa jauna ¿nun dago? —Aŕki aretan yesaŕita dago. —¿Nogaz dago yesaŕita? —Bera bakaŕik dago.

* * *

—¿Au da nire aŕkatza? —Bai, jauna, ori da beroŕen aŕkatza.
—*¿Es este mi lapicero?* —*Sí, señor, ese es su lapicero de Vd.*

—¿Au da zure liburua? —Bai, jauna, ori da nire liburua.—¿Ori da bere maya? —Ez, jauna, ori ez da bere maya nirea baño. —¿Aura da ikaslearen lumea? —Bai, jauna, aura da. —¿Norena da liburu au? —Liburu ori nirea da. —Luma au, ¿Ibaŕa'rena da? —Ez, jauna, ez da Ibaŕa'rena nirea baño.

* * *

—¿Nora zoaz? —Ni oŕa noa.
—*¿A donde vas?* —*Yo voy ahí.*

—¿Nundik datoŕ berori? —Ortik natoŕ. —¿Nora zoaze? —Oŕa goaz. —¿Nun zagoz? —Amen nago. —¿Bilbo'tik zatoz? —Ez, ez natoŕ Bilbo'tik Iruña'tik baño. —¿Mungia'ra zoaz? —Ez, jauna, ez noa Mungia'ra Begoña'ra baño. —¿Laudio'n zagoze? —Ez, jauna, Gernika'n gagoz.

REPASO

—¿Zer da au? —Aŕkatza. —¿Nun dago aŕkatza? —Mai gañean dago.—¿Nun da aŕkatza? —Mai gañean da. —¿Zertzuk dira onek? —Onek aŕkatzak dira. —¿Nun dagoz aŕkatzak? —Mai gañean dagoz aŕkatzak. —¿Onek dira irakasleen aŕkatzak? —Bai, jauna, oŕek dira. —¿Nun dago (da) zuzenkiña?—Aŕki azpian dago (da).—¿Nun dagoz zuzenkiñak? —Aŕki azpian dagoz (dira). —¿Aŕki gañean dago ingia? —Ez jauna, ez dago aŕki gañean, aŕki azpian baño. (Ez, ez dago gañean azpian baño).—¿Nun dago idazkoŕtza?—Idazkurontzian dago.—¿Idazkoŕtza idazkurontzian dago?—Ez, jauna, ez dago idazkurontzian ingi ta idaztiaren bitaŕtean baño.—Ezkiña orma kontran dago. —¿Nun dago ezkiña? —Orma kontran dago.—Bilbo'tik natoŕ. —Ni irakaslea naz. —Ni mai auŕean nago.—Zu ikaslea zara. —Zu leyo parean zagoz (leyoaren parean zagoz). —Ibaŕa jauna baratzan dago.—Zuek eskolan zagoze.—Geu ate ta leyoaren bitaŕtean gagoz.—Ibaŕa jauna ta bere andrea baratzan dagoz.—Geu eskolan gagoz.—Idazkurontzia mai gañean dago.—Idaztia mai azpian dago. —¿Ni nor naz? —¿Ni nun nago? —¿Zu nor zara? —¿Zu nun zagoz? —¿Ibaŕa jauna nun dago? —¿Gu nun gagoz? —¿Zuek nun zagoze? —¿Ibaŕa jauna ta bere andrea nun dagoz? —Ni zutunik nago. —Zu yesaŕita zagoz.—Zuek yesaŕita zagoze.—Ibaŕa jauna ta bere andrea zutunik dagoz baratzan. —Geu yesaŕita gagoz.—Ori zutunik dago. —¿Ni zelan nago? —¿Zu zelan zagoz? —¿Zuek zelan zagoze? —¿Ibaŕa jauna ta bere andrea nun eta zelan dagoz? —¿Geu zelan gagoz? —¿Mutil ori zelan dago?

EJERCICIO ESCRITO

1.—¿Nun zagoz? 2.—¿Zelan zagoz, zutunik ala yesaŕita? 3.—¿Leyo auŕean ala mai auŕean zagoz? 4.—¿Nora zoaz? 5.—¿Nogaz zagoz? 6.—¿Nundik zatoz? 7.—¿Eskolan zagoz? 8.—Mai gañean ¿zertzuk dagoz? 9.—¿Liburuak nun dagoz mai gañean, aŕki gañean ala liburutegian? 10.—¿Papelak luŕean dagoz ala mai gañean? 11.—¿Nundik zatoz? 12.—¿Ba zatoz?

(Contéstese por duplicado el presente ejercicio).

Irugarén Ikaskaya. = Tercera Lección

FONOGRAMA N.º 3

VOCABULARIO

Baltza	Negro.
Zuria.	Blanco.
Area.	Gris.
Ori-urdiña.	Verde.
Amuskoa.	Violeta.
Baltzilluna.	Marrón.
Gorri-zuria.	Rubio.
Urdiña.	Azul.
Gorria.	Rojo.
Oria, belegia.	Amarillo.
Zuri-gorria.	Rosa.
Urdin-argia.	Azul claro.
Urdin-illuna.	Azul oscuro.
Baltzerana.	Moreno.
Margoa.	El color.
Zelakoa, zelangoa?	¿De qué cualidad?
Igeltsoa.	El yeso.
Kutxa.	La caja.
-ko.	de (proverbal).
Luzea.	Largo.
Laburra.	Corto.
Zabala	Ancho.
Anaya.	El hermano (del varón)
Nasaya.	Holgado.
Estua.	Estrecho.
Bedarra.	Angosto.
Garai.	Alto (adverbio).
Zorria.	Pequeño (objeto).
Txikia.	Pequeño (persona)
Lodia.	Grueso.
Mea.	Delgado (objeto).
Argala.	Delgado (persona)
Uria.	La ciudad.
Laukia.	El cuadro.
Kortiña.	La cortina.
Lurra.	La tierra.
Euki.	Tener.
Ukan, izan.	Haber.
Barez, bariz	En cambio.
Gizona.	El hombre.
Aita.	El padre.
Semea.	El hijo.
Alaba.	La hija.
Ama.	La madre.
Areba.	La hermana (de varón)
Lengusua.	El primo.

CONVERSACIÓN

¿Ezkiña baltza [1] *da?*
¿Es negro el encerado?

Bai, jauna; ezkiña baltza da.
Sí, señor, el encerado es negro.

¿Kirten au [2] *gorĭa da?*
¿Es rojo este portaplumas?

Ez, jauna; kirten ori ez da gorĭa oria baño.
No, señor; ese portaplumas no es rojo sino amarillo.

[3] *Nik gizon ori* [4] *aita* [5] *dot* [6]
Ese hombre es mi padre.

¿Zuk, andra ori, ama dozu? [7]
¿Es su madre esa mujer?

Bai, jauna, nik andra ori ama dot
Sí, señor, esa mujer es mi madre.

¿Anaya dau [8] *Peru'k mutil ori?*
¿Ese muchacho es hermano de Pedro?

Bai, jauna, anaya dau.
Sí, señor, es hermano suyo.

Neskatiĭa au, ¿arĕba [9] *dozu, Patxi?*
Es hermana tuya esta señorita, Francisco?

Bai, jauna, arĕba dot,
Si señor es hermana mía.

Mutil ori ¿anaya dozue? [10]
Es hermano vuestro ese muchacho?

Bai, jauna anaya dogu [11]
Sí, señor, es hermano nuestro.

Mai txikia [12] *zuria da, andia baĭz baltza.*
La mesa pequeña es blanca en cambio la grande negra.

Ibarĕa ta Ibarĕtxe jaunak gizon aura ¿lengusua dabe? [13]
¿Aquel hombre es primo de los señores Ibarra e Ibarreche?

Ez, jauna, ez dabe [14] *lengusua anaya baño,*
No, señor, no es primo sino hermano de ellos.

[15] *¿Zelako margoa dauko* [16] *arĕkatz onek?* [17]
¿De qué color es este lapicero?

[18] *Arĕkatz ori baltza da, jauna.*
Ese lapicero es negro, señor.

[19] *Igeltsoak ¿zelako margoa dau?*
¿De qué color es el yeso?

Igeltsoa zuria da
El yeso es blanco.

¿Zelako margoa dau ikatzak?
¿De qué color es el carbón?

Ikatza baltza da
El carbón es negro.

¿Zelako margoa dau odoak?
¿Qué color tiene la sangre?

Odola gorĭa da, jauna.
La sangre es roja, señor.

Bilbo'ko [20] *kaleak zabalak dira Bermeo'koak* [21] *baĭz estuak*
Las calles de Bilbao son anchas en cambio las de Bermeo estrechas.

Uri onetako [22] *etxeak aundiak dira Bakio'koak baĭz txikiak*
Las casas de esta ciudad son altas en cambio las de Baquio pequeñas.

¿Idazti gorĭa lodia da?
¿El libro rojo es grueso?

Ez, jauna; idazti gorĭa ez da lodia mea baño.
No, señor, el libro rojo no es grueso sino delgado.

¿Zein [23] *idazti da lodia, urdiña ala ori-urdiña?*
¿Qué libro es grueso, el azul o el verde?

Idazti urdiña mea da, ori-urdiña baĭz lodia
El libro azul es delgado en cambio el verde es grueso.

¿Etxe au garai [24] *dago?*
¿Está alta esta casa?

Bai, jauna, etxe au garai dago.
Sí, señor, esta casa está alta.

¿Au da liburu arĕa?	¿Es este el libro gris?	*ule goŕi-zuria baltzerana baño.*	rubia sino morena.
Bai, jauna, ori da liburu arĕa	Sí, señor, ese es el libro gris.	*Zuk ule baltzerana daukazu* [25]	Tu tienes pelo moreno.
¿Neskatil au ule goŕi-zuria da?	¿Es rubia esta señorita?	*Berak ez dauko* [26] *ule goŕi-zuririk.* [27]	El no tiene pelo rubio.
Ez, jauna, ez da	No, señor, no es		

OBSERVACIONES

(1) En esta oración que estudiamos tenemos un adjetivo haciendo las veces de atributo y, como ya tenemos dicho en la Observación núm. 11 de la Lección Primera, que tanto el sujeto como el atributo deben de llevar artículo en euskera, de ahí que las dos voces de la presente oración lo lleven *EZKIÑA = el encerado* y *BALTZA = el negro*. No se dice pues en euskera como en castellano *el encerado es negro = EZKIÑA BALTZ DA* sino *EZKIÑA BALTZA DA = el encerado es el negro*. Por este motivo hemos puesto en el fonograma todos los adjetivos seguidos del artículo, porque siempre lo llevan, a no ser que vengan seguidos de algún otro limitativo como más adelante tendremos ocasión de ver.

(2) En la oración *¿KIRTEN AU GOŔIA DA? =¿es rojo este portaplumas?* el sustantivo o sujeto de la oración *kirten* no lleva artículo, pero esto sucede porque lleva otro limitativo *AU = este*. Siempre que el sustantivo o adjetivo lleve algún limitativo no puede llevar artículo: no se puede decir *kirtena au*, por ejemplo.

(3) Cuando decimos *nik gizon ori aita dot* formamos una oración distinta a todas las que hasta el presente conocemos. Esta oración no consta de sujeto, verbo y atributo como las del verbo *izan*, ni de sujeto y verbo solamente como las que estudiamos en la Observación 1.ª de la Segunda Lección, sino de sujeto, agente, objeto y verbo. En las demás oraciones de verbo transitivo el sujeto-agente es la misma palabra, pero en estas del verbo *UKAN = haber* cuyo infinitivo está hoy en Vizcaya en desuso, son dos palabras distintas el agente y el sujeto. En la oración que nos ocupa el agente es *NIK = yo*, que como todo agente de verbo transitivo lleva una *k;* el sujeto *gizon ori;* el objeto *aita* y el verbo *dot*. La traducción literal de esta oración sería: *yo ese hombre padre lo he*.

El agente responderá siempre a la pregunta *¿nok?* que es el mismo *¿NOR? = ¿quién?* con desidencia de agente: el sujeto a la pregunta *¿NOR? = ¿quién?* sin desinencia de agente, y el objeto a la pregunta *¿ZER? = ¿qué? ¿qué cosa?* En esta oración, por ejemplo, y vertiéndola literalmente al castellano *yo ese hombre padre lo he*, cabrían las siguientes preguntas: *¿quién ha padre ese hombre?* cuya respuesta sería *yo* agente; *¿quién lo yo padre?* cuya respuesta sería *ese hombre* sujeto y *¿qué he yo ese hombre?* a la que se respondería *padre;* objeto.

En estas oraciones también se tendrá en cuenta lo que tantas veces hemos repetido, de colocar inmediatamente antes del verbo la parte principal de la oración; si es el agente el agente, si el sujeto el sujeto y si el objeto el objeto.

En la presente oración, por ejemplo, a la pregunta *¿nok dau gizon ori aita?* se responderá de la siguiente forma: *nik dot aita gizon ori;* a la pregunta *¿nor dot nik aita?* se responderá: *gizon ori dot nik aita*, y por último, a la pregunta *¿zer dot nik gizon ori?* se responderá *aita dot nik gizon ori.*

(4) El sujeto de esta oración es, como antes hemos dicho, el sustantivo *gizon*, el cual no lleva artículo por ir limitado con el limitativo *ORI = ese*.

(5) El sustantivo *aita* es en esta oración el objeto y por este motivo no lleva más desinencia que el artículo, que en esta voz, lo mismo que en la voz *ama* es una sola *a*, y en vez de *aitaa* o *aitea* es solamente *aita*.

(6) La flexión *dot* corresponde a la primera persona del singular del presente de indicativo del verbo *UKAN = lo he*, cuyo infinitivo está hoy en Vizcaya en desuso y sustituído por *izan*.

(7) La flexión *dozu* corresponde a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo *UKAN = lo has*.

(8) La flexión *dau* corresponde a la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *UKAN = lo ha*.

(9) La voz *AŕEBA = hermana de varón*, es una de las voces, no muy abundantes, que en vascuence terminan con *a*. Estas voces al recibir el artículo cambian en la conversación corriente, en Vizcaya, su primera *a* en *e* haciendo de *Olaa Olea;* de *Olaaga Oleaga*, etc.; pero como en la escritura debemos de seguir una grafía lo más unificada posible, y en Guipúzcoa además de en la conversación corriente los escritores también emplean esta clase de voces, fuera de las toponímicas, con una sola *a* esta es la razón de que adoptemos la grafía guipuzcoana.

(10) La flexión *dozue* corresponde a la segunda persona del plural del presente de indicativo del verbo *UKAN = lo habéis*.

(11) La flexión *dogu* corresponde a la primera persona del plural del presente indicativo del verbo *UKAN = lo habemos*.

(12) En la presente oración tenemos dos adjetivos; el primero *txikia*, adjetivizando al sustantivo *mai* y el segundo *zuria*, atribuyéndole una cualidad. Todos los adjetivos que sirven, no para atribuír una cualidad al sustantivo, sino para adjetivizarlo, como el primero de esta oración, forman como una sola voz con el nombre, y no es este, sino los adjetivos que cumplen esa misión, los que llevan las desinencias. Por este motivo el sustantivo *MAI=mesa* de la presente oración no lleva artículo, pues este está sufijado al adjetivo que va detrás de él.

(13) La flexión *dabe* corresponde a la tercera persona del plural del presente de indicativo del verbo *UKAN = lo han*. He aquí el cuadro de formación de las flexiones del presente de indicativo de este verbo:

		Objeto	Pluralizador de Sujeto	Núcleo	Sujeto
Singular.	1.ª			u	t
	2.ª			—	zu
	3.ª	da		—	(carece)
Plural.	1.ª			—	gu
	2.ª			—	zue
	3.ª	da	it	—	e

No hemos puesto los objetos correspondientes a las primeras y segundas personas del singular y plural por no creerlos necesarios todavía; más adelante los daremos a conocer, así como también más particularidades de este mismo cuadro. El diptongo que se forma del choque de la *a* del objeto singular con la *u* del núcleo se cambia en *o*, siempre que choque a su vez con sujetos que comiencen en consonante y así de *dau*t, hace *dot;* de *dauzu*, *dozu* de *daugu*, *dogu;* y de *dauzue*, *dozue*. Las primeras son sin duda alguna las formas orgánicas; pero todos los escritores usan ya las contracciones y no seremos nosotros los que discrepemos en este punto ni en otros. El choque de ese mismo diptongo con otra vocal se resuelve hoy, en la mayor parte de Vizcaya, cambiando la *u* del diptongo en *b*, y así de *daue*, se hace *dabe* aunque en algunas regiones del dialecto vizcaíno se dice: *daude* y *deudea*, es lo cierto que hoy está más extendido el uso de *dabe*, y *dabe* usaremos nosotros.

(14) La flexión *EZ DABE = no lo han*, es como se ve, la misma *dabe* con negación. Lo mismo esta flexión de tercera persona del plural, como todas las demás que hemos estudiado se

usan contraídas en la conversación corriente, cambiando la *d* en *t*, de esta forma: *eztot, eztozu, eztau. eztogu, eztozue, eztabe:* pero en la escritura conviene usar las formas *ez dot, ez dozu*, etc.

(15) En esta oración inquisitiva que comienza con el interrogativo *¿ZELAKO?* o *¿ZELÀNGO?* = *¿de qué cualidad?, ¿de qué clase de..?*, y que inquiere la clase de color que tiene el lapicero, (puesto que la oración vertica literalmente es como sigue. *¿qué clase de color tiene este lapicero?)* encontramos las tres partes que debe de tener toda oración de verbo transitivo, a saber: *sujeto, verbo* y *objeto*. En toda oración de verbo transitivo tendremos estos tres componentes expresos o tácitos: en la presente los tres están expresos. Como la oración que nos ocupa es inquisitiva, en la pregunta está contenido uno de los componentes: en el presente caso el *objeto* por consiguiente formulemos una respuesta lógica a la pregunta que estudiamos y diremos: *MARGO ZURIA DAUKO AŔKATZ ONEK = este lapicero tiene color blanco.* En esta oración vemos bien claramente sus tres componentes a saber: *objeto*, que responde a la misma pregunta que el atributo en las oraciones de verbo ser *¿qué?, ¿qué cosa?, color blanco = MARGO ZURIA*: verbo, que es la palabra que expresa la acción o el suceso, en este caso *tener, tiene = DAUKO* y sujeto o agente que en las oraciones de verbo transitivo que no sea *ukan* es la misma palabra y responde a la pregunta *¿quién?*, pero en los verbos transitivos, con desinencia de agente, *k*, *¿nork* este lapicero = ARKATZ ONEK. Escusamos repetir aquí, lo que en otros sitios hemos dicho, de que la parte principal de la oración deba de colocarse inmediatamente antes del verbo.

(16) La flexión *dauko* corresponde a la tercera persona del singular del verbo *EUKI = tener tiene*, el cual con algunos otros verbos transitivos, que más adelante veremos, conserva todavía en su presente de indicativo y en algún otro tiempo, conjugación sintética.

(17) El limitativo *au* al recibir desinencia de agente transitivo *k*, no se convierte en *auk* ni *ori* en *orik* ni *a* en *ak* sino que toman la forma de *onek, oŕek y arek* respectivamente, confundiéndose con sus plurales que también son *onek, oŕek y arek*. Se distinguen en el verbo: *MUTIL ONEK DAUKO = este muchacho lo tiene* y en cambio *estos muchachos lo tienen* es MUTIL ONEK DAUKE. Como se ve, cuando un limitativo es plural, el nombre no lleva desisnencia pluralizadora, el mismo limitativo lo pluraliza. *MUTIL AU = este muchacho: MUTIL ONEK = estos muchachos.* La palabra *mutil* permanece invariable.

(18) A preguntas como las anteriores se responde generalmente con oraciones como la presente que bien pudiéramos llamar de pasiva *ARKATZ ORI BALTZA DA = ese lapicero es negro* y no *ARKATZ ONEK MARGO BALTZA DAUKO = este lapicero tiene color negro*. Oraciones como la presente ya tenemos estudiadas de antes, pues es una oración de verbo *ser*.

(19) Es indistinto preguntar *¿zelako mańgoa dauko igelisoak? que Igelisoak, ¿zelako mańgoa dauko?*

(20) El sufijo *ko* sirve para establecer la relación de lugar o tiempo. En este caso es de lugar: *BILBO'KO KALEAK = las calles de Bilbao.* Siempre relaciona nombre con nombre y se separa de los nombres propios, como todos los sufijos, por medio de un apóstrofe. Cuando este sufijo, que nuestro maestro D. Resurrección María de Azkue llama proverval, relaciona dos nombres con relación de lugar, recibe en plural el infijo *eta*, haciendo *etako: ESKOLAKO MAIAK = las mesas de la escuela. ESKOLAETAKO MAIAK = las mesas de las escuelas.* Lo mismo cuando los relaciona con relación de tiempo: *GAURKO EGUZKIA = el sol de hoy. EUSKALGUNE'KOITZALDIAK = los discursos de los días del Vascuence.* La relación de lugar tiene por inquisitivo el interrogativo *¿NUNGO? ¿de donde?* y la de tiempo el interrogativo *¿NOIZKO? = ¿de cuando?*

(21) Después del sufijo *ko* puede colocarse el limitativo *a* la desinencia pluralizadora, como en el caso presente *BERMEO'KOAK = las de Bermeo.* (en este caso el limitativo *a* con su desinencia pluralizadora está haciendo las veces de un verdadero pronombre puesto que está en lugar del sustantivo calles) y cualquier otra desinencia, como el genitivo, el inesivo, el ablativo, etc., *BERMEO'KOETAN = en las de Bermeo, BERMEO'KOEN = de las de Bermeo. BERMEO'KO ETATIK = desde las de Bermeo,* etc.

(22) Los limitativos *au, ori, a* al recibir el sufijo relativo de lugar y tiempo se convierten en *onetako, oŕetako, atako* en singular y *onetako, oŕetako* y *aetako* en plural. Los dos primeros se

distinguen en la conversación corriente en el acento, que siendo llano en singular; es esdrújulo--agudo en plural.

(23) El nombre que recibe el interrogativo *¿ZEIN?* = *¿cual?* pierde el artículo y cualquier otro limitativo que puede llevar, puesto que este interrogativo es un verdadero limitativo.

(24) El adverbio *GARAI=alto*, no lleva artículo; como ningún adverbio en euskera. Esto lo decimos porque en nuestro idioma hay muchos sustantivos, sobre todo los abstractos, que hacen a veces de adverbios, y se les distingue de cuando son sustantivos, en que en estos casos nunca llevan artículo. Mas adelante estudiaremos esto con algún detenimiento.

(25) La flexión *DAUKOZU=tienes*, corresponde a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo sintético transitivo *EUKI=tener*, cuyo cuadro de formación es el siguiente:

		Objeto	Núcleo	Sujeto	Pluralizador de Objeto
Singular	1.ª		uko, uka	t	z
	2.ª		— —	zu	—
	3.ª	da	— —	(carece)	—
Plural	1.ª		— —	gu	—
	2.ª		— —	zue	—
	3.ª	da	— —	e	—

De este cuadro salen las flexiones siguientes: *DAUKOT o DAUKAT = tengo; DAUKOZU =tienes; DAUKO = tiene; DAUKAGU=tenemos; DAUKAZUE=tenéis* y *DAUKOE* o *DAUKE =tienen*, y sus plurales *DAUKODAZ=los tengo (tengo varias cosas); DAUKOZUZ=los tienes; DAUKOZ = los tiene; DAUKAGUZ=los tenemos; DAUKAZUEZ=los tenéis* y *DAUKEZ = los tienen*. De la misma manera que este verbo se forman todos los que en transitivo tienen conjugación sintética, y que son hoy: *EROAN = llevar; EKARI = traer; ERABILI = usar; EGIN = hacer; ESAN = decir; YAKIN = saber; IRUDI = parecer* y alguno más. Para formar las flexiones de estos verbos no hay sino cambiar el núcleo *uko* o *uka* del cuadro, que pertenece al verbo *EUKI = tener*, por el del verbo que se quiera conjugar. El núcleo de *eroan* es *roa* o *roi;* el de *ekarí, kar;* el de *erabili, rabil;* el de *egin, gi;* el de *esan, iño;* el de *yakin, ki;* y el de *irudi, irudi*. En lugar de *daukot, dagit* o *dakit* o *darabilt*, etc.; en vez de *daukazu, dakizu, daroazu*, etc., etc. Solo hay que tener presentes las siguientes reglas generales: 1.ª Cuando un núcleo empiece por vocal, desaparecerá la *a* del objeto, haciendo: *diñot, diñozu*. etc. y no *daiñot, daiñozu*, etc. 2.ª Cuando el núcleo termina en consonante, desaparece esta al chocar con otra consonante, haciendo *dakat, dakazu*, etc. y no *dakart, dakartzu*, etc. 3.ª La *t* del sujeto se transforma en *d* al chocar con otra consonante, intercalándose entre ambas una *a* eufónica, haciendo *daukodaz, diñodaz* y no *daukotaz, diñotaz*.

(26) La flexión *ez dauka* es la misma *dauko* con negación que en la conversación corriente se usa *eztauko*, como todas las demás flexiones que hemos estudiado, convirtiendo la *d* en *t; EZTIÑOT= no lo digo; EZTARABILGU= no lo usamos*, etc.

Para aprender estas y otras flexiones lo mejor es la repetición de los ejemplos prácticos, y a esto tiende precisamente el ejercicio oral de cada lección.

(27) Este sufijo *ik* es el artículo indeterminado que se debe de emplear en oraciones negativas como la presente: *berak ez dauko ule gorri-zuririk*. Más adelante hablaremos con más extensión de este importante sufijo.

EJERCICIO ORAL

—¿Eskola au andia da? —Bai, jauna, eskola au andia da.

—¿Es grande esta escuela? —Sí, señor, esta escuela es grande.

—¿Etxe au andia ala txikia da? —Etxe au ez da andia txikia baño. —¿Mutil ori lodia da? —Ez, jauna, mutil ori ez da lodia argala baño. —¿Kale aura zabala da? —Kale aura ez da zabala estua baño. —¿Arkatza labura ala luzea da? —Arkatza labura da, jauna. —¿Igeltsoa baltza da? —Ez, jauna, igeltsoa ez da baltza zuria baño. —¿Ikatza zuria da? —Ez, jauna, ikatza ez da zuria baltza baño. —¿Odola gorria da? —Bai, jauna, odola gorria da.

* * *

—¿Ibarra jaunak mutil aura anaya dau?

—¿Es aquel muchacho hermano del señor Ibarra?

—Bai, jauna, Ibarra jaunak mutil aura anaya dau.

—Sí, señor, es hermano del señor Ibarra aquel muchacho.

—¿Gizon orek lengusuak dituzue? —¿Bai, jauna, lengusuak ditugu. —¿Zer dozu andra ori, Iñazio? —Nik andra ori ama dot, jauna. —¿Zer dau Ibarra jaunak neskatila aura? —¿Neskatila aura alaba dau Ibarra jaunak. —¿Zuk mutil orek semeak dituzu? —Ez, jauna; ez ditut semeak lengusuak baño. —Berorek mutil ori semea dau, jauna. —Bai, semea dot nik mutil au.

* * *

¿Bilbo'ko kaleak zabalak ala estuak dira, Peru?

—¿Son anchas o estrechas las calles de Bilbao, Pedro?

—Bilbo'ko kaleak zabalak dira, jauna.

—Las calles de Bilbao son anchas, señor.

—¿Elantxobe'ko kaleak zabalak dira? —Ez, jauna, Elantxobe'ko kaleak ez dira zabalak estuak baño. —¿Bilbo'ko etxeetako ateak zabalak ala estuak dira? —Bilbo'ko etxeetako ateak estuak dira, jauna. —¿Elantxobe'ko etxeak zelakoak dira? —Elantxobe'ko etxeak txikiak eta estuak dira, jauna. —¿Baserietako ateak estuak dira? —Ez, jauna, baserietako ateak zabalak dira, nasayak. —Arkatza bedarra da liburua bariz lodia. —¿Arkatza lodia da? —Ez,

jauna, ez da lodia bedaŕa baño.—¿Zein da lodia aŕkatza ala idaztia? —Liburua da lodia, jauna, aŕkatza ez da lodia bedaŕa baño. —Uri onetako kaleak ¿nasayak ala bedaŕak dira? —Uri onetako kaleak bedaŕak dira, jauna, baña luzeak.—Ingia mea da liburua baŕiz lodia. —Aŕkatza labuŕa da, zuzenkiña baŕiz luzea. —¿Zein da luzea, aŕkatza ala zuzenkiña?—Zuzenkiña da luzea, jauna, aŕkatza labuŕa da.

* * *

—Zelakoa da ate urdiña? —Ate urdiña txikia da, ori-urdiña baŕiz andia.

—*¿De como es la puerta azul?* —*La puerta azul es pequeña en cambio la verde grande.*

—Liburu txikia zuri-goŕia da, andia baŕiz oria. —¿Zelakoa da liburu txikia? —Liburu txikia zuri-goŕia da, jauna. —¿Eta andia? —Andia oria da. —Aŕkatz luzea baltza da, labuŕa baŕiz aŕea. —Zelakoa da aŕkatz luzea? —Aŕkatz luzea baltza da, jauna. —¿Eta labuŕa? —Labuŕa baŕiz aŕea. —¿Zein da aŕkatz aŕea? —Labuŕa da aŕea, jauna. —¿Eta zein da baltza? —Luzea da baltza, jauna. —¿Odola zuria da? —Ez, jauna, odola ez da zuria goŕia baño. —¿Igeltsoa goŕia da? —Ez, jauna, igeltsoa ez da goŕia zuria baño. —¿Ikatza zuria ala goŕia da?—Ikatza ez da zuria goŕia bere ez baltza baño.

* * *

—¿Zelako maŕgoa dauko aŕkatz onek? —Aŕkatz ori zuri-goŕia da.

—*¿De qué color es este lapicero?* —*Ese lapicero es rosa.*

—¿Zelako maŕgoa dauke aŕkatz onek? —Aŕkatz oŕek baltzak dira, jauna. —¿Zelako maŕgoa dauko zeure uleak? —Nire ulea goŕi-zuria da. —Zuk aŕkatz baltza daukozu, irakasleak baŕiz goŕia dauko. —¿Nok dauko aŕkatz baltza? —Nik daukot aŕkatz baltza. —¿Nok dauko goŕia? —Irakasleak dauko goŕia. —¿Zuk zer daukozu? —Nik aŕkatz baltza daukot. —¿Zer dauko irakasleak? —Irakasleak aŕkatz goŕia dauko. —Idazti lodia guk daukogu, zuek baŕiz

mea. —Guk ¿zer daukogu? —Zuek liburu lodia daukozue. —¿Eta zuek? —Guk bańiz mea.

* * *

—¿Zein liburu darabilzu, gorńa ala zuria?

—*¿Qué libro usas, el rojo o el blanco?*

Nik idazti gorńa darabilt.

—*Yo uso el libro encarnado.*

—Ońek ¿zelako idaztia darabiłe? —Ońek idazti txikia darabiłe. —Guk liburu zuria darabilgu. —Zuek liburu txikia darabilzue. —Zuek liburu andia dakazue. —¿Zelako liburua dakazue, mutiłak? —Guk liburu andia dakagu, jauna. —Eurek liburu bedańa dakańe. —¿Zelako liburua dakańe eurek? —Bedańa, jauna. —Nora daroazu liburu ori? —Eskolara daroat liburu au, jauna. —Luma ońek ¿nora daroazuez? —Etxera daroaguz luma onek, jauna. —¿Nundik dakazuez papel ońek? —Eskolatik dakaguz, jauna.

* * *

—¿Zelako mańgoa dauko eskolako ateak?

—*¿De qué color es la puerta de la escuela?*

—Eskolako atea zuria da, jauna.

—*La puerta de la escuela es blanca, señor.*

—Maya ¿gorńa ala urdiña da? —Maya gorńa da. —Lumea ¿lodia da? —Ez, jauna, mea da. —Ingia ¿mea da? —Bai, jauna, mea ta estua da. —Gela onetako laukiak ¿andiak dira? —Bai, jauna, andiak dira. —Gela onetako kortiña gorńa, amuskoa ta urdiña da. —Gela onetako ateak estuak dira, baña leyoak andiak eta zabalak —Bilbo'ko etxeak altuak dira. —Ingi au ez da amuskoa, zuri-gorńa baño. —¿Bilbo andia da? —Bai, jauna, andia da. —¿Bakio andia da? —Ez, jauna, Bakio ez da andia txikia baño. —Zu altua ta argala zara. —¿Ni irakaslea ala ikaslea naz? —Berori irakaslea da, jauna. —¿Nun gagoz? —Eskolan gagoz.

REPASO

—Ezkiña baltza da. —Ingia zuria da. —Arkatza oria da. Idaztia goria da. Kirtena ori-urdiña da. Idazkura amuskoa da. Maya baltziluna da. Ormaa urdiña da. Igeltsoa zuria da. Kutxaa zuri-goria da. ¿Zelako margoa dau ezkiñak? Baltza. ¿Zelako margoa dau mayak? Baltziluna. ¿Zelako margoa dabe arkatzak? Oriak dira. ¿Idaztia baltza da? Ez, ez da baltza goria baño. ¿Kutxa goria da? Ez, ez da goria, zuri-goria baño. ¿Igeltsoa baltza da? Ez, ez da baltza, zuria baño. ¿Ormaak zuriak dira? Ez, ez dira zuriak urdiñak baño. ¿Eskolako lura goria ala urdiña da? Ez da goria, urdiña bere ez, baltza ta zuria baño (baltza ta zuria da). Arkatz urdiña luzea da. Arkatz baltza ez da luzea, labura da. Idazkoitz goria luzea da, baltza labura. Zuzenkin zuria labura da. ¿Zein da arkatz luzea? Urdiña. ¿Zein da arkatz labura? Baltza. ¿Zuzenkin zuria labura da? Bai, ba-da. ¿Zein da zuzenkin labura? Zuria. —Atea luzea da. —Somera Kalea labura da. —Kale au zabala da, aura estua. —Lura zabala da, ez da estua. —¿Atea luzea da? —Bai, ba-da. —¿Somera kalea luzea da? —Ez, ez da, labura da —¿Lura estua da? —Ez, ez da, zabala da. —Sabaya garai dago. —Leyoa aundia da. —Iztegia lodia da. —Ingia mea da. —¿Goya garai ala zori dago? —Garai dago. —¿Atea aundia da? —Ez, ez da aundia, zoria da. —¿Iztegi goria lodia da? —Bai, ba-da. —¿Zein da iztegi lodiaren margoa? —Goria. —¿Ingia lodia da? —Ez, ez da lodia mea da. —¿Zein da ingi mearen margoa? —Zuria. —Bilbo-uria andia da. —Bakio txikia da. —¿Zer da Bilbo? —Uri aundi bat. (Uri aundia.) —¿Bakio aundia ala txikia da? —Txikia da. —Ni aundia naz. —Zu txikia zara. —¿Ni aundia ala txikia naz? —Zu andia zara —¿Zu aundia ala txikia zara? —Ni txikia naz. —Ibara jauna aundia da. —¿Aundia da Ibara jauna? —Bai, aundia da. —Ibara jaunaren andrea txikia da ez da aundia —¿Ibara jaunaren andrea aundia da? —Ez, ez da aundia txikia baño. —Ibara jaunaren andrea ez da aundia txikia bere ez, bien bitartekoa da. —¿Gela onetako zeriaen margoa zelakoa da? —Goria ta zuria. —¿Idaztitegi onetako margoa zelakoa

da ? —¿Idaztitegi onetako idaztiak, maŕgo urdin-argia ala urdin-iĺuna dabe ? —Maŕgo askotako idaztiak dagoz oŕ. ¿Bilbo'ko etxeak aundiak ala zoŕiak dira ? —Ez dira zoŕiak, aundi-aundiak dira. —¿ Eskola au aundia ala txikia da ? —Aundia da. —¿ Uri onetako kaleak, zabalak ala estuak dira ? —Zabalak dira. —¿Ikasleak Bermeo'n dagoz ? —Ez, ez dagoz Bermeo'n Bilbo'n dagoz. ¿Euskal-idaztiaren ingia urdiña ala goŕia da ? —Ez da urdiña, goŕia bere ez, zuria da. —¿ Idazkurontzi onen idazkura, baltza ala goŕia da ? —Baltza da. ¿Nun dagoz laukiak ? —Orman eskegita dagoz. —¿ Zein aŕkatz da luzea ? —Urdiña.

EJERCICIO ESCRITO

1.—¿Ikatza zelakoa da? 2.—¿Igeltsoa ¿zelakoa da? 3.—Odola zuria ala baltza da? 4.—¿Ikatza zuria da? 5.—¿Igeltsoa baltza da? 6.—¿Ingia lodia da? 7.—¿Bilbo txikia da? 8.—¿Bakio andia da? 9—.¿Zer dozu zuk gizon ori? 11.—¿Zer dozu zuk andra au? 11.—¿Idazti goŕia ala baltza darabilzu? 12.—¿Zelako liburua darabilzu andia a la txikia?

Laugarén Ikaskaya.=Cuarta Lección

FONOGRAMA N.º 4

VOCABULARIO

Luzea.	Largo.	**Luzeagoa.**	Más largo.	**Luzeena.**	El más largo.
Labuŕa.	Corto.	**Labuŕagoa.**	Más corto.	**Lubuŕena.**	El más corto.
Zabala.	Ancho.	**Zabalagoa.**	Más ancho.	**Zabalena.**	El más ancho
Estua.	Estrecho.	**Estuagoa.**	Más estrecho.	**Estuena.**	El más estrecho
Altua.	Alto.	**Altuagoa.**	Más alto.	**Altuena.**	El más alto.
Lodia.	Grueso.	**Lodiagoa.**	Más grueso.	**Lodiena.**	El más grueso
Argala.	Delgado.	**Argalagoa.**	Más delgado.	**Argalena.**	El más delgado,
Andia.	Grande.	**Andiagoa.**	Más grande.	**Andiena.**	El más grande.
Txikia.	Pequeño.	**Txikiagoa.**	Más pequeño.	**Txikiena.**	El más pequeño.

Lan-egin	Trabajar.	**Orain.**	Ahora.
Edefto.	Perfectamente.	**Irakatsi.**	Enseñar.
-raño.	hasta.	**Ikasi.**	Aprender.
Mesedez.	Por favor.	**Londres.**	Londres.
Neskatila.	La señorita.	**Oso, gustiz.**	Muy.
Bai orixe.	Ya lo creo.	**Ikasten ari.**	Estudiar.
Prantzez.	Francés (idioma).	**Bai pozik bere.**	Con mucho gusto.
Alemanez.	Alemán (idioma).	**Asko.**	Mucho.
Inglez.	Inglés (idioma).	**Gitxi.**	Poco.
Italiñoz.	Italiano (idioma).	**Bizi izan.**	Vivir, habitar.
Erdera.	Castellano.	**Zenbatu, kontau.**	Contar.
Baizen luzea.	tan largo como...	**Ez ain luzea.**	No tan largo.
Ba.	Ya.	**Ara.**	Mira, mire.

CONVERSACIÓN

¿Zein da luzeagoa aŕkatz baltza ala zuria?

[1] Aŕkatz baltza da zuria [2] baño luzeagoa.

¿Zein da labuŕagoa, mai goŕia ala baltziluna?

Mai baltziluna da goŕia baño labuŕagoa.

¿Atea leyoa baizen [3] txikia da?

Ez, jauna, ez da ain [4] txikia, andiagoa baño.

¿Aŕkatza maya baizen zabala da?

Ez, jauna, ez da ain zabala estuagoa da.

¿Goya luŕa baizen zabala da?

Bai, jauna, ba da.

¿Zein da andiena, [5] atea, leyoa ala aŕkatza?

Atea da andiena, jauna.

Nik euskera [7] irakasten dot.

Gu erderata prantsez ikasten ari [8] gara.

Berorek italiñoz bakaŕik [9] ikasten dau.

Bera orain [10] inglez ikasten ari da.

Berak [11] euskera irakasten dau

Zuk lan [12] asko egiten dozu [13]

¿Euskera ikasten dau berorek?

Bai, irakasle jauna, nik euskera ikasten dot.

¿Prantsez bere [14] ikasten dau berorek?

Bai, jauna, prantsez bere ikasten dot.

¿Berak Eibar'en beaŕ asko egiten dau?

¿Cual es más largo, el lapicero negro o el blanco?

El lapicero negro es más largo que el blanco.

¿Cual es más corta la mesa roja o la marrón?

La mesa marrón es más corta que la roja.

¿Es la puerta tan pequeña como la ventana?

No, señor, no es tan pequeña sino mayor.

¿Es el lapicero tan ancho coma la mesa?

No, señor, no es tan ancho es más estrecho.

¿Es el suelo tan ancho como el techo?

Sí, señor, ya es.

¿Cual es el más grande, la puerta, la ventana o el lapicero?

La puerta es la más grande, señor.

Yo enseño vascuence.

Nosotros estudiamos castellano y francés.

Vd. aprende solamente italiano.

Él estudia ahora el inglés.

Ella enseña euskera.

Tu trabajas mucho.

¿Aprende Vd. vascuence?

Sí, señor profesor, yo aprendo euskera.

¿Estudia Vd. también el francés.

Sí, señor, también aprendo el francés.

¿Él trabaja mucho en Eibar?

Bai, orixe, berak beaŕ asko egiten dau oso. [15]

¿Londres'etik datoŕ Uribe jauna?

Bai, andrea, Londres etik [16] *natoŕ.*

¿Munibe jauna Bilbo'n bizi da?

Bai, an bizi da.

¿Gaztañaga'ren andrea nun bizi [17] *da?*

Deva'n bizi da.

¿Beaŕ asko ala gitxi egiten dau beroŕek Enparantza jauna?

Nik oso gitxi egiten dot, jauna.

Kontau[18] *mesedez batetik amabira*

Bai, pozik bere: bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zoŕtzi, bederatzi, amaŕ, amaika ta amabi.

Ederto.

¿Kontaten [19] *ba dakizu?*

Bai, jauna, badakit, ara: bat, bi, iru, lau...

Ya lo creo, él trabaja muchísimo.

¿Viene Vd. de Londres señor Uribe?

Sí, señora, vengo de Londres.

¿Vive el señor Munibe en Bilbao?

Sí, vive allí.

¿Donde vive la señora de Gaztañaga?

Vive en Deva.

¿Trabaja Vd. mucho o poco señor Emparanza?

Yo trabajo muy poco, señor.

Cuente Vd. por favor de uno a doce.

Con mucho gusto señor: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once y doce.

Perfectamente.

¿Sabes contar?

Sí, señor, ya se, mire: uno, dos, tres, cuatro...

OBSERVACIONES

(1) La comparación se hace en euskera añadiendo al adjetivo el sufijo *AGO = más*. La conjunción *que*, que acompaña a toda comparación se traduce al euskera por *baño*, cuya forma originaria es *baino*. Esta conjunción que en castellano se coloca delante del último de los términos comparados: *la puerta es más grande que la ventana*, se coloca en vascuence delante del comparativo, y detrás de este y sufijado a él, el adverbio *más=AGO, baño andiago*, literalmente: *qué grande más*. El verbo que comunmente se coloca en castellano en toda comparación detrás del primero de los términos comparados, en vascuence va al final de la frase comparativa diciendo así: *atea leyoa baño andiagoa da*, literal: *la puerta la ventana que grande más es* o también puede decirse, aunque no con tanta propiedad, poniendo en euskera el verbo en el mismo lugar: pero colocando el segundo término comparado a continuación del verbo así: *atea da leyoa baño andiagoa*, literal *la puerta es la ventana que grande más*. Cuando uno de los términos comparados lleve algún adjetivo como en la oración comparativa que nos sirve de ejemplo en la Conversación: *aŕkatz baltza zuria baño luzeagoa da*, este adjetivo se coloca detrás del sustantivo comparado, recibiendo el artículo como es natural.

(2) En esta oración comparativa el segundo término comparado no es un sustantivo sino un adjetivo: pero aunque el sustantivo no está expreso se sobre entiende. *ZURIA = blanco* quiere decir *AŔKATZ ZURIA = el lapicero blanco*. Cuando un adjetivo acompaña a un sustantivo para adjetivizarlo, el adjetivo recibe toda desinencia que deba de llevar el sustantivo: *AŔKATZ ZURIA, AŔKATZ ZURIAK = el lapicero blanco, los lapiceros blancos*. En los dos ejemplos el sustantivo permanece igual *AŔKATZ = el lapicero*, los que cambian son los adjetivos que han recibido las desinencias *ZURIA* y *ZURIAK = blanco, blancos*. El que las dos voces recibieran la desinencia plural como en castellano *los lapiceros blancos* sería en euskera una redundancia.

(3) La palabra *baizen* cuya contracción es *baxen*, sustituye al castellano *tan* en preguntas y respuestas afirmativas, no así en las negativas como enseguida veremos, aunque bien podemos decir que la voz *baizen* sustituye a la frase adverbial castellana *tan... como* y *ain* al adverbio *tan*.

(4) Esta voz adverbial *ain*, se cambia en *onen* u *oñen* según que el objeto comparado esté más lejos o más cerca del que habla: si está muy cerca *onen*, si está a la distancia en que pueda decirse de él *ori*, *oñen* y si se halla a distancia en que pueda decirse de él *aura* o a, *ain*. Si un alumno se halla, por ejemplo, cerca de una ventana y el profesor le dirige la siguiente pregunta: ¿ATEA LEYOA BAIZEN TXIKIA DA? = *Es la puerta tan pequeña como la ventana?* el discípulo deberá responder: EZ, JAUNA, EZ DA ONEN TXIKIA, ANDIAGOA BAÑO. Si por el contrario estuviera la ventana cerca del profesor y este le dirigiera la misma pregunta, ya no debería contestar como antes, sino de esta otra manera: EZ, JAUNA, EZ DA OÑEN TXIKIA ANDIAGOA BAÑO, y si la ventana se hallara lejos de los dos, entonces respondería a la misma pregunta del profesor, de esta manera: EZ, JAUNA, EZ DA AIN TXIKIA ANDIAGOA BAÑO.

Diremos en este lugar, por creer que es donde mejor encaja, que la comparación de inferioridad que en castellano se hace con el adverbio menos en euskera se verifica con el adjetivo contrario, por ejemplo, si el adjetivo de la oración es TXIKIA = *pequeño*, con ANDIA = *grande*; si es ESTUA = *estrecho*, con ZABALA = *ancho*, etc. La oración castellana: *la ventana es menos grande que la puerta*, se diría en euskera de la siguiente manera: LEYOA ATEA BAÑO TXIKIAGOA DA y *el papel es menos grueso que el libro*, PAPELA LIBURUA BAÑO MEEAGOA DA.

(5) El sufijo *ena* a continuación del artículo forma el superlativo del vascuence: ANDIENA = *el más grande*.

(6) Cuando decimos NIK EUSKERA IRAKASTEN DOT = *yo enseño vascuence*, formamos una oración que aunque corresponde a uno de los cuatro grupos de las que ya llevamos estudiadas, al de las de verbo transitivo, tiene una novedad que aun no conocen nuestros alumnos, y es la de que su verbo no pertenece, como los que hasta el presente hemos estudiado, a los llamados sintéticos, sino que para conjugarlo hay que valerse de las flexiones del verbo *ukan*, que ya las tenemos estudiadas en la lección anterior. Para formar el presente de este verbo, como el de cualquier otro verbo transitivo, excepción hecha de los que señalamos en la OBSERVACIÓN núm. 2ª de la lección anterior, es necesario modificar su infinitivo por medio del sufijo *ten*, haciéndolo gerundio, y luego aplicarle en cada persona las flexiones del verbo *ukan*. Si el infinitivo termina en *i* como en el presente verbo, *irakatsi*, desaparece esta letra, y si desaparecida ésta quedara como terminal el grupo o consonante compuesto *ts* esta se modifica en *s*, haciendo de IRAKATSI = *enseñar*, IRAKASTEN = *enseñando*.

He aquí el presente de este verbo del cual no difieren en nada, como no sea en algún cambio fonético a la aplicación del sufijo *ten* al infinitivo que ya lo iremos estudiando en cada caso, los demás verbos transitivos.

IRAKASTEN	DOT	Yo enseño.
	DOZU	Tu enseñas.
	DAU	El enseña.
	DOGU	Nosotros enseñamos.
	DOZUE	Vosotros enseñáis.
	DABE	Ellos enseñan.

Si el objeto es plural, si lo enseñado no es una cosa sino varias, claro es que los auxiliares *dot*, *dozu*, *dau*, etc. se modificarán en *ditut*, *dituzu*, *ditugu*, *dituzue*, *ditue* que son, como vimos oportunamente, sus plurales.

La oración que estudiamos es pues una oración simple de verbo transitivo que como sabemos debe de constar por lo menos de tres componentes expresos o tácitos: sujeto, objeto y verbo. En la presente oración están expresos: sujeto NIK; objeto, EUSKERA; y verbo IRAKASTEN DOT. Siendo como es en la presente la parte principal el objeto, EUSKERA, puesto que lo que queremos

decir es el idioma que enseño, claro es que esta parte debe de ir inmediatamente antes del verbo. Si fuera el sujeto, en castellano se valdrían del siguiente giro empleado en oración compuesta *yo soy el que enseño vascuence:* en euskera no hay necesidad de emplear ningún otro giro, con colocar, como ya sabemos de antes, el sujeto inmediatamente antes del verbo: NIK IRAKASTEN DOT EUSKERA, ya está expresado. Pero ahora nos falta conocer otro extremo, el cual en castellano no tiene traducción posible, y es el giro empleado cuando la parte principal de la oración es la acción expresada por el verbo. Si en castellano fueran permitidas expresiones como la presente que se oyen mucho en voca de nuestros campesinos: *yo enseñar vascuence hago, pegar me hizo,* etc. no serían intraductibles en ese idioma las oraciones cuya parte principal es la acción verbal, pero en castellano eso no se consiente, y cuando se le oyen a alquién frases por ese estilo lo único que hace la gente es reírse del que las emplea, de ahí que no podamos traducir en castellano debidamente las frases: NIK IRAKATSI EGITEN DOT EUSKERA, YO EGIN NAU OŔEK, etc. Cuando la parte principal de la oración es pues la acción verbal expresada por el verbo, o sea la respuesta a las preguntas: *¿qué has hecho? ¿qué te ha sucedido?* se conjuga el verbo de la oración con el verbo EGIN=*hacer* que en este caso no tiene conjugación sintética: EUSKERA IRAKATSI EGITEN DOT NIK, poniendo casi siempre el objeto a la cabeza de la oración, y a continuación el verbo de la misma en infinitivo, y detrás de este el verbo EGIN conjugado como si fuera el verbo de la oración y seguido de esto el sujeto y todos los demás complementos que la oración pueda tener, literal: *el vascuence enseñar hago yo.* No se ría nadie de esta construcción, que aunque disparatada en castellano, es muy castiza en nuestro idioma. Véase una prueba de la flexibilidad de nuestro idioma:

—¿Quién enseña vascuence?	—Yo enseño vascuence.
—¿Qué enseñas tu?	—Yo enseño vascuence.
—¿Qué haces tu?	—Yo enseño vascuence.
—¿Nok irakasten dau euskera?	—Nik irakasten dot euskera.
—¿Zuk, zer irakasten dozu?	—Nik euskera irakasten dot.
—¿Zer egiten dozu zuk?	—Euskera irakatsi egiten dot nik.

Compárense las respuestas y se verá que en vascuence todas varían de forma y significación.

(7) La voz EUSKERA es la que emplean los euskeldunes para designar su idioma; es pues la correspondiente a la voz castellana *vascuence.* Mucho hemos dudado antes de escribir esta voz, puesto que creemos que la forma originaria es EUSKARA y no EUSKERA, pero siguiendo a la mayoría de los escritores guipuzcoanos y vizcaínos hemos optado por fin por la forma EUSKERA. Claro es que el pueblo en Vizcaya y Guipúzcoa dice o pronuncia hoy EUSKERA, así con *e*, pero ya hemos dicho antes que el pueblo hace *e* de toda *a*, siempre que venga detrás de vocal *u* o *i*, aunque entre ambas vengan varios consonantes, así de IKATZA hace IKETZA; de BURUA, BURUE; de IKASI, IKESI; de EUSKALDUNA, EUSKELDUNE, etc., etc.

(8) El infinitivo de esta forma verbal es ARI IZAN = *estar ocupado, ocuparse*, que con el gerundio del verbo IKASI = *aprender*; IKASTEN = *aprendiendo*, forma el verbo *estudiar* del castellano literal: *estar ocupado aprendiendo o en aprender*, que eso es precisamente el estudiar. Este verbo que se emplea siempre para significar el estar ocupado, o simplemente *estar* del castellano, en Vizcaya tiene más comunmente la forma de YARDUN o IÑARDUN y también ERAGON con conjugación sintética en su presente. El núcleo de la primera forma es *iardu*, el de la segunda *iñardu* y el de la tercera *ragoi*. De suerte que la oración, *nosotros estudiamos castellano y francés*, se diría también de esas otras tres formas: GUERDERA TA PRANTSEZ IKASTEN DIARDUGU, IKASTEN DIÑARDUGU o IKASTEN DARAGOYOGU. Téngase en cuenta que esta forma se empleará para significar la acción en el momento preciso, pero no cuando se trata por ejemplo de algún tiempo largo como el que se necesita para aprender un idioma, en cuyo caso empleamos el verbo IKASI tanto para aprender como para estudiar.

Si se trata de estudiar un curso por ejemplo, diremos: GUK URTE ONETAN ERDERA TA PRANTSEZ IKASTEN DOGU = *nosotros en este año estudiamos castellano y francés*, y solamente emplearemos la forma ARI IZAN o alguna de sus sinónimas, para expresar el momento del estudio ¿ZUEK ZETAN ARI ZAREE? o ¿ZER ARI ZAREE? = *qué hacéis vosotros en este momento?* o *¿en qué estáis ocupados ahora?* GU ERDERA TA PRANTSEZ IKASTEN ARI GARA, IKASTEN DIARDUGU, IKASTEN DIÑARDUGU o IKASTEN DARAGOYOGU. Algunos emplean el neologísmo ADIRALDU para significar *estudiar*.

El verbo ARI IZAN, que es el que hemos visto en la presente oración, está formado por la voz ARI = *ocupación* e IZAN = *ser*, literal *ser ocupación*. En todos los verbos o formas verbales que se componen con el verbo IZAN=*ser* la parte que se conjuga es esta última, pues el sustantivo componente queda en todas las personas igual, como se verá por la siguiente conjugación del presente del verbo ARI IZAN.

NI ARI NAZ	Yo estoy ocupado.
ZU ARI ZARA	Tu estás ocupado.
BERA ARI DA	Él está ocupado.
GU ARI GARA	Nosotros estamos ocupados.
ZUEK ARI ZAREE	Vosotros estáis ocupados.
EUREK ARI DIRA	Ellos están ocupados.

De la misma manera se conjuga el presente de los verbos LOGURA IZAN = *tener sueño;* GOSE IZAN = *tener hambre;* EGAŔI IZAN = *tener sed* y en fin, como antes hemos dicho, todos los que se forman con el verbo IZAN = *ser*.

Si al verbo ARI IZAN así conjugado le anteponemos el gerundio de otro verbo significaremos el estar ocupados en la acción que exprese el verbo que esté en gerundio, por ejemplo: IRAKUŔTEN ARI NAZ es *estoy leyendo*, de IRAKURI = *leer;* IBILTEN ARI NAZ, *estoy andando* de IBIĹI = *andar*, etc., etc. Ahora que no todos los verbos forman en euskera el gerundio con el sufijo *ten;* unos lo forman con el sufijo *ketan* añadido a nombre, como ATXUŔKETAN = *cabando* YOŔAKETAN = *escardando*, etc.; otros con nombre y sufijo *tan* como ODOLETAN = *sangrando;* IZERDITAN = *sudando*, etc.; otros con nombre y sufijo *an* como YOKOAN = *jugando*, PELOTAN = *jugando a la pelota*, etc. otros con nombre sin sufijo alguno como IGERI = *nadando;* AUSNAR = *ramiando*, etc.

(9) El adverbio BAKAŔIK puede referirse al sujeto o al objeto; siempre se colocará detrás de la parte de la oración a la que se refiere. En la presente oración se refiere al objeto, pues es uno solamente el idioma aprendido: el italiano. Por eso se dice BEROŔEK ITALIÑOZ BAKAŔIK IKASTEN DAU, si por el contrario fuera uno sólo el que aprendiera el idioma y se digera en castellano *Vd. sólo, aprende el italiano*, en euskera el adverbio BAKAŔIK habría de colocarse detrás del sujeto, puesto que a él se refiere y debe ir: BEROŔEK BAKAŔIK IKASTEN DAU ITALIÑOZ.

(10) En esta frase u oración hay una parte que hasta el presente no hemos estudiado y es el adverbio de tiempo ORAIN = *ahora*. Cuando este adverbio sea la parte principal de la oración él habrá de colocarse inmediatamente antes del verbo y decir BERA ORAIN ARI DA INGLEZ IKASTEN. Estos adverbios de tiempo cuando son la parte principal de la oración además de guardar el lugar inmediato anterior al verbo, como cualquier otra parte, reciben la forma intensiva *mismo* del castellano que se forma en euskera con el sufijo *txe* ORAINTXE. Debe decirse pues, BERA ORAINTXE ARI DA INGLEZ IKASTEN, cuando este adverbio sea la parte principal, y BERA ARI DA ORAIN INGLEZ IKASTEN o INGLEZ IKASTEN ARI DA ORAIN BERA cuando no lo sea.

(11) El pronombre *él* o *ella* es indistintamente en euskera BERA lo mismo que *ellos* o *ellas* lo es EUREK.

(12) El verbo LAN-EGIN = *trabajar*, en Vizcaya más comunmente BEAŔ EGIN, así como todos los compuestos de nombre y verbo EGIN, reciben entre sus dos componentes muchas veces

sobre todo los limitativos como ASKO, GITXI, AU, ORI, etc. diciendo NIK BEAŔ ASKO EGIN DOT, ZUK BEAŔ GITXI EGIN DOZU, etc. y no NIK BEAŔ EGIN DOT ASKO, ZUK BEAŔ EGIN DOZU GITXI, etc. etc. En estos casos el verbo EGIN no tiene comunmente conjugación sintética y se dice, ZUK LAN ASKO EGITEN DOZU y no ZUK LAN ASKO DAGIZU.

(13) La flexión EGITEN DOZU pertenece a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo EGIN, que como se sabe, en este caso es componente del verbo LAN EGIN o BEAŔ EGIN = *trabajar, tu trabajas*, literal *tu trabajo haces*.

(14) En esta oración la conjunción BERE significa *también* al paso que en las oraciones negativas significa *tampoco*, como oportunamente vimos. Uno de los problemas más difíciles en euskera es la colocación debida en la oración de esta partícula o conjunción, pues unas veces la claridad de la frase exige que se coloque en medio de la oración, y otras veces al final de ella. Esta conjunción tiene mucha analogía con la copulativa, y se coloca generalmente tras la parte de la oración a la que se refiere; si se refiere al sujeto, tras este, y si al objeto, tras el objeto; ejemplos: NIK BERE IKUSI DOT ITXASOA, significa: *también yo he visto el mar* y NIK IKUSI DOT ITXASOA BERE *yo he visto también el mar*. Esta conjugación significa algunas veces *aun, aunque;* ejemplo: ETXE OŔETAN SARTUKO NAZ NI BERTAN SUA BADA BERE *yo entraré en esa casa aunque en ella haya fuego*. Para aprender a colocar debidamente esta conjunción y algunas otras lo mejor es leer con asiduidad a los buenos autores. Aquí ponemos algunos ejemplos muy castizos del gran escritor y clásico vasco R. P. Mendiburu: ERA ONETAN ETA ONEN GOGOŔKI BERE ESKU BATA YOSI ONDOAN, AŔTU EUTSOEN JESUS'I BOŔEROAK BESTEA BERE = *Después de haberle clavado de esta suerte y tan despiadadamente una de las manos le cogieron también la otra a Jesús los verdugos*. El primer BERE de la oración precedente no es la conjunción *también* sino el pronombre posesivo *de él, suyo*, literal *una de las manos suyas*; el segundo, o sea el que va al final de la oración es la conjunción que estudiamos que como se refiere al adjetivo BESTEA *la otra* va tras él. BESTE OŔEN BESTE EGITEN DABE GURASOTZAŔ ASKOK BERE EUREN SEME ALABEKAZ, *Otro tanto hacen también muchos padrazos con sus hijos*. En esta oración la conjunción BERE se refiere *a muchos padrazos* o sea al sujeto de la oración y por consiguiente tras esta debe de colocarse.

Cuando significa *aunque* viene generalmente esta voz BERE tras verbo con prefijo *ba*: OŔENBESTE EZPAZAN BERE, AZKEN ALDEKOAK BAÑO ASKOZ GEYAGO IRAUN EBEN JOB'EN ALDEKOAK... *Aunque no tanto los del tiempo de Job duraban más que los de los últimos tiempos*. (Mendiburu). Y significa *aun* cuando viene tras participio. Ejemplo. YOTA BERE ORI EZ DA ZUZENDUKO, *ni pegándole no se emendará ese*.

En la presente oración se refiere al objeto PRANTSEZ y tras este lo colocamos. ¿PRANTSEZ BERE IKASTEN DAU BEROŔEK? y en la respuesta lo mismo BAI, JAUNA; PRANTSEZ BERE IKASTEN DOT. Si se refiriere al sujeto diría de esta otra forma: ¿BEROŔEK BERE PRANTSEZ IKASTEN DAU? y la respuesta de esta otra manera: BAI, JAUNA, NIK BERE PRANTSEZ IKASTEN DOT.

(15) Las partículas OSO y GUZTIZ se emplean para reforzar la significación del adjetivo o adverbio, y hacer el superlativo en euskera, que algunas veces se coloca, como en la presente oración al final.

(16) En la presente oración: BAI, ANDREA, LONDRES'ETIK NATOŔ, esta segunda parte es una oración de verbo intransitivo cuyo sujeto NI, está elíptico y que además de los componentes que debe tener toda oración de verbo intransitivo, como de antes sabemos: sujeto, y verbo tiene un complemento circunstancial de lugar que responde a la pregunta ¿NUNDIK? *¿de donde?* Como esta es la parte principal en esta oración ella va inmediatamente antes del verbo.

(17) El verbo BIZI IZAN se conjuga igual que ARI IZAN que ya estudiamos y que cualquier otro verbo compuesto de IZAN. BIZI NAZ *yo vivo* o *habito*. BIZI ZARA *tu vives*, BIZI DA = *él vive*, etc.

(18) El imperativo se forma en euskera generalmente con el infinitivo del verbo sin ninguna diferencia que lo caracterice en cada persona, aunque esto sólo sucede en la conversación corriente, que en la escritura existe auxiliar para este tiempo, como más adelante tendremos ocasión de ver. KONTAU es pues, *cuenta tu* o *contad vosotros*.

(19) Los verbos terminados en *tu* como el presente, KONTATU o KONTAU forman el gerundio con *tzen* suprimiendo la terminación.

(20) Estos auxiliares suenan BAKIZU y BAKIT en la conversación corriente.

EJERCICIO ORAL

—¿Zein da andiagoa, leyoa ala atea?

— *¿Cuál es más grande la ventana o la puerta?*

—Atea da leyoa baño andiagoa.

— *La puerta es más grande que la ventana.*

— ¿Zein da txikiagoa, Bilbo ala Bakio? — Bakio da Bilbo baño txikiagoa, jauna. —¿Zein da lodiagoa, liburua ala papela? —Liburua da papela baño lodiagoa. —¿Zein da zabalagoa, luŕa ala atea? —Luŕa da atea baño zabalagoa. —¿Zein da laburagoa arkatza ala maya? —Arkatza da maya baño laburagoa. —¿Zein da estuagoa, atea ala leyoa? —Leyoa da atea baño estuagoa. —¿Zein da meyagoa, papela ala ormea? —Papela da orma baño meyagoa. —¿Nor da argalagoa, zu ala ni? —Ni naz berori baño argalagoa, jauna. —¿Zein da luzeagoa, maya ala zuzenkiña? —Maya da zuzenkiña baño luzeagoa. —¿Nor da altuagoa, zu ala ni?—Berori da ni baño altuagoa, jauna.

* * *

—¿Maya, atea baizen altua da?

—*¿Es la mesa tan alta como la puerta?*

—Ez, jauna, ez da ain altua txikiagoa baño.

—*No, señor, no es tan alta es más baja.*

—¿Arkatz goŕia zuria baizen luzea da? —Ez, jauna, ez da ain luzea, laburagoa baño. —¿Mai baltza oria baizen zabala da? —Ez, jauna, ez da ain zabala laburagoa baño.—¿Arki baltziluna goŕia baizen txikia da?—Ez, jauna, ez da ain txikia andiagoa baño.—¿Liburu area amuskoa baizen lodia da?—Ez, jauna, ez da ain lodia meyagoa

baño. —Aŕkatz oria luzea da urdiña baŕiz labuŕa. — ¿Zein da luzeagoa aŕkatz oria ala urdiña? —Aŕkatz oria da uŕdiña baño luzeagoa.

* * *

—¿Zein da altuena, atea leyoa ala orma? —Orma da altuena.

¿Cual es más alta, la puerta la ventana o la pared? —*La pared es la más alta.*

—¿Zein da andiena, Bermeo, Gernika ala Bilbo? —Bilbo da andiena. —¿Zein da txikiena, maya, aŕkia ala luŕa? —Aŕkia da txikiena. —¿Ta andiena? —Andiena luŕa da. —¿Zein da zabalena, luŕa, berokiña ala aŕkatza? —Luŕa da zabalena. —¿Zein da lodiena aŕkatza, liburua ala papela? —Liburua da lodiena. —Goya da atea baño zabalagoa, —Leyoa da atea baño estuagoa. —Goya da zabalena. —Leyoa da estuena.

* * *

—¿Ibaŕa jauna italiñoz ikasten ari da? —Bai, italiñoz ikasten ari da bera.

—¿Estudia el italiano el señor Ibarra. —*Sí, estudia el italiano.*

—¿Ibaŕa jaunaren andrea ingles ikasten ari da? —Bai, ingles ikasten ari da bera. —¿Gu asko ikasten ari gara? —Bai, zuek asko ikasten ari zaree. — Ibaŕa jauna ta andrea, ¿erdera ikasten ari dira eurok? —Bai, gu erdera ikasten ari gara. —¿Euskera ikasten ari zara, neskatiła? —Bai, irakasle jauna, ni euskera ikasten ari naz. —¿Ibaŕluzea jauna ta bere andrea prantsez ikasten ari dira? —Bai, eurek prantsez ikasten ari dira. —¿Ikasten ari zara?

* * *

—¿Ibaŕluzea jaunaren andrea Iruña'tik datoŕ? —Bai, jauna, bera andixek datoŕ.

—¿Viene de Pamplona la señora de Ibarluzea? —*Sí, señor, viene de allí mismo.*

¿Ibarola jauna, Gazteiz'tik datoŕ? —Bai, bera Gazteiz'tik datoŕ. —¿Iruña'tik zatoz, neskatiĺa? —Bai, andrea, andik natoŕ ni. —¿Ibaŕola ta Ibaŕluzea'ren andrak, Donostia'tik datoz? —Bai, andixek datoz. —¿Ibaŕluzea jauna ta andrea, Gernika'tik datoz eurok? —Bai, gu Gernika'tik gatoz. —Etoŕi, jauna; orain.

* * *

—¿Beaŕ asko egiĩen dozu, irakasle jauna?

—*¿Trabaja Vd. mucho señor profesor?*

—Bai, Ibaŕa jauna, beaŕ asko egiĩen dot.

—*Sí, señor Ibarra, trabajo mucho.*

—¿Ibaŕola jaunaren alabak beaŕ asko egiĩen dau orain? —Bai, beaŕ asko egiĩen dau berak orain. —¿Ibaŕluzea jaunak beaŕ asko egiĩen dau? —Bai, berak bear asko egiĩen dau. —¿Ibaŕluzea jaunak eta bere andreak Bilbo'n beaŕ egiĩen dabe? —Bai, antxe egiĩen dabe beaŕ. —¿Beroŕek orain beaŕ asko egiĩen dau? —¿Zuek orain beaŕ asko egiĩen dozue? —Bai, guk orain beaŕ asko egiĩen dogu.

* * *

—¿Ibaŕa jaunaren andrea Iruña'n bizi da?

—*Vive la señora de Ibarra en Pamplona?*

—Bai, andrea, antxe bizi da.

—*Sí, señora, vive allí.*

—¿Ibarola jauna orain Bilbo'n bizi da? —Bai, bera orain Bilbo'n bizi da. —¿Ibaŕgutxi jauna ta bere andrea Zarauz'en bizi dira? —Bai, eurek Zarauz'en bizi dira. —¿Orain Aŕona'n bizi da berori? —Bai, antxe bizi naz orain. —¿Nun bizi da berori orain? Ni orain Ea'n bizi naz.

* * *

—¿Ibaŕondo jaunak prantsez irakasten dau?

—*¿Enseña el señor Ibarrondo el francés?*

Bai, berak ederto irakasten dau prantsez.

—*Sí, señor, enseña muy bien el francés.*

—¿Neskatiĺa oŕek ingles bere irakasten dau? —Bai, berak oraiń ingles bere irakasten dau. —¿Erdera ikasten dozu Ibaŕondo jauna? —Bai, nik erdera ta euskera ikasten dot. —¿Ibaŕa jaunak eta bere andreak italiñoz ikasten dabe? —Bai, eurek italiñoz eta erdera ikasten dabe. —¿Erdera ikasten dozu neskatiĺa? —Bai, nik ingles bere ikasten dot.

* * *

—¿Ingles bakaŕik ikasten ari zaree neskatiĺak?

—*Estudian solamente el ingles, señoritas.*

—Bai, ingles bakaŕik ikasten ari gara.

—*Si, estudiamos solamente el inglés.*

—¿Ibaŕa'ren andrea prantsez bere ikasten ari da? —Bai, bera euskera ta prantsez ikasten ari da. —Ibaŕa jauna ta bere andrea italiñoz ikasten ari dira? —Bai, eurek orain italiñoz ikasten ari dira. —Euskera ikasi dagigun. —¿Bera euskera bakaŕik ikasten ari da ala ingles bere bai? —Bera euskera bakaŕik ikasten ari da.

* * *

—¿Batetik amaŕera kontatzen dozu?

—*¿Cuenta Vd. de uno a diez?*

—Bai, batetik amaŕera kontatzen dot.

—*Sí, cuento de uno a diez.*

—¿Zuek irutik seira bakaŕik kontatzen dozue? —Bai, guk irutik seira bakaŕik kontatzen dogu. —¿Ibaŕa'ren andreak kontatzen dau? —Bai, berak kontatzen dau. —Konteu seitik amabira. —¿Ibaŕondo jaunak bere kontatzen dau? —Bai, berak bere kontatzen dau.

REPASO

—Ezkiña baltza da. —Ezkiñak baltzak dira. —Zuzenkiña baltziĺuna da. —Zuzenkiñak luzeak dira. —¿Zein da ezkiñaren maŕgoa? —Baltza. —¿Zelako maŕgoa dabe zuzenkiñak? —Baltziĺuna. —Atea aundia da. —Ateak aundiak dira. —Mayak zoŕiak dira. —Ateak es-

tuak dira. —Leyoak zabalak dira. —Ingiak meak dira. —Arkatza, idazkortza baizen luzea da. —¿Idazkortza baizen luzea da arkatza? —Bai, ba da. —Ez, ez da ain luzea. —Zuzenkiña idazkortza baño luzeagoa da. —Leyoa ez dago sabaya baizen garai.—¿Leyoa goya baizen aundia da? —Ez, ez da ain aundia, zoriagoa da. —¿Atea, leyoa baizen aundia da? —Bai, ba da. —¿Kirtenak, arkatzak baño luzeagoak dira? —Bai, ba-dira. —¿Zein arkatz da luzeena? —Urdiña. —¿Zeintzuk arkatz dira luzeenak? —Urdiñak. —¿Zein idazkortz da laburena? —Baltza. —¿Zeintzuk idazkortz dira laburenak? —Baltzak. —¿Zein idazti da lodiagoa, iztegia ala eliztia? —Iztegia da lodiagoa. —¿Zein da aundiagoa, orma ala ezkiña? —Orma da aundiagoa. —¿Zein da txikiagoa, maya ala arkia? —Arkia da txikiagoa. —¿Zein da txikiena, sabaya, ezkiña ala arkia? —Arkia da txikiena —¿Ingia idaztia baño meagoa da? —Bai, ba-da. ¿Zein da luzeagoa, idaztia ala ingia? —Ingia da luzeagoa. —¿Arkia, maya baño zabalagoa da? —Ez, ez da, estuagoa da. —¿Zein da estuena, maya arkia ala idaztia? —Idaztia da estuena —¿Zein da aundiena, lura, ezkiña ala sabaya? —Sabaya da aundiena. —¿Zein da zoriena? —Lura da zoriena. —¿Bilbo'ko kaleak, Barakaldo'koak baño luzeagoak ala laburagoak dira? —Luzeagoak dira. —Somera kalea, Gran Vía kalea baño luzeagoa da? —Ez, ez da ain luzea laburagoa da. —¿Zein da Bilbo'n kalerik luzeena? —Gran Vía da luzeena —¿Lauki au beste aura baizen zabala da? —Ez, ez da oren zabala, —¿Nik eskuetan dodan ingia zuk daukozuna baizen estua da? —Ez, ez da onen estua. —¿Zeria sabaya baizen aundia da? —Ez, ez da ain aundia, sabaya baño zoriagoa da. —¿Zeu, neu baño aundiagoa ala txikiagoa zara? —Neu, zeu baño txikiagoa naz. —¿Ibaia jauna, zeu baizen aundia da? —Neu baizen aundia ez da txikiagoa da. —¿Zein da lodiena, iztegia, eliztia ala ingia? —Iztegia da lodiena. —¿Zein da meena? —Ingia da meena. —¿Bilbo, Zeanuri baño alayagoa da? —Bai, alayagoa da.

EJERCICIO ESCRITO

1. — ¿Zein da lodiagoa, arkatza ala liburua? 2. —¿Zein da andiagoa, Iruña ala Ea? 3. —¿Zeintzuk dira luzeagoak, Bilbo'ko kaleak ala Elantxobe'koak? 4. —¿Leyoa atea baizen zabala da? 5. —¿Zu erdera ikasten ari zara? 6. —¿Nik erdera irakasten dot? 7.—Konteu batetik amabira. 8. —Orain amabitik batera. 9.—¿Zuk kontatzen dozu (kontatzen bakizu)? 10. —¿Ni erdera ikasten ari naz? 11. —¿Zuk beaŕ asko egiten dozu orain? 13. —¿Zu nun bizi zara? 14. —¿Ni nun bizi naz? 15.—¿Zu Donostian bizi zara? 16. —¿Ni Ibaŕangelu'n bizi naz? 17. —¿Papela liburua baizen lodia da? 18. —¿Zein da lodiagoa, liburua ala papela? 19. —¿Zein da txikiagoa, maya ala zuzenkiña? 20. —¿Zu ni baizen altua zara?

Boskaŕen Ikaskaya. = Quinta Lección

FONOGRAMA N.º 5

VOCABULARIO

Yantziak, soñekoak.	Los vestidos.
Yakea.	La americana.
Koratiloa, gefontzea.	El chaleco.
Prakak.	Los pantalones.
Idunekoa, kueĩue.	El cuello.
Puñuek	Los puños.
Tataŕa, korbatea.	La corbata.
Alkondara.	La camisa de hombre
Atoŕa.	La camisa de mujer.
Galtzerdia.	El calcetín.
Galtzak.	Las medias.
Zapatak.	Los zapatos.
Kapela, sombrerue.	El sombrero.
Txapela.	La boina.
Bardin.	Igual.
Yan.	Comer.
Egunoro, egunean-egunean.	Todos los días, diariamente.
Ekaŕi.	Traer.
Edan.	Beber.
Jaungoikoa.	Dios.
ete.	acaso, quizá.
Kafea.	El café.
Esnea.	La leche.
Aletxoa, botoya	El botón.
Ayua.	El ojal.
Zagona, briñea, abrigue.	El abrigo.
Zapia, pañuelue	El pañuelo.
Aizekiña.	El abanico.
Yantzi zabala	La capa.
Yanzkura, bata.	La bata.
Gona.	La saya.
Gonauntza, atoŕa	El corpiño.
Mauka.	La manga.
Sakela.	El bolsillo.
Makiĩa.	El bastón.
Esku - zoŕoa.	El guante.
Bardingea, diferentea.	Distinto.
Ogia.	El pan.
Alkaŕegaz.	Juntos.
ba.	pues.
Apuŕ bat.	Un poco.
Ura.	El agua.
i.	a (dativo).
Egaŕi-izan.	Tener sed.

CONVERSACIÓN

Egunon, [1] *Ibarondo jauna. ¿Zelan dago* [2] *berori?*

Ondo, ta zu, Txomin? [3]

Ni be [4] *ederto nago, Jaungoikoa' ri* [5] *eskerak.*

¿Au ete [6] *da neure yakea?*

Bai, jauna, ori da berorен [7] *yakea.*

Ekazu [8] *ur apur bat, Txomin, egari naz* [9] *ta* [10].

Nik bere egunean-egunean edaten [11] *dot ura. Oraintxe* [12] *ekariko* [13] *dot.*

¿Onek dira neure [14] *prakak?*

Ez, jauna, orek ez dira zeure prakak neureak baño.

¿Au da zeure aitaren tatara. [15]

Bai, jauna, ori da.

¿Zer da au?

Ori neure amaren gona da. [16]

¿Zelako margoa dauko Ibarra jaunaren koratilloak?

Ibarra jaunaren koratilloa area da.

¿Norenak dira yantzi gori onek?

Ibargutxi'ren andrearenak [17] *dira.*

¿Nun dago neure txapela?

Zeure txapela mai gañean dago.

¿Eskolako [18] *mai gañean dago neure makilla?*

Ez, jauna, eskolako mai gañean ez dago, etxeko mai gañean baño.

Ekazu ogi apur bat gose naz [19] *ta.*

Ogi gitxi [20] *dakazu emen, Txomin, nik ogi asko yaten dot.*

¿Zuk ogi gitxi yaten [21] *dozu, Txomin?*

Nik ez dot ogi asko yaten [22] *jauna.*

¿Ibarra jaunak ta bere andreak etxean yaten dabe?

Buenos días señor Ibarrondo. ¿Qué tal está Vd?

¿Muy bien y tú Domingo?

Yo también estoy bien gracias a Dios.

¿Es esta acaso mi chaqueta?

Sí, señor, esa es su chaqueta.

Trae un poco de agua, Domingo, porque tengo sed.

Yo también bebo agua todos los días. Ahora mismo la traeré.

¿Son estos mis pantalones?

No, señor, esos no son sus pantalones sino los míos.

¿Esta es la corbata de tu padre?

Sí, señor, esa es.

¿Qué es esto?

Esa es la saya de mi madre.

¿De qué color es el chaleco del señor Ibarra?

El chaleco del señor Ibarra es gris.

¿De quién son estos vestidos rojos?

Son de la señora de Ibarguchi?

¿Donde está mi boina?

Tu boina está sobre la mesa.

¿Mi bastón está sobre la mesa de la escuela?

No, señor, no está sobre la mesa de la escuela sino sobre la mesa de casa.

Trae un poco de pan pues tengo hambre.

Poco pan traes aquí Domingo, yo como mucho pan.

¿Tu comes poco pan, Domingo?

Yo no como mucho pan, señor.

¿El señor Ibarra y su señora comen en casa?

Bai, jauna, etxean yaten dabe.

Kontau egizu [25] *Txomin ogeitik batera.*

Bai, pozik bere: ogei, emeretzi, amazoŕtzi, amazazpi, amasei, amabost, amalau, amairu, amabi amaika, amaŕ, bederatzi, zoŕtzi, zazpi, sei, bost, lau, iru, bi, bat.

Edeŕto dakizu [24] *kontetan.*

Alkaŕegaz yaten dogu ogia egunean-egunean.

Goazen alkaŕegaz [25] *etzera.*

Sí, señor, comen en casa.

Cuenta de veinte a uno, Domingo.

Con mucho gusto señor: veinte, diez y nueve, diez y ocho, diez y siete, diez y seis, quince; catorce, trece, doce, once, diez, nueve, ocho, siete, seis, cinco, cuatro, tres, dos, uno.

Sabes contar muy bien.

Comemos pan juntos todos los días.

Vayamos juntos a casa.

OBSERVACIONES

(1) Los saludos en vascuence son los siguientes, aparte de AGUÍ = *adiós;* EGUNON = *buenos días;* AÑATZALDE ON = *buenas tardes* y GABON = *buenas noches.* EGUNON se emplea durante toda la mañana hasta después de comer; AÑATZALDE ON, toda la tarde hasta el oscurecer y GABON durante toda la noche.

(2) ¿ZELAN DAGO? es el término *¿qué tal está Vd?* del castellano; pero más comunmente se dice: ¿ZE MODU? o ¿ZELAN ZABILTZ? literal, *¿como andas?* Generalmente cuando se dirige a una persona de respeto se usa el ¿ZELAN DAGO?, y los demas, ¿ZE MODU? o ¿ZELAN ZABILTZ?, cuando se dirige a una persona de confianza.

(3) La contestación es generalmente: ONDO TA ZU, ONDO TA BERORI, etc. según a quien se le conteste. Cuando se contesta a una persona con quien se tiene mucha confianza también se usa muchísimo BA GABILTZ o MAJO, ¿TA ZU? o ¡BAPO!

(4) La conjunción BERE se contrae en BE en la conversación corriente.

(5) El sufijo *i* forma el caso dativo del castellano, y corresponde a la preposición *a*. Este sufijo recibe en singular la letra eufónica *r* haciendo *ri*. JAUNGOIKOA'RI = *a Dios.* Como se ve, en el ejemplo que ponemos en la Conversación, este sufijo se separa de los nombres propios por medio de un apóstrofo. En plural no recibe este sufijo ninguna letra eufónica: GIZONAI = *a los hombres.*

(6) La partícula *ete* indica duda y corresponde por consiguiente a los adverbios de duda castellanos: *acaso, quizá.* En los verbos no sintéticos esta partícula de duda se coloca entre el verbo y el auxiliar ¿YATEN ETE DAU? dándole a la oración cierto sentido de futuridad. En la presente oración por ejemplo, el *ete* sirve al mismo tiempo que para indicar la duda para dar a la frase un sentido de futuridad, puesto que al decir, AU ETE DA NEURE YAKEA vale tanto como decir en castellano: *si será esta mi americana.* Esta partícula *ete* puede acompañar a todos los tiempos del modo indicativo en euskera.

(7) La voz BEROŔEN es el pronombre respetuoso *Vd.* con genitivo, *de usted.*

(8) Antes se dijo que el imperativo en euskera se formaba con el infinitivo del verbo; pero aunque eso se hace en la conversación corriente y aun se abusa bastante en la escritura de ello, no por eso carece nuestro idioma de esta modalidad verbal que se llama imperativo. Es más, nuestro idioma tiene dos tiempos en este modo, mientras el castellano no tiene más que uno. En este modo el tiempo presente se forma con el siguiente cuadro:

		Prefijo	Núcleo	Sujeto	Pluralizador	Terminación
Singular.	1.ª	da	gi	t	z	n
	2.ª	e	—	zu	—	
	3.ª	be	—	(carece)	—	
Plural.	1.ª	da	—	gu	—	n
	2.ª	e	—	zue	—	
	3.ª	be	—	e	—	

Los verbos que antes dijimos que tienen conjugación sintética en el presente de indicativo, también la tienen en este tiempo, y se forman, sustituyendo el núcleo del cuadro por el del verbo respectivo.

El verbo de la oración EKAZU UR APUŔ BAT, TXOMIN, es *ekaŕi* que, como sabemos de antes, tiene conjugación sintética. Sustitúyase el núcleo del cuadro por el de *ekaŕi* que es *kaŕ*, cuya *ŕ* desaparece ante consonante, y tendremos que *ekazu* pertenece a la segunda persona del singular: *trae tú*.

(9) El verbo EGAŔI IZAN se conjuga de la misma manera que ARI IZAN y que cualquier otro compuesto de nombre sustantivo y verbo *izan*. EGAŔI NAZ corresponde, pues, a la primera persona del singular del presente de indicativo de dicho verbo *tengo sed*, literal: *sed soy*.

(10) La partícula *ta*, puesta así al final de la frase no corresponde a la conjunción copulativa *y*, sino al modo conjuntivo *porque: porque tengo sed*.

(11) El verbo EDAN = *beber* forma su gerundio suprimiendo la letra terminal *n*, EDATEN, y no EDANTEN. EDATEN DOT, es pues, la primera persona del singular del presente de indicativo, *bebo*. En la conversación corriente suena: *edatot, edatozu, edaten dau, edatogu, edatozue, edaten dabe*.

(12) De antes sabemos que cuando un adverbio de tiempo sea la parte principal de la oración, además de colocarlo en el lugar inmediato anterior al verbo, recibe el sufijo intensivo *txe* o *xe*. ORAINTXE = *ahora mismo*.

(13) Para formar el futuro de un verbo cualquiera se se le añade al infinitivo el sufijo *ko*, en algunos otros dialectos *en*. Si el verbo es transitivo se le agregarán los auxiliares de transitivo, y si es intransitivo los de intransitivo.

El verbo EKAŔI = *traer*, como transitivo que es, pide pues, los auxiliares de esta clase de verbos. *Ekaŕiko dot* que en la conversación corriente es *ekaŕkot*, significa *lo traeré*, puesto que el auxiliar *dot* pertenece, como sabemos, a la primera persona del singular.

Los verbos de conjugación sintética no tienen esta clase de conjugación en el futuro, hoy al menos, aunque antiguamente la tuvieron.

(14) Los pronombres personales reciben la forma *nire* o *neure; zure* o *zeure; bere; gure* o *geure; zuen* o *zeuen* y *euren* al recibir la desinencia de genitivo. NIRE o NEURE, es pues, *mío, de mí;* ZURE o ZEURE, *tuyo, de tí*, etc.

(15) En la presente oración tenemos, como puede verse, dos relaciones de genitivo: ¿AU DA ZEURE AITAREN TATAŔA?=*¿Es esta la corbata del padre tuyo, de tu padre*? El pronombre personal *tu* se relaciona en genitivo con el sustantivo *padre* y este a su vez con el nombre *tataŕa*.

(16) También en esta oración existen dos relaciones de genitivo; NEURE AMAREN GONA = *La saya de mi madre*. En estos casos siempre se debe de colocar en euskera el pronombre personal por delante, y después la otra relación de genitivo con el nombre al final: *Neure aitaren tataŕa. Zeure amaren gona. Bere anayaren koratiĺoa. Geure aŕebaren atoŕa. Zeuen anayaren alkondara. Euren aitaren kapela.*

(17) En esta oración también tenemos dos relaciones de genitivo: pero en una de ellas está el nombre relacionado elíptico, y sustituído por el artículo, en este caso pronombre *él*. En la contestación *Ibaŕgutxi'ren andrearenak dira*, se sobre entiende *Ibaŕgutxi'ren andrearen yantzi goŕiak dira*. En estos casos siempre se coloca en euskera primeramente la relación que en cas-

tellano va en segundo lugar. *Son de la señora de Ibarguchi.* IBAÑGUTXIREN ANDREARENAK DIRA.

(18) Aquí tenemos dos sustantivos relacionados con el sufijo *ko*, el cual como sabemos de antes, establece la relación de lugar y tiempo. En este caso la relación es de lugar: *Eskolako mai gañean.* El sustantivo *mai* se relaciona con el sustantivo *eskola* y luego lleva además la posposición *gañean* que como sabemos quiere decir *sobre* o *encima*. ESKOLAKO MAI GAÑEAN se traducirá al castellano por *sobre la mesa de la escuela*, completamente al revés. Si queremos analizar la presente oración en todas sus partes, diremos que es una oración de verbo intransitivo, que consta de sujeto, verbo y complemento circunstancial de lugar. Que el sujeto es el nombre sustantivo MAKILA = *bastón* el cual tiene una relación de genitivo con el pronombre personal *neu*: NEURE MAKILA = *mi bastón*. Que el complemento de lugar lo constituye el sustantivo MAI = *mesa*, el cual recibe una relación de lugar con el sustantivo ESKOLA = *escuela* y trae además una posposición con el sustantivo *gañea* el que a la vez recibe el sufijo de estancia *n:* ESKOLAKO MAI GAÑEAN = *sobre la mesa de la escuela.* Para conocer cuando un verbo es transitivo y cuando no lo es, tenemos un medio muy fácil, cual es el de conjugar la primera persona del singular del presente de indicativo poniendo por delante el artículo *lo*. Si suena bien la frase, diremos que el verbo es transitivo, pero si no suena bien ya podemos asegurar que es intransitivo. Se puede decir: *yo lo vengo?* Como poderse decir sí; pero suena mal; luego el verbo *venir* es intransitivo. Se puede decir: *¿yo lo como*? Sí, y suena divinamente bien, luego el verbo *comer* es transitivo. He aquí un medio fácil y seguro para distinguir un verbo transitivo de un intransitivo.

(19) El verbo GOSE IZAN se compone lo mismo que EGAŔI IZAN y que ARI IZAN de nombre y verbo *ser* y por consiguiente se conjuga lo mismo que esos otros dos verbos.

(20) Las voces GITXI, ASKO, LAŔEGI, etc. etc. son consideradas en euskera como limitativas del nombre, y por esta razón todo sustantivo que viene limitado por ellas pierde el artículo y no se dice: *ogia gitxi* sino como está en la oración que estudiamos *ogi gitxi.*

(21) También el verbo YAN forma su gerundio suprimiendo la *n* del infinitivo, como todos los verbos que tienen esta terminación, *yaten* y no *yanten.*

(22) Cuando un verbo no sintético está en negación, esta con el auxiliar se coloca delante, y el verbo o forma verbal va detrás: *ez dot edaten, ez dozu edaten, ez dau edaten, ez dogu edaten; ez dozue edaten, ez dabe edaten*, y no *edaten ez dot*, etc. Además es buena construcción en euskera colocar, entre el auxiliar con la negación y la forma verbal correspondiente, el resto de la oración. Tenemos muchos ejemplos de esta construcción entre nuestros literatos, sobre todo entre los clásicos. Aquí pondremos un ejemplo tomado del R. P. Mendiburu: Ez DOGU GUK OŔETARAKO GURE JESUS'EK BERE ETOŔTZE ARIN ONEGAZ ERAKUSTEN DAUSKUNA EGITEA BESTERIK BEAŔ. *Nosotros no necesitamos hacer* o *no estamos obligados a hacer nada más de lo que nos enseña nuestro Jesús con esta su rápida venida.* Por consiguiente la oración que estudiamos: NIK EZ DOT OGI ASKO YATEN, JAUNA = *yo no como mucho pan, señor*, podríamos decirla todavía con más propiedad de esta otra manera: *Ez dot nik ogi asko yaten, jauna,* o *Ez dot, jauna, nik ogi askò yaten.*

(23) La flexión EGIZU corresponde, como puede verse por el cuadro del presente de indicativo, a la segunda persona del singular de este modo y tiempo. KONTAU EGIZU = *cuenta tú.* En la conversación corriente suena: KONTAIZU.

(24) La flexión DAKIZU pertenece a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo YAKIN que, como se sabe, tiene conjugación sintética: DAKIZU = *lo sabes* o *sabes.*

(25) La voz ALKAŔ sirve, como más adelante veremos, para formar los verbos recíprocos en euskera. ALKAŔEGAZ = *juntos.*

EJERCICIO ORAL

—¿Onek ete dira zure prakak Anton?

—Bai, jauna, onexek dira.

—¿Son estos acaso tus pantalones, Antonio?

—Sí, señor, estos son.

—¿Oŕek ete dira zeure amaren yantziak, Karlos? —Bai, jauna, onexek dira. —¿Au ete da neure kapela? —Ez, jauna, ori ez da beroŕen kapela neurea baño. —¿Arek ete dira Mendizabal'en zapatak? —Bai, jauna, arexek dira bere zapatak. —¿Ori ete da beroŕen pañuelua, irakasle jauna? —Ez, au ez da neure pañuelua, zeurea baño. —¿Aura ete da geure esku-zoŕoa? —Ez, aura ez da zuen esku-zoŕoa eurena baño.

* * *

—¿Ze modu Martin?

—Edeŕto Julian, eta zu ¿zelan zabiltz?

—¿Qué tal Martín?

—Muy bien ¿y tu que tal estás.

—Egunon irakasle jauna, ¿zelan dago berori? —Ni edeŕto Peru, Jaungoikoa'ri eskeŕak, eta ¿zu zelan zagoz ba? —Ni bere ondo nabil, ogi asko yaten dogu ta. —¿Nun yaten dozue ogi asko ba? —Etxean jauna, etxean. —¿Egunean-egunean yaten dozu ogia zuk, Peru? —Bai, jauna, nik egunean-egunean yaten dot ogia, ¿eta berorek ez dau yaten? —Bai, Peru, nik bere yaten dot. —¿Orain eskolatik zatoz, Peru? —Ez, jauna, ez natoŕ eskolatik, etxetik baño. —Eta ¿ez zatoz nigaz eskolara? —Bai, jauna, beroŕegaz noa orain-txe eskolara. —Bai, Peru, goazen alkaŕegaz eskolara.

* * *

—¿Ibaŕgarai jaunaren kapela zabala da?

—Ez, jauna, ez da zabala estua da.

—¿Es ancho el sombrero del señor Ibargarai?

—No, señor, no es ancho es estrecho.

—¿Neure koratiloa lodia da? —Ez, jauna, beroŕen koratiloa ez da lodia meya baño. —¿Geure prakak baltzak ete dira? —Ez, zuen prakak ez dira baltzak urdiñak baño. —¿Bere zagona meya ete da? —Ez, bere zagona oso lodia da, jauna. —¿Euren yantziak zabalak ala estuak ete dira? —Euren yantziak zabalak eta lodiak dira. —¿Nire gonauntza luzea da? — Bai, andrea, beroŕen gonauntza luzea da.

* * *

—¿Neure makila eskolako maigañean ete dago?

—*¿Si estará mi bastón sobre la mesa de la escuela?*

—¿Ez, jauna, ez dago an.

—*No, señor, no está allí.*

—¿Nun ete dago neure kapela? —Zeure kapela eskolako maigañean dago. —¿Nun ete dagoz neure praka baltzak? —Zeure praka baltzak ementxe dagoz. —¿Nun ete dago neure esku-zoŕoa? — Zeure esku-zoŕoa eskolan dago. —¿Nun ete dago neure yake aŕea? —Zeure yake aŕea etxean dago, ez dago eskolan.

* * *

—Ekazu ur apuŕ bat egaŕi naz ta.

—*Trae un poco de agua pues tengo sed.*

—Bai, jauna, oraintxe ekaŕiko dot.

—*Sí, señor, ahora mismo traeré.*

—Ekazu ogi apuŕ bat gose naz ta. —Bai, jauna, oraintxe ekaŕiko dogu. —¿Ura ekaŕiko dozu, Peru? —Bai, jauua, ekaŕiko dot. —¿Noiz ekaŕiko dozu ba? —Oraintxe ekaŕiko dot, jauna. —Nik egunean-egunean edaten dot ur apuŕ bat. —Nik bere bai, jauna. —Ekazuz neure prakak, Txomin. —Oraintxe ekaŕiko difut, jauna, oraintxe. —¿Noiz ekaŕiko difuzu neure zapatak, Pantxike? —Oraintxe ekaŕiko difut, jauna.

—¿Zuk ogi asko yaten dozu, Peru?

—Bai, jauna, nik ogi asko yaten dot.

—*¿Tu comes mucho pan, Pedro?*

—*Sí, señor, yo como mucho pan.*

—¿Zuek ur asko edaten dozue ala gitxi? —Guk ur asko edaten dogu, jauna.—Ibaŕa jaunak eta bere emazteak ur asko edaten dabe. —Ibaŕgutxi jaunak ogi asko yaten dau. —Nik egunean-egunean ur asko edaten dot, jauna. —¿Zuk ur asko edaten dozu? – Bai, jauna, nik ur arko edaten dot.

* * *

—¿Batetik ogeira kontatzen ba dakizu?

—Bai, jauna, ba dakit.

—*¿Sabes contar de uno a veinte?*

—*Sí, señor, ya sé.*

—Kontau egizu ogeitik batera.—Bai, pozik bere: ogei, emeretzi, amazoŕtzi, amazazpi, amasei, amabost, amalau, amairu, amabi, amaika, amaŕ, bederatzi, zoŕtzi, zazpi, sei, bost, lau, iru, bi, bat.

Ederto. Orain kontau egizu amaŕetik batera. Bai, jauna, orain-txe kontauko dot: amaŕ, bederatzi, zoŕtzi, zazpi, sei, bost, lau, iru, bi ta bat. —Ederto kontatzen dozu, Patxi.

REPASO

Nik yake baltz bat daukot. — ¿Nik ete daukot yake baltz bat? —Bai, jauna, ba dauko berorek bat. —¿Gizon onek ba dauko koratilo zuri bat? —Ez, ez dauko. —¿Neskatila oŕek yantzi goŕiak daukez? —Ez, jauna, neskatila oŕen yantziak ez dira goŕiak urdiñak baño. —Zuk esku-zoŕo aŕeak daukozuz. —¿Esku-zoŕo aŕeak daukozuz zuk? —Bai, jauna, esku-zoŕo aŕeak daukodaz nik. —Zuk zapata baltzilunak daukozuz. —¿Zapata baltzilunak daukozuz? —Ez, ez daukodaz. —¿Ibaŕa jaunaren andreak aizekin zuria dauko? —Bai, jauna, ba dauko. —¿Zer dauko berak?—Berak aizekin zuria dauko,

—Zuk ayu bat daukozu zeure yakean. —¿Zer daukozu yakean? — Nik ayu bat daukot neure yakean. —Yantzi onek luzeak dira. — ¿Yantzi onek luzeak dira? —Bai, jauna, yantzi onek luzeak dira. —Neure yakeak sakel andiak daukoz. —¿Zertzuk daukoz neure yakeak? —Sakel andiak. —¿Neure yakearen sakelak txikiak ala andiak dira? —Zeure yakearen sakelak ez dira txikiak andiak baño. —Neure alkondarearen idunekoa zabala da. —¿Zelakoa da neure alkondarearen idunekoa? —Zabala, jauna. —Gizon oŕek, alkondara zuria, praka baltzak eta zapata oriak daukoz. —¿Zertzuk daukoz gizon oŕek? —Gizon oŕek, alkondara zuria, praka baltzak eta zapata oriak daukoz. —Guk aizekin andiak daukoguz. —¿Zertzuk daukoguz guk? —Aizekin andiak, jauna. —¿Zer da au? —Yakea.— ¿Irakaslearen yakea da au?—Bai, ori da.—Ez, ez da irakaslearena. —¿Zelako maŕgoa da au? —Zuria. —¿Ibaŕa jaunaren yakea baltza da?—Ez, ez da, aŕea da.—¿Yakea da au?—Ez, ez da koratīloa da. —¿Baltza da au? —Ez, zuria da. —¿Zeŕtzuk dira onek? Prakak. —Praka onek baltzak dira. —¿Zelako maŕgoa dabe praka onek? —Baltza. —Aizekin au zuri-goŕia da. —Yantzi au baltza da. —Yantzi arek urdiñak dira. —Txapel au urdin-iīuna da. —¿Zelako maŕgoa dau txapel onek? —Urdin iīuna. —¿Zelako maŕgoa dabe yantzi areek? —Urdiña. —¿Nor da jaun au? —Ibaŕa jauna da. —Noŕtzuk dira jaun onek? —Ibaŕa eta Beaskoetxea jaunak. —¿Nor da andra au? —Ibaŕa jaunaren emaztea —Nortzuk dira andra onek? —Ibaŕa eta Beaskoetxea jaunaren emazteak. —¿Nor da neskatīla ori? — Mendizabal neskatīla da. —¿Nortzuk dira neskatīla oneek? —Mendizabal eta Agiŕegoitia neskatīlak dira. —¿Norena da kapela au? - Ibaŕa jaunarena. —¿Au da Ibaŕa jauna? —Bai, ori da. —¿Zelako maŕgoa dau alkondara onek? —Zuria. —¿Andrearen yantzia eta neskatīlarena, maŕgo batekoak dira? —Ez, maŕgo baŕdingea dabe. —Zapata au. —Zapata onek. —Iduneko ori. —Zagona aura. —Zagona areek. —¿Arana jauna zeu zara? —Bai, jauna, ni naz (naiz). —¿Arana jauna baratzan dago? —Ez, ez dago an, eskolan dago. —¿Nor da eskola onetako euskal-irakaslea? —Etxebaŕia jauna da. —¿Norenak dira esku-zoŕo onek, zaldunarenak ala neskatīlarenak?

—Neskatilarenak dira. —¿Zapi arek norenak dira? —Zaldunarenak dira. —Zaldunak aizekiñik ba-dau (ba-dauko)? —Ez, ez dauko, baña neskatilak ba-dauko bat. —¿Zein yantzi da edeŕagoa urdiña ala ori-urdiña? —Urdiña da ori-urdiña baño edeŕagoa. —¿Ikasleen idazkoŕtzak nun dagoz? —Mai gañean dagoz. —¿Zenbat idazti difuzu zeure idaztitegian? —Beŕeun difut. —Beŕeun edo. —¿Norenak dira aŕkatz onek? —Zalbidea neskatilarenak. —¿Zalduna nun dago? —Emen, gela onetan dago.

EJERCICIO ESCRITO

1. ¿Zelako maŕgoa dauko zeure alkondareak? 2. ¿Zeure zapatak zuriak dira, ala baltzak? 3. ¿Tataŕa goŕia daukozu? 4. ¿Zelako prakak daukozuz? 5. ¿Zeure yakea baltza da? 6. ¿Zelakoa da ba? 7. ¿Zuk egunean-egunean edaten dozu ura? 8. Ur asko ala gitxi edaten dozu? 9. ¿Noiz edaten dozu ura, egunean - egunean? 10. ¿Alkondara zuria ala baltza daukozu? 11. ¿Zeure txapela urdiña ala baltza da? 12. ¿Zuk ogi asko yaten dozu? 13. ¿Zeure koratiloak zelako maŕgoa dauko? 14. ¿Zeure abrigue lodia da? 15 ¿Zeure kapela, zelakoa da, zuria, baltza, aŕea, baltziluna, ala zelakoa?

Seigarén Ikaskaya.= Sexta Lección

FONOGRAMA N.º 6

VOCABULARIO

Barruan.	Dentro.
Burua.	La cabeza.
Bekokia.	La frente.
Aboa.	La boca.
Begiak.	Los ojos.
Agiñak.	Los dientes.
Miña.	La lengua.
Iduna, lepoa	El cuello.
Bularra.	El pecho.
Matralla.	El carrillo.
Eskua.	La mano.
Atzazkala.	La uña.
Iztarra.	La pierna.
Beatza.	El dedo (del pie).
Ulea.	El pelo.
Zeinbat, zenbat zenbet.	Cuánto, (cuántos).
Eskumalde, eskuma.	Lado derecho.
Euskal-idaztia.	El libro de vascuence.
Eliztia, gramatikea.	La gramática.
Artu.	Tomar.
Gorputza, soña.	El cuerpo.
Bepuruak.	Las cejas.
Suurra.	La nariz.
Espanak.	Los labios.
Belarriak.	Las orejas.
Bizarra.	La barba.
Suurpulea, bigotea.	El bigote.
Sama.	La garganta.
Bizkarra.	La espalda.
Besoa.	El brazo.
Atza, atzamarra.	El dedo (de la mano).
Belauna.	La rodilla, la generación.
Oña, kadera.	El pie.
Mosua, aurpegia, arpegia.	La cara.
Sorbalda.	El hombro.
Bakoitza, bakotxa.	Cada uno.
Ezkerralde, ezkerra.	Lado izquierdo.
Iztegia.	El diccionario.
ik.	algo, algún, a, o.
Gaztaya.	El queso.

CONVERSACIÓN

¿Zenbat[1] *beso daukozuz, Txomin?*

Nik beso bi daukodaz, jauna.

¿Zenbat bekoki ta zenbat beatz daukoguz bakotxak?

Bakotxak bekoki bat eta amaŕ beatz daukoguz.

¿Zenbat esku ta zenbat iztaŕ daukozuz, Peru.

Nik esku bi ta iztaŕ bi daukodaz; eskumaldekoa ta ezkeŕaldekoa.[2]

¿Nun daukozu burua, Iñazio?

Sorbalda gañean daukot burua, jauna.

Euskal-idaztirik[3] *¿ba daukozu eskuetan?*

Bai, jauna, ba daukot bat; iztegia.

¿Nun daukogu bizkaŕa goŕputz auŕean ala ostean?

Bizkaŕa goŕputz ostean daukogu ta auŕean bulaŕa.

¿Zenbat bizkaŕ ta zenbat bulaŕ daukoguz bakotxak?

Bakotxak bizkaŕ bana[4] *ta bulaŕ bana daukoguz.*

¿Zenbat atzamaŕ daukodaz esku bakotxean?

Esku bakotxean bost atzamaŕ daukoz beroŕek, jauna.

Ezkeŕaldeko eskuan sei atzamaŕ ¿ete daukodaz?

Ez, jauna, beroŕek[5] *ez daukoz ezkeŕaldeko eskuan sei atzamaŕ, bost baño.*

¿Zenbat beatz daukozuz eskumaldeko oñean?

Eskumaldeko oñean bost beatz daukodaz.

¿Cuántos brazos tienes, Domingo.

Yo tengo dos brazos, señor.

¿Cuántas frentes y cuantos dedos (del pie) tenemos cada uno?

Cada uno tenemos una frente y diez dedos (del pie).

¿Cuántas manos y cuántas piernas tienes tu, Pedro?

Yo tengo dos manos y dos piernas, la derecha y la izqnierda.

¿Donde tienes la cabeza Ignacio?

Sobre los hombros tengo la cabeza, señor.

¿Tienes algún libro euzkérico en las manos?

Sí, señor, ya tengo uno, el diccionario.

¿Dónde tenemos la espalda, delante o detrás del cuerpo?

La espalda tenemos detrás del cuerpo y delante el pecho.

¿Cuántas espaldas y cuantos pechos tenemos cada uno?

Cada uno tenemos una espalda y un pecho. (Tenemos a cada pecho y espalda

¿Cuántos dedos tengo en cada mano?

En cada mano tiene Vd. cinco dedos, señor.

¿Tengo acaso en la mano izquierda seis dedos?

No, señor, Vd. no tiene seis dedos en la mano izquierda sino cinco.

¿Cuantos dedos tienes en el pie derecho?

Tengo cinco dedos en el pie derecho.

Ezkeŕaldeko eskuko atzamaŕak kontau egizuz mesedez (kontaizuz [6] *mesedez).*

Bai, jauna, oraintxe: bat, bi, iru, lau ta bost.

Begiak ¿nun daukozuz, Mikel?

Bekoki azpian daukodaz begiok [7] *jauna.*

¿Nun daukozuz agiñak, Eladi?

Abo baŕuan daukodaz agiñak.

¿Zenbat espan daukozuz?

Nik espan bi daukodaz, jauna.

¿Nun daukozu suuŕa?

Bekoki ta aboaren biīaŕtean daukot suuŕa.

Edeŕto daukizu, Juanpe.

Cuenta los dedos de la mano izquierda por favor.

Sí, señor, ahora mismo: uno, dos, tres, cuatro, y cinco.

¿Donde tienes los ojos, Miguel.

Debajo de la frente tengo los ojos, señor.

¿Donde tienes los dientes, Eladio?

Los tengo dentro de la boca.

¿Cuántos labios tienes?

Yo tengo dos labios, señor.

¿Donde tienes la nariz?

Tengo la nariz entre la frente y la boca.

Sabes muy bien, Juan José.

OBSERVACIONES

(1) El interrogativo *¿zeinbat?* que en la conversación corriente suena *¿zeinbet?* y *¿zenbet?* inquiere siempre candidades, y por consiguiente sus respuestas siempre serán, o pronombres numerales, o adverbios de cantidad. Tanto los primeros como los segundos hacen veces de pronombres en muchas oraciones, cuando el nombre está oculto, y cuando este está expreso hacen veces de verdadero limitativos, puesto que ante ellos el nombre no recibe otro limitativo. Se dicé y escribe *agin asko, iztaŕ bi*, etc. y no *agiñak asko* e *iztaŕak bi.*

En las oraciones en las que esta parte sea la principal, claro está que ella deberá ir delante del verbo, y así a la pregunta: ¿ZENBAT BESO DAUKOZUZ, TXOMIN? se respondera así: NIK BESO BI DAUKODAZ, JAUNA o NIK, JAUNA, BESO BI DAUKODAZ: pero nunca tomando literalmente del castellano *Yo tengo dos brazos*=NIK DAUKODAZ BI BESO, porque *beso bi* es la parte principal de la oración, puesto que es lo que se inquiere.

Como se vé en el ejemplo que estudiamos el numeral *bi* ha suprimido el limitativo del nombre *beso*, y no se dice *besoak bi*, sino *beso bi.*

(2) Las palabras sufijadas con el sufijo *ko* reciben artículo después de este sufijo en muchos casos, cuando el nombre relacionado está oculto, haciendo este artículo veces de verdadero pronombre, como en ESKUMALDEKOA=*la del lado derecho* y EZKERRALDEKOAZ *la del lado izquierdo*, donde el artículo o limitativo *a* está en lugar del sustantivo ESKU = *mano.*

(3) El indeterminado *ik* es el correspondiente al castellano *algún, alguna, alguno, algo:* ¿EUSKAL-IDAZTIRIK BA DAUKOZU? =*¿tienes algún libro euskérico?* A veces este indeterminado está oculto en castellano como en el caso: OGIRIK BA DAUKOZU? *¿tienes pan?* que quiere decir: *¿tienes algo de pan?* El caso determinado *¿tienes el pan?* no se hace en euskera con este limitativo sino con el que ya tenemos estudiado *a* ¿OGIA ZUK DAUKOZU? El indeterminado *ik* que estudiamos ahora corresponde a *ningún, ninguna, ninguno, nada* cuando el verbo de la oración esté en negativo: EZ DAUKOT OGIRIK, significa: *no tengo pan, no tengo nada de pan.*

Este limitativo se emplea en frases u oraciones *dubitativas, interrogativas, condicionales*

y *comparativas*, cuando corresponde al castellano *algo, algún, alguna, alguno* y en *negativas* cuando corresponde a *nada, ningún, ninguna, ninguno.*

Ejemplos: ¿IKASLERIK ete dago emen?=*Si habrá aquí ALGÚN discípulo?*
¿ANDRARIK etoŕi da?=*Ha venido ALGUNA señora?*
LOTSARIK ba leuko=*Si tuviera él VERGÜENZA (algo de vergüenza).*
MUTIL̄IK onena au da=*Este es el MEJOR muchacho.*
Ez dot MULIL̄IK ikusi=*No he visto NINGÚN muchacho.*

Como se vé en la frase comparativa no tiene este sufijo correspondencia castellana: pero nuestra lengua lo exige. Cuando la voz a que deba agregarse este sufijo termine en vocal deberá agregársele una *r* eufónica: ANDRARIK = *alguna señora.*

Este sufijo no se empleará nunca en oraciones afirmativas, pues cuando en estas oraciones deba de emplearse alguna voz en sentido indeterminado correspondiente al *algún, alguna, alguno algo* del castellano, se le sufijará al nombre el sufijo *en* y luego, el nombre así sufijado, se le agrega el numeral BAT = *uno.* Ejemplos: MUTIL̄EN BAT ETOŔI DA. Si el indeterminado fuera plural se le añade el numeral BATZUK = *unos* en vez de *bat.* ANDRAREN BATZUK IKUSI DIT̄UT = *he visto algunas mujeres.* Cuando la voz a la que deba agregársele el sufijo *en* termine en vocal se le intercalará también la *r* eufónica: ANDRAREN BATZUK = *algunas mujeres.*

(4) El sufijo *na* es el distributivo numeral *a cada* del castellano: BANA = *a cada uno.* LAUNA=*a cada cuatro.* Cuando el numeral termina en *t* esta se suprime BOSNA=*a cada cinco.* ¿ZENBANA? = *¿a cada cuántos?* ¿ZENBANA ATZAMAŔ DAUKOGUZ ESKU BAKOTXEAN? = *¿a cada cuántos dedos tenemos en cada mano?* BOSNA = *a cada cinco.*

(5) Conviene poner siempre en la oración el pronombre BEROREK o BERORI = *Usted,* para no confundir el verbo con la tercera persona del singular BERA = *él.*

(6) En el imperativo las flexiones, sobre todo las de segunda persona del singular y plural que son las más usuales, sufren en todos los verbos contracciones en la conversación corriente, así de KONTAU EGIZU se dice KONTAIZU, de IKUSI EGIZU = *vacío tu* se dice IKUSIZU, de KENDU EGIZU = *quítalo tu* se dice KENDUIZU o KENDUZU, etc.

(7) Cuando el objeto a que nos referimos se halla muy cercano a nosotros es muy corriente cambiar el artículo AK = *los, las* en OK como en el ejemplo que estudiamos puede verse: BEGIOK = *los ojos (estos).*

EJERCICIO ORAL

—¿Zenbat beso, zenbat sorbalda, zenbat esku, zenbat begi zenbat buru ta zenbat espan daukozuz, Lukas?

—*¿Cuántos brazos, cuántos hombros, cuántas manos, cuántos ojos, cuántas cabezas y cuántos labios tienes, Lucas.*

—Nik beso bi, sorbalda bi, esku bi, begi bi, buru bat eta espan bi daukodaz, jauna,

—*Yo tengo dos brazos, dos hombros, dos manos, dos ojos, una cabeza y dos labios, señor.*

—¿Zeinbat oin daukoguz bakotxak? —Bakotxak oin bi daukoguz. —¿Zeinbat atzamaŕ eta zeinbat beatz daukoz Ibaŕa jaunak? —

Ibaŕa jaunak amaŕ atzamaŕ eta amaŕ beatz daukoz, jauna. —¿Zuk zeinbat matraĺa daukozuz? —Nik matraĺa bi daukodaz. —¿Zeinbat belaun daukozue aitak eta zuk? —Aitak eta nik belaun biña daukogu. —¿Zeinbat aurpegi daukozuz? —Nik aurpegi bat bakaŕik daukot. —¿Zeinbat sama ta zeinbat lepo daukoguz bakotxak? —Bakotxak sama bat eta lepo bat bakaŕik daukogu. —¿Zeinbat abo eta zeinbat bepuru daukodaz? —Beroŕek abo bat eta bepuru bi daukoz, jauna. —¿Zeinbat belaŕi daukozuz? —Nik belaŕi bi daukodaz.

* * *

—¿Nun daukozu ulea zuk? —Nik buruan daukot ulea, jauna.

—*¿Donde tienes tu el pelo?* —*Yo tengo el pelo en la cabeza, señor.*

—¿Atzamaŕak ¿nun daukozuz?—Eskuetan daukodaz atzamaŕak. —¿Nun daukogu aboa? —Aboa suuŕ azpian daukogu. —Beatzak ¿nun daukozuez? —Beatzak oñetan daukoguz. —¿Nun daukez eurek espanak? —Espanak abo aurean daukez. —Agiñak ¿nun daukoz aitak? —Aitak abo baŕuan daukoz agiñak. —Nik ¿nun daukot suuŕa?—Bekoki ta aboaren biĺaŕtean dauko beroŕek suuŕa. —Bulaŕa ¿gorputz aurean ala ostean daukogu? —Bulaŕa gorputz aurean daukogu, jauna.

* * *

—¿Ulerik ba daukozu? —Bai, jauna, ba daukot ulea.

—*¿Tienes algo de pelo?* —*Sí, señor, ya tengo pelo.*

—¿Ingirik ba daukozu, Pelipe? —Bai, jauna, ba daukot. —¿Ogirik yaten dozu, Peru? —Ez, jauna, ez dot ogirik yaten. —Urik edaten dozue etxean? —Ez, jauna, etxean ez dogu urik edaten. —¿Zeure aitak ¿ba dauko bigoterik? —Ez, jauna, neure aitak ez dauko bigoterik. —¿Ba daukot nik libururik eskuetan? —Ez, jauna, beroŕek ez dauko libururik eskuetan. —Zeure anayak ¿ba dauko yakerik? —Bai, jauna, neure anayak yake bat dauko.

—¿Ezkeŕaldeko eskuan ¿zenbat atzamaŕ daukozuz?

—*¿Cuántos dedos tienes en la mano izquierda.*

—Ezkeŕaldeko eskuan bost atzamaŕ daukodaz, jauna.

—*Tengo cinco dedos en la mano izquierda, señor.*

—¿Eskumaldeko besoan ¿zenbat esku daukodaz?—Esku bat bakaŕik dauko berorek eskumaldeko eskuan. —¿Zenbat belaŕi daukozuz, Txomin? —Nik belaŕi bi daukodaz jauna, eskumaldekoa eta ezkeŕaldekoa. —Eskumaldeko oñan ¿zenbat atzamaŕ daukozuz, Iñazio? —Eskumaldeko oñan ez daukot atzamaŕik beatzak daukodaz.—¿Zenbat beatz, Iñazio? —Bost beatz bakaŕik daukodaz, jauna. —Eta nik ¿zenbat beatz daukodaz ezkeŕaldeko eskuan? —Berorek ez dauko beatzik ezkeŕaldeko eskuan, atzamaŕak baño. —¿Zenbat atzamaŕ, Iñazio? —Bost atzamaŕ daukoz berorek ezkeŕaldeko eskuan. —Eta ¿zuk bere bai? —Nik bere bai, jauna.

* * *

—Kontau egizuz, Txomin, zeure eskumaldedo eskuko atzamaŕak.

—*Cuenta, Domingo, los dedos de tu mano derecha.*

—Oraintxe, jauna, bat, bi, iru, lau, ta bost.

—*Ahora mismo, señor, uno, dos, tres, cuatro y cinco.*

—¿Zenbat atzamaŕ kontatzen diŕuzu, Txomin? —Nik bost atzamaŕ kontatzen diŕut, jauna. —Kontau egizuz agiñak, Pernando. —Oraintxe, jauna: bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zoŕtzi, bederatzi, amar... —¿Zertzuk kontatzen diŕuzu, Pernando? —Agiñak, jauna. —Eta ¿nun daukozuz agin oŕek Pernando? —Abo baŕuan daukodaz agiñak. —¿Norenak dira agin oŕek? —Neureak dira, jauna. —¿Nok kontatzen diŕu agiñak, Pernando. —Neuk kontatzen diŕut agiñak, jauna.

* * *

—¿Suuŕa bekoki gañean daukozu, Prantzisko.

—Ez, jauna, ez daukot bekoki gañean, azpian baño.

—¿Tienes la nariz sobre la frente, Francisco.

—No, señor, no la tengo sobre la frente sino debajo.

—¿Beatzak eskuetan daukozuz, Txomin? —Ez, jauna, ez daukodaz eskuetan oñetan, baño. —¿Aboa belaunetan daukozu, Iñazio? —Ez, jauna, ez daukot aboa belaunetan suuŕ azpian baño.—¿Espanak bekokian daukoguz? —Ez, jauna, ez daukoguz bekokian abo uŕean baño. —¿Atzazkalak belaŕietan daukoguz? —Ez, jauna, ez daukoguz belaŕietan atzamaŕetan baño. —¿Miña besoan daukogu? —Ez, jauna, ez daukogu besoan abo baŕuan baño.

REPASO

Bere idazkoŕtza. —Bere yantzia. —Bere maŕgoa, —Neure begiak neure buruan dagoz. —¿Nun dagoz neure begiak? —Zeure buruan dagoz. —¿Zenbat begi daukozuz? —Bi daukodaz. —Guk belaŕi bi, espan bi, sorbalda bi, beso bi, iztar bi, oin bi, belaun bi, amaŕ atz eta amaŕ beatz daukoguz. —¿Zein belaŕi da au, eskumakoa ala ezkeŕekoa? —Eskumakoa da. —¿Suuŕa nun dago? —Begi ta aboaren biŕaŕtean dago. —¿Aboa suuŕ gañean dago? —Ez, suuŕ azpian dago. —¿Uribaŕi'ren ulea baltzerana da? —Bai, baltzerana da. —¿Zelako maŕgoa dau Uribaŕi'ren uleak? —Baltzerana. —¿Uribaŕi'ren ulea goŕi-zuria da?—Ez, ezta goŕi-zuria, baltzerana da. —¿Zenbat beso daukoguz bakoitxak? —Bakoitxak bi daukoguz; eskumakoa ta ezkeŕa. —¿Zenbat atz daukozuz? —Amaŕ atz daukodaz. —¿Nun daukozuz atzak? —Neure eskuetan daukodaz. —¿Zer dauko Uribaŕi'k bere eskuetan? —Idazti bat dauko. —Au neure lepoa da. —¿Zer da au? —Zeure lepoa. —¿Neure lepoa nun dago? —Zeure lepoa, buru ta sorbaldaen biŕaŕtean dago. —Zeure beruak baltzak dira. —Onek dira neure sorbaldak. —¿Zertzuk dira onek? —Zeure sorbaldak dira oŕek. —¿Ori da zeure mosua? —Bai, jauna, au da neure aurpegia. —¿Zer da ori? —Au neure mosua da —¿Bulaŕa zeure soñaren (gorputzaren) ostean dago? —Ez, ez dago neure gorputzaren ostean, auŕean baño. —¿Zenbat atzamaŕ dau-

kodaz neure ezkeŕaldeko eskuan? —Bost daukoz berorek. —Zein eskutan daukozu idazkortza? —Neure eskumaldeko eskuan. —¿Au, zeure bizkaŕa ala zeure mosua da? (¿Au bizkaŕa ala mosua dozu?) —¿Neure bizkaŕa da. (Bizkaŕa dot) —¿Uribaŕi'k aurpegi goŕia dau? (¿Uribaŕi'ren aurpegia goŕia da?) —Ez, ez dau aurpegi goŕia, zuria baño. —¿Au oña ala iztaŕa dozu? —Au iztaŕa dot. —¿Zeinbat oin daukozuz? —Bi, daukodaz. —¿Eskumaldeko oña dozu au? —Ez, ezkeŕaldekoa da. —¿Nun daukodaz nik oñak? —Gela onetako luŕaren gañean. —¿Zeure iztaŕak Uribaŕi'renak baño luzeagoak ala labuŕagoak dira? —Arenak baño luzeagoak dira. —Au da geure idaztia. —¿Norena da idazti au? —Au geure idaztia da. ¿Norenak dira idazti onek. —Geureak dira idazti onek. (Onek geure idaztiak dira.) —Au geure eskolea da. —Onek dira geure eskolak. —Au da Ibaŕa jaunaren baratza; bere baratza au da. —Aura da Ibaŕa neskatilaren; aŕkatza, aura da bere aŕkatza. —¿Norena da aŕkatz aura? —Ibaŕa neskatilarena. —¿Au da Ibaŕa neskatilaren aŕkatza? —Bai, ori da bere aŕkatza. —Yantzi au edeŕa da, baña bere maŕgoa orain gitxi ikusten da, (gitxi oifuten da orain).

—¿Au da Ibaŕa ta Uribaŕi jauneen baratza? —Bai, neska, au da euren baratza. —¿Au da Uribaŕi jaunen ola? —Bai, au da euren ola. —Au da geure idaztia. —¿Norena da idazti au? —Geure idaztia da. —Au da geure eskola. —Aura da Uribaŕi neskatilaren aŕkatza. —Ori ez da neure idazkortza, zeure idazkortza da. —Au da bere zapia. —Neure eragokun-idaztia neure mai gañean dago. —Euren idaztia ezdago emen. —¿Au da zeure baratza?

EJERCICIO ESCRITO

1. —¿Zenbat begi daukozuz? 2. —¿Nun dakozuz begiak? 3. —Zelako maŕgoa dauko zeure ulleak? 4. —¿Zenbat espan daukozuz? 5. —¿Zeure sorbaldak zabalak ala estuak dira? 6. —¿Zenbat sorbalda daukozuz? 7. —Bakotxak ¿zenbat atzamaŕ daukoguz? 8. —¿Begi urdiñak ala baltzak daukozuz? 9. Zeure ana-

yak ¿zelako begiak daukoz, baltzak, urdiñak ala baltziłunak? 10. ¿Zuk ba daukozu etxean liburutegirik? 11. ¿Zenbat liburu daukozuz zeure liburutegian? 12. ¿Zenbat euskal-liburu daukozuz? 13. Ezkerraldeko eskuan ¿zenbat atzamar daukozuz? 14. ¿Eta eskumaldekoan? 15. ¿Mai gañean idazti asko daukodaz, ala gitxi? 16. ¿Zenbat idazti daukozuz mai gañean? 17. ¿Norenak dira mai gañeko idaztiak, irakaslearenak ala zeureak? 18. ¿Suurpulerik ba daukozu? 19. ¿Begiak bekokian daukozuz? 20. ¿Bularra gorputz aurean daukozu ala ostean?

Zazpigaŕen Ikaskaya. = Séptima Lección

FONOGRAMA N.º 7

VOCABULARIO

Aguŕ.	Adiós.
Yateko gogoa.	El apetito.
Ofegaitio, ofaitio.	Sin embargo.
Ona.	Bueno, recomendable.
Udabaŕia.	La primavera.
Gaur.	Hoy.
Urtea.	El año.
ik (negativo)	Ningún, ninguna, ninguno.
Burukomiña.	El dolor de cabeza.
Ikusi.	Padecer, ver.
Gurago izan.	Preferir.
Botika, medeziña	La medicina.
Zuzen.	Derecho.
Txaŕa.	Malo.
Arte, raño.	Hasta.
Argia.	La luz.
¿Zergaitik?	¿Porqué?
Ez... ez...	Ni... ni...
Ikusi, arte.	Hasta la vista.
Zuzen egon.	Tener razón.
Idatzi.	Escribir.
Zenbatu.	Contar.
Botika.	La farmacia.
Baŕiz, baŕez.	En cambio.
Zeaŕ.	A través.
Amaya, azkena.	El fin.
Sendo, sano, osasunerako ona	Sano.
Ufean, auŕki.	Seguramente.
Erosi.	Comprar.
Ezautu.	Conocer.
Basoa.	El campo.
Tamalez.	Desgraciadamente.
Ezkeŕetara.	A la izquierda.
Ilebetea.	El mes.
Euria.	La lluvia.
Edeŕa.	Hermoso.
Uda.	El verano.
Egurastokia.	El paseo.
Bidea.	El camino.
Denporea.	El tiempo atmosférico
Laŕegi, laŕ.	Demasiado.
Okeŕ egon.	No tener razón.
Geyago.	Más.
Gitxiago.	Menos.

CONVERSACIÓN

¿Zer dauko [1] *berońek gaur goizean* [2] *ba?* [3]

¿Qué tienes esta mañana?

Buruko miña [4] *daukot.*

Tengo dolor de cabeza.

¿Zergaitik ez doa botikara, ta bertan [5] *medeziñaren bat* [6] *erosi.*

¿Por qué no va Vd. a la farmacia y compra alguna medicina?

Ez dot emen botikarik [7] *ezautzen.*

Yo no conozco aquí ninguna farmacia.

Ibaŕa jaunaren botika oso ona [8] *dozu.*

La farmacia del señor Ibarra es recomendable.

Eskeŕik asko ¡Burutik neuŕeak ikusiŕen diŕut urte onetan! [9] *Denporea aurten oso txaŕa* [10] *dago. Ez dau egiten ez udabaŕirik ez udarik. Gariĺak bere, egunean-egunean dakaŕ*[11] *euria*[12]

Muchas gracias ¡Padezco tanto este año! El tiempo es demasiado malo este año. No tenemos primavera ni verano. Hasta el mes de Julio llueve todos los días.

Bai, tamalez.[13] *Agostuan egingo dau denpora* [14] *ona auŕki.*

Desgraciadamente. Es de esperar que por Agosto haga buen tiempo.

Bai, auŕki. Ni beintzat baseŕira [15] *noa Gariĺako azkenetan.* [16]

Seguramente. Yo al menos me voy al campo a fines de Julio.

Ni baŕiz Paris'era noa.

Yo en cambio voy a París.

Gaur, oŕaitio [17] *eguraldi* [18] *edeŕa dago. Basuŕto àldetik* [19] *ibiĺaldi* [20] *bat* [21] *egiteak* [22] *yateko* [23] *gogoa ekaŕiko dausku* [24] *uŕean.* [25]

Hoy sin embargo el tiempo está muy hermoso. Un paseo por Basurto seguramente nos dará apetito.

Eder̀to. Nik bere, gurago [26] *dot ibiĺi. Basuŕto'rako* [27] *bidea eskumaldetik* [28] *dago ta Colon de Laŕeategi, ni bizi nazan* [29] *kalea,* [30] *ezkeŕaldetik.*

Muy bien. Yo también prefiero andar El camino para Basurto está a la derecha y la calle Colón de Larreategui, donde yo vivo, a la izquierda.

¡Ikusi arte!

¡Hasta la vista!

¡Aguŕ, Antoni!

¡Adios, Antonio!

Urtaŕiĺa, Otsaĺa, Epaĺa, Yoŕaiĺa, Oŕiĺa, Bagiĺa, Gariĺa Dagoniĺa, Iraĺa, Uŕiĺa, Aziĺa ta Lotaziĺa. [31]

Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre.

Kontau, Txomin ogeĺik ogeta amaŕera.

Cuenta, Domingo de veinte a treinta.

Oraintxe: Ogei, ogetabat, ogetabi, ogetairu, ogetalau, ogetabost, ogetasei, ogetazazpi, ogetazortzi, ogeunbederatzi, ogetamar.

Ahora mismo: Veinte, veintiuno, veintidós, veintitres, veinticuatro, veinticinco, veintiseis, veintisiete, veintiocho, veintinueve, treinta.

Orain ogetamaŕetik beŕogeira. Txomin.

Oraintxe: Ogetamaŕ, ogetamaika, ogetamabi ogetamairu, ogetamalau, ogetamabost ogetamasei, ogetamazazpi, ogetamazoŕtzi, ogetaemeretzi, beŕogei. [52]

Ahora de treinta a cuarenta Domingo.

Ahora mismo: Treinta, treinta y uno, treinta y dos, treinta y tres, treinta y cuatro, treinta y cinco, treinta y seis, treinta y siete, treinta y ocho, treinta y nueve, cuarenta.

OBSERVACIONES

(1) Aunque en lecciones anteriores hemos estudiado con algún detenimiento el verbo UKAN, hoy en desuso en su infinitivo, aquí diremos, aun a riesgo de hacernos pesados, que este verbo en euskera debió de tener antiguamente las acepciones de *haber y tener*. Debió de usarse en la acepción de *tener* cuando no se trata de tener una cosa materialmente como por ejemplo: *yo tengo una casa*. Esta frase en euskera se diría de esta manera: NIK ETXE BAT DOT=*yo he un casa*. El *tener* una cosa materialmente se dijo y se dice: NIK OGERLEKO BAT DAUKOT = *yo tengo un duro*.

Hoy, el verbo EUKI=*tener* expresa las dos ideas, sin duda por imitación al idioma castellano.

La frase ¿ZER DAUKO GAUR GOIZEAN BEROŔEK BA? estaría dicha con más propiedad de la siguiente forma: ¿ZER DAU GAUR GOIZEAN BEROŔEK BA?

(2) La expresión GAUR GOIZEAN, que en algunas partes se dice también GOIZEON, significa *hoy por la mañana*. Con el adverbio GAUR se forman también las expresiones GAUR EGUERDIAN = *esta medio día;* GAUR GABEAN=*esta noche* y GAUR AŔATZALDEAN *esta tarde*. También se forman estas últimas expresiones poniéndole a la voz que va sufijada con el sufijo de estancia *n* el artículo de proximidad *o*, en vez de *a*, haciendo EGUERDION, GABEON y AŔATZALDEON sin necesidad de anteponer el adverbio GAUR. Con el adverbio BIAR=*mañana*, se forman las expresiones BIAR GOIZEAN, que por cambio de *a* en *e* después de *i* suena en la conversación corriente BIER GOIZEAN = *mañana por la mañana;* BIAR GABEAN = *mañana por la noche;* BIAR. EGUERDIAN = *mañana por la medio día;* BIAR AŔATZALDEAN = *mañana por la tarde*.

(3) La palabra BA, como en algunos casos su correspondiente castellana *pues*, sirve para dar más fuerza a la frase interrogativa. Ejemplos:

¿Zer daukozu BA? = *¿qué tienes pues?*
¿Zer erosten dozu BA? = *qué compras pues?*

En vascuence es más corriente el empleo de esta voz BA; mucho más corriente que en castellano.

(4) La frase BURUKO MIÑA=*dolor de cabeza* se compone a la inversa del castellano, *de la cabeza dolor*. Como sabemos ya de antes, todas estas relaciones se componen de esta misma forma en vascuence.

(5) La voz BERTAN=*allí mismo*, con sus variantes BERTATIK=*desde allí mismo*; BERTARA o BERTORA=*a allí mismo*, etc. son de uso más corriente en vascuence que en castellano, y muchas veces en nuestro idioma se usa aun en los casos en que en castellano no tiene uso, como en el presente.

(6) El indeterminado *algún, alguna, alguno, algo* se forma en vascuence. según llevamos ya dicho más adelante, en oraciones no negativas, sufijándole al nombre que en castellano lleve dicho indeterminado, el sufijo *en* y luego colocando detrás de dicho nombre así sufijado, el numeral BAT. Ejemplos:

MediziñaREN BAT = *Alguna medicina.*
OgiREN BAT= *Algún pan.*

(7) El sufijo *ik* equivale en frases negativas, como ya de antes sabemos, al *ningún, ninguna, ninguno* del castellano. Ejemplos:

Ez daukot ogiRIK=*No tengo pan* (NINGÚN PAN, NADA DE PAN).
Ez dot Gazteiz'en kaleRIK ezaututen=*No conozco NINGUNA calle en Vitoria.*

(8) La expresión OSO ONA significa *muy bueno* o *muy buena* y puede usarse por el adjetivo *recomendable*.

(9) Las frases más intraductibles del castellano al vascuence y del vascuence al castellano son quizá las admirativas, como la presente, *¡Burutik neureak ikusten difut urte onetan!* o más bien poniendo el tiempo del verbo en pasado, para lo cual no hay sino poner delante del auxiliar el infinitivo del verbo sin sufijo alguno, de esta forma: ¡BURUTIK NEUREAK IKUSI DITUT URTE ONETAN! =*¡Padezco tanto este año!* La frase euskérica traducida literalmente es como sigue: *¡De la cabeza las mías he visto este año!* que, como se vé, tiene muy poca analogia con la castellana: *¡Padezco tanto este año!*

Esta frase estaría más completa diciendo en euskera de esta manera: *¡Burutik neureak ikusi ditut aurten* o *urte onetan gero!* La voz GERO=*luego*, le da más fuerza a la frase. El *neureak* de esta oración puede convertirse en *zeureak, bereak, geureak,* etc. según la persona.

(10) En euskera se puede aumentar la intensidad de cualquier adjetivo anteponiéndole a este las voces *oso* o *guztiz* o repitiendo el adjetivo. También anteponiéndole la voz, LAŔ = *demasiado*. Ejemplos:

OSO TXAŔA=*muy malo.*
GUZTIZ TXAŔA = *muy malo malísimo.*
LAŔ-ONA = *demasiado bueno.*
TXAŔ-TXAŔA = *malísimo*,

Problamente esta última forma es la que más se usa y la más recomendable por ser quizás la más elegante. Hay que tener en cuenta, cuando se quiera emplear esta forma que recomendamos, que el adjetivo repetido no lleva artículo en su primera parte, sino en la última: =EDEŔ-EDEŔA *hermosísimo;* GAZTE-GAZTEA = *muy joven.*

(11) Si comparamos las frases: *Hasta el mes de Julio llueve todos los días*, y su correspondiente vascongada GARIÑAK BERE, EGUNEAN-EGUNAN DAKAŔ EURIA, veremos que literalmente no se corresponden, puesto que la frase euskérica es literalmente del tenor siguiente: *Julio también todos los días trae lluvia.* Esto sucede con mucha frecuencia y es debido al gran abismo que separa en sus orígenes a ambos idiomas,

(12) El verbo *llover* se designa en vascuence con EURIA IZAN, el cual, como impersonal que es, se conjuga únicamente en la tercera persona del singular. El verbo *ir a llover* que es *va a llover*, por ejemplo, se designa en vascuence con EURIA EKAŔI literal, *traer lluvia*, EURIA DAKAŔ = *trae lluvia, va a llover*. Ejemplos:

Goazen etxera EURIA DAKAŔ ta = *Vamos a casa pues VA A LLOVER.*
¿Ez dozu odei baltz aura ikusten? EURIA DAKAŔ.=*¿No ves aquella nube negra? VA A LLOVER.*

(13) El sufijo z que, tras consonante, recibe una *e* aufónica convirtiéndose en *ez*, es uno de los sufijos modales adverbiales de mayor uso en nuestro idioma, debiendo de aplicarse siempre a un tema nominal. En la oración que estudiamos hace las veces del castellano *mente*, puesto que del sustantivo *desgracia* nace el adverbio *desgraciadamente*, así como del sustantivo TAMAL, *desgracia* nace el adverbio TAMALEZ=*desgraciadamente*. Sin embargo el campo del sufijo euskerico z es bastante más amplio que el del castellano *mente*, como tendremos ocasión de comprobarlo más adelante.

(14) La voz *denpora*, de origen extraño, no designa comunmente el *tiempo atmosférico*, pues para esa idea tenemos el sustantivo *eguraldi* de más uso en Guipuzcoa que en Vizcaya.

Para la idea de *tiempo, lapso de tiempo*, existe el sustantivo *aldi*; pero ya el extraño *den-*

pora a usurpado las dos significaciones en el pueblo, sobre todo en Vizcaya. Ejemplos:
Ez da DENPORA andie nik ikusi nebala = *No hace mucho TIEMPO que yo le ví.*
Gauŕ DENPORA ona dakaŕ auŕki=*Hoy seguramente hará buen TIEMPO.*

(15) La palabra *baseŕí* está compuesta de los sustantivos BASO=*campo* y EŔI = *pueblo* de suerte que *baseŕi* expresa lo que el castellano *aldea, pueblo del campo*, aunque hoy en nuestro idioma se llama *baseŕi* a cualquier caserío,

(16) La palabra AZKENETAN más bien que *a fines* significa *en los fines*, y así es como se dice en nuestro idioma.

(17) La voz OŔAITIO que expresa el *sin embargo* del castellano, tiene sin duda por originario a la voz *oŕegaitiño*.

(18) Aquí hemos puesto el euskérico EGURALDI en sustitución del extraño *denpora*, aunque volvemos a repetir, que este, y no aquel, es el usual hoy en Vizcaya, y que uno de nuestros campesinos hubiera dicho de esta forma esa frase: GAUR, OŔAITIO, DENPORA EDEŔA DAGO.

(19) Muchas veces suelen ir en nuestro idioma las voces que expresan el nombre de algún lugar seguidas del sustantivo ALDE = *lado*, para dar mayor expresión o sentido a la frase. Así, mucho más expresiva que la frase: *Basurto'tik ibitaldi bat egiteak*, etc. es la que ponemos: *Basurto aldetik ibitaldi bat egiteak*, etc.

(20) La voz IBILTALDI = *paseo* se compone del verbo *ibíli* y del sustantivo *aldi* que significan *andar* y *lapso de tiempo* respectivamente, luego IBILTALDI significará *tiempo de andar*.

(21) La frase *dar un paseo* del castellano no se forma en nuestro idioma con el verbo *emon* que es el correspondiente al *dar* sino con el verbo EGIN=*hacer*. Muchas veces se suprime en castellano esa frase; pero en vascuence debe de emplearse. Por este motivo la oración: *Un paseo por Basurto seguramente nos dará apetito*, traducimos libremente al vascuence, y decimos vertido literalmente al castellano: *el hacer un paseo por Basurto*, etc, que en castellano se diría: *el dar un paseo*, etc.

(22) El sufijo *te* es el que nominaliza los temas verbales, y cuando estos, como *egin*, terminan en *n*, suprimen esta letra para recibir dicho sufijo, como ya vimos con el *ten* que al fin y al cabo no es sino compuesto de este sufijo que estudiamos ahora y el *n* de estancia. Los verbos así nominalizados, EGITEA=*el hacer*, pueden recibir cualquier sufijo lo mismo que los sustantivos. Prueba de ello el sufijo *k* de agente de verbo transitivo que recibe este sustantivo verbal en la oración que estudiamos: EGITEAK=*el hacer*.

(23) Otro ejemplo de lo que acabamos de decir, tenemos en el sustantivo verbal *yateko* que pasamos a estudiar ahora, el cual está compuesto del verbo YAN=*comer*, que por la misma razón de *egin* pierde la *n*; del sufijo nominalizador *te*, y del sufijo de relación *ko*: YATEKO *para comer*. La voz compuesta YATEKO GOGOA significa pues literalmente *ganas para comer* o *de comer*, *apetito*.

(24) El verbo *dar* se traduce en el caso presente, no por EMON que es su correspondiente euskérico, como antes hemos visto, sino por EKAŔI =*traer* literal: *traer ganas de comer, dar apetito* El infinito EKAŔI lleva en la presente oración un sufijo, el sufijo *ko* que como sabemos de antes sirve para formar el tiempo futuro. Para esto no hay sino aplicar al infinito, así sufijado, los auxiliares que ya tenemos estudiados en lecciones anteriores: EKAŔIKO DOT *lo traeré*, EKAŔIKO DOZU *lo traerás*, EKAŔIKO DAU *lo traerá*, etc. Pero en la presente oración lleva el auxiliar DAU otra partícula sufijada, partícula que hasta el presente no hemos estudiado *sku*. No podemos llamar a esta partícula sufijo, puesto que aunque en el presente caso parezca serlo, no lo es en la mayoría de los casos, como más adelante veremos. La partícula *sku*, como todas las de su género, son verdaderos infijos, pues se colocan generalmente en medio de la voz.

Se trata del receptivo euskériko o complemento indirecto, que en cada persona es distinto. Esta es una parte de la oración que tiene su representación en el nombre, con el sufijo *i*, que ya quedó estudiado en la Observación n.º 5 de la lección quinta; y en el verbo, con el infijo que ahora estamos estudiando. El infijo *sku* de la presente oración corresponde al recipiente o complemento indirecto de primera persona del plural: *a nosotros*, *nos*. Luego, EKAŔIKO DAUSKU significará

literalmente: *nos traerá*, y vertido libremente, *nos dará*, puesto que se trata de apetito y la locución *nos traerá apetito* no es usual en castellano. Más adelante daremos a conocer los recipientes o complementos indirectos de las demás personas, y los pondremos en cuadro; por ahora basta saber que *sku* corresponde a la primera persona del plural, *nos, a nosotros*.

(25) El adverbio UŔEAN o AURKI, que de las dos formas puede emplearse, se coloca comunmente al final de la frase, como se ve en el ejemplo que estudiamos y en estos otros:

Biaŕ etoŕiko da UŔEAN=*Mañana vendrá SEGURAMENTE.*
Gero ekaŕiko dot AURKI=*Luego lo traeré SEGURAMENTE.*

El adverbio UŔEAN parece que tiene significación del castellano *acaso, quizá*, y el AURKI *seguramente*.

(26) El verbo *preferir* del castellano se expresa en vascuence con el verbo o locución verbal sensitiva, GURA IZAN *querer, desear*; pero anadiéndole al componente nominal de dicha locución, el sufijo de comparación que ya tenemos estudiado, *ago* de AGO, TXIKIAGO, etc. haciendo *gurago*; luego GURAGO IZAN significa literalmente *querer* y como lo que *más se quiere* es lo que se *prefiere*, de ahí que su traducción real sea la de *preferir*. Este verbo GURA IZAN es transitivo porque la sensación expresada con el nombre GURA es también transitiva, y por consiguiente, sino estuviera perdido, su infinitivo verbal, sería *ukan* y no *izan*. Que ¿por qué es transitivo? Pues porque en castellano puede decirse *lo quiero, lo deseo*. Por consiguiente se debe conjugar con auxiliar transitivo GURA DOT *lo deseo*, GURAGO DOT *lo prefiero*.

(27) El sufijo *rako* es un sufijo doble, compuesto del directivo *ra* y del locativo *ko*, significa literalmente *de a, el camino de a Basurto*. Su traducción real es como sigue: *el camino de Basurto*, puesto que la doble preposición *de a* no se hace en castellano.

(28) Ya sabemos de antes, que las voces, *derecha e izquierda* vienen siempre acompañadas del sustantivo ALDE = *lado*, y por consiguiente significan literalmente *lado derecho* y *lado izquierdo* respectivamente. El sufijo *tik* que lleva esta voz *eskumalde* es el correspondiente a la preposición *por* del castellano, que a veces en este idioma se sustituye por la preposición *a* como en el caso presente: *a la derecha, por la derecha*.

(29) Bien dice nuestro gran maestro, don Resurrección María de Azkue, en su aun no terminada obra MORFOLOGÍA VASCA dedicada a la naciente Sociedad o Asociación "Euskeraren Adiskideak", página 366, que nuestros interrogativos: *nor, noiz, zein, noiz, non (nun), nola (zelan)* y *nolakoa (zelangoa)* con sus desinentes *nori, norentzat, zergatik (zergaitik) (zegaitik), noizdanik*... etc, quedan siempre siendo interrogativos".

Esto quiere decir que los anafóricos de otros idiomas, como por ejemplo, en castellano *donde, como, cuando*, etc., en el nuestro se expresan con vocablos distintos a los interrogativos, es decir, que si castellano: *¿donde vives?* se dice en vascuence *¿nun bizi zaŕi?*, su anafórico: *donde vivo, hay una escuela*, no se dirá en nuestro idioma con el mismo vocablo que el interrogativo, como en castellano, sino con vocablo distinto: *bizi nazan lekuan eskola bat dago*, o aun mejor *bizi nazan lekuan eskolea dago*. Donde se vé que, al anafórico *donde* del castellano empleado sin entonación y escrito sin acento, a sustituído el sufijo euskérico *n* seguido del vocablo *lekuan*, que se podrá cambiar en *lekutik lekura*, etc., según los casos.

Este vocablo *leku* puede ser sustituído por cualquier otro que designe lugar, como *etxe, kale, mendi*, etc.

En la oración que estudiamos, y que ha dado lugar a la presente observación, vemos el anafórico castellano *donde* sustituído por el sufijo *n* y el vocablo KALEA. La oración secundaria castellana *donde yo vivo* o mejor aun *la calle donde yo vivo*, que esta es la verdadera oración secundaria, la cual sirve para aclarar más la idea de la principal, se dice así en vascuence: *ni bizi nazaN KALEA* y no *KALEA NUN bizi nazaN*, ni *KALEA NUN bizi naz ni*, que sería de no existir otro vocablo para los anafóricos. Más adelante irán saliendo los correspondientes a los demás anafóricos castellanos.

(30) Estas oraciones explicativas convienen que vayan intercaladas entre la oración princi-

pal, poniendo, claro está, inmediatamente antes del verbo de esta, la parte principal de la oración. En esta que estudiamos: *Basurto'rako bidea eskumaldetik dago ta Colon de Larreategi, ni bizi nazan kalea, ezkerraldetik*, tenemos la oración principal cuya parte principal es el complemento de lugar *eskumaldetik*: *Basurto'rako bidea eskumaldetik dago ta Colon de Larreategi ezkerraldetik*. La oración secundaria es pues, como antes hemos visto: *ni bizi nazan kalea* que está intercalada entre dos componentes de la oración principal, uno de los sujetos, pues tiene dos, y uno de los complementos de lugar que también tiene dos. La oración secundaria literalmente es como sigue: *la calle en que yo vivo*.

(51) El pueblo usa de esta forma los nombres de los meses, en Vizcaya: *Urtarrile, Zezeile, Martie, Aprile, Mayetza, Bagile, Garagarrile, Agostue, Iraile*, (a este en la parte de Arratia le dicen *Ulrie lenengoa) Ulrie, Zemendie, Abenduc*. Los ponemos con el artículo e en vez de *a*, que es como el pueblo los usa, por venir todos los artículos tras *i* o *u* precedentes menos *Mayetza* que viene tras *e*. Conviene que los discípulos aprendan todos, pues al oírlos de viva voz no entenderían, de lo contrario, de qué mes se trataba.

(52) Auque algunos escriben las cantidades separadas nosotros las hemos escrito juntas (nos referimos a las que pasan de veinte) por creerlo más conforme con el espíritu del idioma, así, en vez de *ogeta bat* recomendamos se escriba *ogetabat* todo junto; en lugar de *ogeta amarr ogetamarr*, etc.

EJERCICIO ORAL

—¿Ba dauko berorek medizíñarik etxean?

—*¿Tiene Vd. en casa alguna medicina?*

—Ez, ez daukot mediziñarik etxean.

No, no tengo ninguna medicina en casa.

—¿Ba dauko Ibarra jaunak botikarik Bilbo'n? —Ez, berak ez dauko botikarik Bilbo'on. —Ibarretxe jaunaren andreak ¿ba dauko buruko miñik? —Ez, berak ez dauko buruko miñik. —Ibarrondo jaunak eta bere andreak ¿ba dauke etxerik Iruña'n? —Bai, eurek ba dauke etxeren bat Iruña'n. —¿Atzamarr asko daukozuz? —Nik amarr atzamarr daukodaz.

* * *

—¿Ondo dago berori?

—*Está Vd. bien.*

—Ez ba, txarto nago.

—*No, pues, me encuentro mal.*

—¿Etxe au ona da? —Ez, etxe au ez da ona, txarra da. —¿Eguraldia gaur goizean txarra dago. —¿Txarra dago eguraldia gaur goizean? —Bai, eguraldia gaur goizean txarra dago. —¿Zuzen gagoz?

—Ez, ez zagoze zuzen okeŕ zagoze. —¿*Sano* euskera da? —Ez, jauna, *sano* ez da euskera, erdera baño.

* * *

—¿Ba datoŕ berori gaur gabean etxera?

—*¿Viene Vd. esta noche a casa.*

—Ez, biar gabean yoango naz ara.

—*No, mañana por la noche iré allí.*

—¿Ba datoŕ berori gaur eguberdian baseŕira? —Biar eguberdian yoango naz ara. —¿Idazten dozu gaur goizean etxera? —Ez, biaŕ goizean idatziko dot etxera. —¿Gaur goizean etoŕiko da Ibaŕa jauna Gazteiz'tik? —Ez, biaŕ etoŕiko da bera andik. —¿Beaŕ asko egiten dozu gaur? —Bai, nik gaur beaŕ asko egiten dot, baña biar ez.

* * *

—¿Erosiko dau berorek gaur goizean ogi apuŕ bat?

—*¿Comprará Vd. esta mañana un poco de pan?*

—Ez, gaur goizean ez dot ogirik erosiko.

—*No, no compraré esta mañana pan.*

—¿Ur apuŕ bat edango dozu? —Ez, eskeŕik asko, orain ez. —¡Beaŕ geyago egizu mesedez! —Nik beaŕ asko egiten dot. —¡Erdera apuŕ bat ikasi egizu mesedez! —Ni ikasten ari naz. —¿Ogirik yango dozu gauŕ goizean? —Ez, eskeŕik asko, nik ez dot yango gauŕ goizean ogirik.

* * *

—¿Laŕegi ikasten dozu?

—*¿Aprendes demasiado?*

— Ez, ez dot laŕegi ikasten.

— *No, no aprendo demasiado.*

—¿Botikea nun dago? —Bidebaŕieta kalean dago botikea, jauna. —¿Bilbo'n martien euri asko egiten dau? —Bai, jauna, Bilbo'n martien euri asko egiten dau. —¿Zapata zuriak ala baltzak daukozuz, Txomin? —Nik zapata baltzak daukodaz, jauna. —Agiñetatik asko ikusten dot aurten, jauna. —Nik bere agiñeko miña daukot gauŕ.

—¿Burutik asko ikusten dozu udabaŕian?

—*¿Sufres mucho de la cabeza por la primavera?*

—Bai, neureak ikusten diĩut nik burutik udabaŕian.

—*Sí, sufro mucho de la cabeza por la primavera.*

—¿Udan asko ikusten dau agiñetatik jaun oŕek? —Ez, baña abenduan eta urtaŕiĩan bereak ikusten diĩu. —¿Berori Iruña'ra yoaten da mayetzean? —Ez, agosturaŕte (hasta agosto) ez naz ara yoaten. —¿Ibaŕa jaunaren andreak ondiño buruko miña dauko? —Bai, jauna, andra on oŕek bereak ikusten diĩu burutik aurten. —¿Zuk urtaŕiĩan buruko min andia euki dozu? —Bai, nik buruko min andia euki dot urtaŕiĩan. Es expresión más castiza *buruko min andia euki* o *izan* que *buruko min asko euki.*

* * *

—¿Ingles ala euskera ikasten ari zara?

—*¿Estudias inglés o vascuence?*

—Ni ez naz ari ez ingles ez euskera ikasten.

—*Yo no estudio ni inglés ni vascuence.*

—¿Gernika'ra ala Elizondo'ra doa berori? —Ni ez noa ez Gernika'ra ez Elizondo'ra. —¿Kafea ala esnea aŕtzen dozue goizean? —Guk ez dogu aŕtzen (aŕtzean) ez kaferik ez esnerik goizean. —Ibaŕa jauna ala bere andrea etoŕi da? Ez da Ibaŕa jauna etoŕi, bere andrea bere ez (tampoco su señora). —¿Ogia ala gaztaya yaten dabe oŕek aŕatzaldean? —Ez dabe yaten ez ogirik ez gaztairik.

* * *

—¿Urtaŕiĩan doa berori baseŕira?

—*¿Va Vd. al campo en enero?*

—Ez, agostuen azkenetan noa urtean-urtean.

—*No, voy todos los años a fines de agosto.*

—¿Beaŕ asko egiten dau Ibaŕgutxi jaunak? —Ez, berak beaŕ gitxi egiten dau, tamalez. —¿Agostuan doa berori baseŕira? —Ez, ni ez noa aurten baseŕira, tamalez. —¿Egunean-egunean eukiĩen do-

zue emen denpora ona? —Ez, tamalez ez dogu egunean-egunean denpora ona eukiten emen. —¿Yateko gogorik ba daukozu? —Ez, tamalez ez daukot yateko gogorik.

* * *

—Kontau egizu batetik amabira.

—*Cuenta de uno a doce.*

—Bai pozik bere: bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, amar, amaika, amabi.

—*Con mucho gusto: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce.*

—Kontau egizu ogeitik ogetamabira. —Bai, oraintxe: ogei, ogetabat, ogetabi, ogetairu, ogetalau, ogetabost, ogetasei, ogetazazpi, ogetazortzi, ogetabederatzi, ogetamar, ogetamaika, ogetamabi. —¿Zer egiten dozu? —Ogeitik ogetamabira kontau. —¿Zer egin dozu? (¿Qué has hecho?) —Ogeitik ogetamabira kontau. —Kontaizu amaretik batera. —Oraintxe, jauna: amar, bederatzi, zortzi, zazpi, sei, bost, lau, iru, bi, bat. —¿Zetan ari zara? —Kontatzen ari naz. —¿Nor ari da kontatzen? —Neu ari naz kontatzen.

* * *

—Ni ingles asko ikasten ari naz orain.

—*Yo estudio ahora mucho inglés.*

—Ni bariz, frantzes ikasten ari naz.

—*Yo en cambio, estudio francés.*

—¿Euri andia egiten dau emen? (Es más clásica la expresión *euri àndia* que *euri asko* por llueve mucho). — Bai emen euri andia egiten dau. —¿Ibara jaunak bear asko egiten dau? —Bai, goizeko amaretatik gabeko amabiak arte egiten dau. (Sí, trabaja desde las diez de la mañana hasta las doce de la noche). —Gu gitxitan (pocas veces) izaten gara (solemos ir) botikan (a la botica). —Gu bariz askotan (muchas veces) izaten gara. (El verbo *izan* en este caso se traduce por *ir* en castellano y, como todos los verbos de conjugación sintética, al

ir sufijados con el sufijo *ten* forman el presente habitual. (1) —Nik goizean kafea bakarik artzen dot. —Nik bariz esnea bakarik.

* * *

—¿Gabean asko yaten dau berorek?

—*¿Come Vd. mucho a la noche?*

—Ez, eguberdian bere gitxi yaten dot.

—*No, al mediodía también como poco.*

—¿Goizean asko edaten dozu? —Ez, gabean bere nik gitxi edaten dot. —¿Eguraldia txara izaten da Donostia'n mayetzean?— Ez, aprilean bere ona izaten da emen eguraldia. —Bilbo garilean osasunerako txara da? (La frase *osasunerako txara,* significa *malsano).* —Ez, jauna, Bilbo udan osasunerako ona da.

* * *

—¿Bilbo'tik zear ibitaldi bat egitea ona da?

—*¿Es recomendable un paseo por Bilbao?*

—Bai, on-ona da.

—*Sí, es muy recomendable.*

—¿Gernika'tik zear ibiltaldi bat egitea edera da?—Bai, jauna, oso edera da. —¿Basotik zear ibiltaldi bat egitea osasunerako ona ete da? —Bai, orixe, osasunerako oso edera da ori. —¿Basurto aldetik ibiltaldi bat egiteak yateko gogoa ekarten dau?—Bai, yateko gogoa ekarten dau orek.

* * *

—¿Zein da geyago bost ala bederatzi?

—*¿Qué es más cinco o nueve?*

—Bederatzi da bost baño geyago.

—*Nueve es más que cinco.*

(1) Nuestro deseo hubiera sido poder dar esta parte del «Ejercicio Oral» sin ninguna explicación, pero la gran disparidad de expresión que guarda nuestro idioma respecto al castellano nos obliga a ello a nuestro pesar.

—¿Zer da gitxiago amaika ala ogei? —Amaika da ogei baño gitxiago. —¿Zein da gitxiago ogei ala ogetamaŕ? —Ogei da ogetamaŕ baño gitxiago. —Nik amaŕ ogeŕleko daukodaz eta zuk bi ¿nok dauko geyago, zuk ala nik? —Beroŕek dauko nik baño geyago. —¿Zeinbat geyago? —Zoŕtzi ogeŕleko geyago. —Nik ogetamaŕ ogeŕleko daukodaz, zure amak ogetabost eta zuk iru, ¿nok dauko geyen? —Beroŕek dauko geyen. —Eta ¿gitxien? —Nik daukot gitxien? —Nik daukot gitxien. —¿Nik zeinbat daukodaz zeuk baño geyago? —Beroŕek nik baño ogetazazpi geyago daukoz.

* * *

—¿Zazpi zenbakia ta ogei zenbakia bardiñak dira?

—*¿Son iguales el número de siete y veinte.*

—Ez, jauna, ez dira bardiñak ogei da zazpi baño andiagoa.

—*¿No, señor, no son iguales, el veinte es mayor que el siete.*

—¿Bederatzi zenbakia ta amaŕ zenbakia baŕdiñak dira? —Ez, jauna, ez dira baŕdiñak, amaŕ da bederatzi baño andiagoa. —¿Zenbat andiagoa da? —Bat geyako da. —¿Zein da geyago zoŕtzi ala lau ta lau? —Bardiñak dira, jauna. —Zoŕtzi ta zoŕtzi ¿zenbat dira? —Zoŕtzi ta zoŕtzi amasei dira, jauna. —¿Ogei ta ogei, zenbat dira? —Ogei ta ogei beŕogei dira, jauna.

* * *

—¿Botika oŕetara zoaz?

—*¿Vas a esa farmacia?*

—Ez, Ibaŕondo'ren botikara noa.

—*No, voy a la farmacia de Ibarrondo.*

—¿Aurten euri andia izan da emen?—Bai, aurten euri andia izan dogu emen. —¿Ibaŕetxe jauna Bilbo'tik datoŕ? —Ez, ez datoŕ Bilbo'tik, Iruña'tik baño. —¿Kale au edeŕa da? —Bai, edeŕ-edeŕa da jauna. —¿Etxe ori osasunerako ona da? —Bai, jauna, etxe ori osasunerako ona da.

REPASO

—¿Udan baseŕira yoango zara? —Bai, udan baseŕira noa an daukot etxe bat. —¿Zergaitik daukozu aurten buruko miña? —Emen uda osasunerako oso txaŕa dalako (1) —¿Mayetzean Bilbo'n egongo da berori? —Bai, beaŕ asko daukot emen. —¿Idazkoŕtzik ba daukozu? —Bai, ba daukot bat. —¿Nik zapirik ba daukot? —Bai, jauna, beroŕek zapi zuri bat dauko ezkeŕaldeko sakelean. —Au ez da liburua idazkurontzia baño. —Guk geure zagonetan sakel biña daukoguz. —¿Zeinbat sakel daukoguz bakotxak geure zagonean? —Biña, jauna. —Irakasleak sakel bat dauko bere yakean. —¿Zenbat sakel daukoz irakasleak bere yakean? —Bat. —¿Zer dauko beroŕek sakelean? —Zapi zuri bat daukot. —¿Zelako maŕgoa dauko aŕki onek? —Aŕki au zuria da, jauna. —Aŕkatz au baltza da ta aura urdiña. —Ibaŕa jaunaren idaztia goŕia da. —¿Zelakoa da Ibaŕa jaunaren idaztia? —Ibaŕa jaunaren idaztia goŕia da, jauna. —Idazti zuria ¿nun dago? —Idazti zuria mai gañean dago. —¿Zer dau aitak gizon lodi ori? —Aitak gizon lodi ori anaya dau. —¿Andra edeŕ ori ama dozu, Patxi? —Bai, jauna, ama dot. —¿Bilbo, Getxo baño andiagoa ala txikiagoa da? —Bilbo, Getxo baño andiagoa da. —¿Zeure ama aurten pozik eta ondo dago ¿ezta? (¿verdad?) —Bai, eskeŕik asko. Udabaŕi onetan ez dau burokomiñik euki, euri gitxi izan da emen eta eguraldi onak izan dira. Uda bere, ona izango da auŕki. —Ibaŕondo jaunaren andreak ¿zer dauko? —Buruko min andia dauko. —¿Ez dau botikarik erosten? —Bai, baña ez dira onak botika oŕek, eta ondiño buruko miña dauko. —Koŕeo kaleko botikea oso ona dozu: an eukiko dozue botika ona uŕean.—Eskeŕik asko; baña buruko min andia daukot eta ez da egongo au kentzeko (para quitar) botikarik uŕean. —Bagila ona izango da auŕki. ¿Nora doa berori udan? —Eloŕio'ra, nik ezatutzen dot aura edeŕto (muy bien); ta leku ona da. —Bilbo'tik uŕun (lejos) dago, ta nik gurago dot baseŕira yoan. —Egunean-egunean ibiltaldi bat egiïea ez da txaŕa izaten.—Bilbo ondoko

(1) He aquí el vocablo anafórico de *¿zergaitik?*; el sufijo *lako* que va unido al verbo: *OSO TXAŔA DALAKO=porque es muy malo.*

baseŕiak bere, edeŕak dira. —Bai, baña emen euri andiak egiĩen diĩu ta eguraldi on gitxi. —Zuzen zagoz. —Eguraldia Bilbo'n txaŕa izaten da udabaŕian; baña udan oso edeŕa. —Iruña'n baŕiz naiz udabaŕian naiz udan (tanto en primavera como en verano) eguraldi edeŕak izaten dira ta Gazteiz'en urtaŕiĩatik abenduraŕte, eguraldi ona egiĩen dau. —Donostian zezeiĩetik apriĩera ta uŕiĩetik abendura, euri andiak egiĩen diĩu. —Aurten euri andiak egĩn diĩu udan...

—Nik zenbatzen dot, *yo cuento*. —Zuk zenbatzen dozu, *tú cuentas*. —Berak zenbatzen dau, *él cuenta*. —Guk zenbatzen dogu, *nosotros contamos*. —Zuek zenbatzen dozue, *vosotros contáis*. —Eurek zenbatzen dabe, *ellos cuentan*.

Con plural de objeto no hay más que acrecentar las flexiones de objeto plural que hemos visto en la lección quinta, así:

—Nik zenbatzen diĩut, *yo los cuento*, etcétera.

Los verbos terminados en *tu* o en *du* suprimen esta terminación y forman el gerundio con *tzen* *zenbatzen* y no *zenbatuten*.

—Zenbatu egizu mesedez 1'etik 10'era. —¿Zer egiĩen dozu? —¿Zeĩan ari zara? (Esta última frase es más castiza que la primera) —1'etik 10'era zenbatzen ari naz.

—5 eta 5 amaŕ dira. —¿Zeinbat dira 5 eta 5? —¿Zein zenbaki da au? (¿Zein zenbaki dogu au?) (Esta última frase es más castiza que la primera.) —¿Zein zenbaki dogu au? 65. —Irurogeta boskaŕena. (*gaŕen* forma los ordinales)

—¿Zein da geyago, 5 ala 9? —9 da 5 baño geyago. —¿Zein da gitxiago 5 ala 9? —5 da 9 baño gitxiago. —¿6 da 9 baño geyago? —Ez, ez da geyago gitxiago baño. —¿5 da, 5 baño geyago? —Ez, ez da geyago, gitxiago bere ez, bardin da (es igual). —¿14 zenbakia eta 16 bardiñak dira? —Ez, ez dira bardiñak, bardingeak dira (son diferentes). —Nik idazti bi daukodaz. —¿Zeinbat idazti daukodaz nik? —Bi daukozuz. —Zuk bost idazti daukozuz. —¿Zeinbat idazti daukozuz zeuk? —Bost diĩut. —Zuk idazti bi diĩuzu ta nik bost diĩut. —¿Zeinbat idazti diĩugu bien aŕtean (entre los dos)? —Zazpi diĩugu. —Nik, zeuk baño idazti geyago diĩut. —Zeuk, neuk baño gitxiago —¿Nik, zeuk baño idazti geyago ala gitxiago diĩut?

—Zeuk geyago difuzu. —¿Zeuk, neuk baño idazti gitxiago ala geyago difuzu? —Nik gitxiago difut. —¿5 tol 3 (5-3) zeinbat dira? — 5 tol 3, 15 dira. —¿Iru ta bosten bitartean zenbaten aldea dago? (¿Qué diferencia hay entre tres y cinco?) —3 ta 5'en bitartean 2'ren aldea dago.

—¿7 zenbakia ta 10 zenbakia bardiñak dira?, —Ez, ez dira bardiñak, bardingeak dira. —Nik ogei ereal difut, zeuk ogei ereal difuzu. —Zeuk, neuk beste diru (tanto dinero como yo) dozu. —¿Zeuk, neuk beste diru dozu? —Bai, zeuk beste diru dot (zeuk aña diru dot.) (Tengo tanto dinero como V.) —Guk beŕogei ereal daukoguz. —Bien arŕtean beŕogei ereal difugu. —Uribarí jaunak 15 ereal difu bere sakelan —Ibarŕa'ren andreak 12 ereal difu bere sakelan. —Ibarŕa neskatilak 10 ereal difu bere sakelan. —¿Zeinbat diru daukee iruren artean (entre los tres) euren sakeletan? —37 ereal difue. —¿Uribarí jaunak dauko Ibarŕaren andreak baño diru gitxiago? —Ez, ez dauko gitxiago geyago dauko. —Zeinbat geyago? —3 ereal geyago. —¿Ibarŕa neskatilak Ibarŕa'ren andreak baño diru gitxiago dauko? —Bai, gitxiago dauko. —¿Zeinbat gitxiago? —Ereal 2. —¿Nok dauko geyen? —Uribarí jaunak dauko geyen. —¿Nok dauko gitxien? —Ibarŕa neskatilak dauko gitxien.

Como se habrá podido observar, la comparación en las cantidades o en las cosas que pueden pesarse o contarse es distinta que en los adjetivos. En las cantidades el grado mayor se hace con la voz *geyago*, el menor, con la voz *gitxiago*, y el grado superlativo, con la palabra *geyen* o *gitxien*, según sea el más o el menos. La comparación de igualdad, que en los adjetivos se hace como se vió anteriormente con la voz *baizen*, aquí se hace con las voces *aña* o *beste*.

Ejemplos:

Nik, zeuk baño diru geyago daukot. *(Yo tengo más dinero que usted)*. Zeuk, neuk baño diru gitxiago daukozu. *(Usted tiene menos dinero que yo)*. ¿Nok dauko diru geyen? *(¿Quién es el que más tiene?)* ¿Nok dauko gitxien? *(¿Quién es el que menos tiene?)* Nik, zeuk beste diru dot, o zeuk aña diru daukot. *(Yo tengo tanto dinero que usted)*.

Al hablar del adjetivo se nos olvidó decir que el grado de inferioridad se

hace con el adjetivo contrario. Yo soy menos alto que usted. *(Ni zeu baño txikiagoa naz.)*

EJERCICIO ESCRITO

1.—¿Nor da irakaslea, zu ala ni? 2.—¿Nor ari da euskera ikasten, zu ala ni? 3.—¿Euskera asko ala gitxi ikasten dozu? 4.—Nogaz ari zara euskera ikasten? 5.—¿Noiz asi zara euskera ikasten neugaz? 6—¿Urtarila'n ala mayetzan asi zara neugaz euskera ikasten? 7.—¿Nun ikasten dozu euskera, eskolan ala zeure etxean? 8. ¿Zelan ikasten dozu euskera ondo ala txarto? 9. ¿Zelan esaten da euskeraz: *tengo dolor de cabeza*? 10. ¿Zer ari zara ikasten euskera ala erdera? 11. ¿Zer dakizu geyago euskera ala erdera? 12. ¿Zelako margoa dauko ikatzak, zuria ala gorria? 13. ¿Liburu asko daukozuz mai gañean? 14. ¿Norenak dira liburu orek? 15.—¿Nungoa zara zu, Bilbo'koa?

Zoŕtzigaŕen Ikaskaya.=Octava Lección

FONOGRAMA N.º 8

VOCABULARIO

Iñor.	Alguien, nadie.
Ezer, arean.	Algo, nada.
Iñun.	En alguna parte, en ninguna parte.
Iñoiz.	Alguna vez, nunca.
Ezelan bere ez.	De ninguna manera
Edontzia, basue.	El vaso.
Aŕaña.	El pez.
Guraria, naya.	El deseo.
Eguna.	El día.
Lotsa.	La vergüerza.
Il.	Morir, matar, matarse.
Okeŕa.	Malo, travieso.
Artez.	Derecho.
Nor edo nor, (bat edo bat) (1). **(norbait)** (2).	Alguien.
Zer edo zer, (zerbait)	Algo.
Nun edo nun, (nunbait).	En alguna parte.
Noiz edo noiz, (noizbait).	Alguna vez.
Zelan edo alan, (zelanbait).	De alguna manera.
Eleiza.	La iglesia.
Eulia.	La mosca.
Mertxika.	El melocotón.
Giltza.	La llave.
Yausi.	Caer.
Gura izan.	Querer, desear.
Ilkoŕa.	Mortal.
Baina, baña, baño.	Pero.

(1) La contracción de *bat edo bat*, es *baton bat*.
(2) Estas segundas formas se usan más en Guipúzcoa.

CONVERSACIÓN

Agur, Antoni, iñor [1] *ikusi dozu botikara bidean?* [2]

Ez ba Lukaz, ez dot iñor bere [3] *ikusi.*

Gure aitak [4] *urten dau* [5] *etxetik goizean goizetik* [6] *eta ondiño ez da agiri.*

Etxamoizu, [7]*oŕ* [8]*ibiĺiko da nun edo nun aita, ta ez da galduko, gizona.*

Ez, ez da oŕegaitik; baña egunokaz [9] *makal dabil* [10] *eta bidean zer edo zer yazo* [11] *ete* [12] *yakon.* [13]

¡Ut ortik! [14] *Zuen aita ondiño gogoŕ dago, ta ez egizu olakorik* [15] *pentsau bere egin* [16]

Bai, gogoŕ ba dago egon; [17] *baña ba dakizu, gogoŕei bere pasau.*[18] *egiten* [19] *yake* [20] *ta.* [21]

Nor edo nor aurkiĺu izango dau bidean [22] *ta beragaz baŕiketan*[23] *egongo da, auŕki.*

Bai, alan [24] *izàngo da; baña nik zelan edo alan* [25] *yakin gura* [26] *neuke* [27] *zer yazo yakon* [28]

Ara [29] *Lukas, oŕ datoŕ zuen aita* [30] *¿ikusten dozu zelan agertu dan?*[31]

Ene, [32] *aita, ¿nundik nora ibiĺi da* [33] *berori?*

Ez naz ba iñun bere geldiĺu, [34] *artez-artez natoŕ.*

Tira, [35] *noiz edo noiz agertu zaranean* [36] *bere.* [37]

¿Iñoiz [38] *ez naz beranduago etoŕi ala?*

Ez, aita, ez da berori iñoiz ain berandu etoŕi.

Adios, Antonio, ¿has visto a alguién en el camino de la botica?

No pues, Lucas, no he visto a nadie

El padre ha salido de casa esta mañana temprano y todavía no aparece.

No hagas caso, por hay andará el padre en algún lado y no se perderá, hombre.

No, no es por eso; pero lleva ya unos días malo y por si le habrá sucedido algo en el camino.

¡Quítate de ahí! Vuestro padre está todavía fuerte, y no pienses siquiera nada de eso.

Sí, como fuerte lo está; pero ya sabes que también a los fuertes les sucede.

Se habrá tropezado con alguién en el camino y estará de charla con el seguramente.

Sí, así será pero yo quisiera saber de alguna manera lo que le ha sucedido.

Mira, Lucas, ahí viene vuestro padre ¿ves como ha aparecido?

Por Dios, padre, ¿por donde ha andado Vd?

Pues no me he detenido en ninguna parte. vengo derecho derecho.

Vamos cuando ha aparecido Vd. en alguna vez.

¿No he venido nunca tan tarde acaso?

No, padre, no ha venido Vd. nunca tan tarde.

¿Ezer galdu yako bidean, aita?

Ez ba, ez yat bidean ezertxo[39] *bere galdu.*

¿Ba dauko dirurik sakelean arean[40] *bere?*

Ez, ez daukot dirurik àrean bere. Sakelean zulo bat daukot bai, ta bertotik yausten yataz[41] *diru gustiak. Ez dot ezelan bere etxetik bakarik geyago urtengo.*[42]

¿Se le ha perdido a Vd. algo en el camino, padre?

No pues, no se me ha perdido nadita en el camino.

¿Tiene Vd. algo de dinero en el bolsillo?

No, no tengo nada de dinero. Tengo un agujero en el bolsillo y por el se me caen todos los dineros. No saldré de ninguna manera sólo de casa jamás

OBSERVACIONES

(1) La voz IÑOR es el mismo interrogativo ¿NOR? modificado por medio del prefijo *i*. Esta voz IÑOR, significa, *alguién*, en oraciones o frases *interrogativas*, *dubitativas* y *condicionales*. Ejemplos:

¿IÑOR etorì da? = *¿Ha venido ALGUIEN?*
¿IÑOR sartu ete da? = *¿Si habrá entrado ALGUIEN?*
IÑOR etorten ba da... = *Si viene ALGUIEN...*

Se coloca siempre delante del verbo de la oración, puesto que constituye la parte principal de la misma,

En oraciones negativas en cambio, esta voz significa todo lo contrario de *alguién*, o sea *nadie*. Ejemplo:

Ez da IÑOR etorì = *No ha venido NADIE.*

En estos casos es muy corriente que lleve tras sí la voz BERE como dándole más fuerza a la frase:

Ez da etorì IÑOR BERE = *No ha venído NADIE.*

(Destiérrense para siempre frases como las siguientes que se oyen muy a menudo en boca de personas poco acostumbradas a hablar y a oír euskera):

Ezta etorì iñor bez. — Eztot ikusi iñor bez.

La frase *iñor bez*, contracción de *iñor bere ez*, debe de emplearse únicamente cuando el verbo de la oración esté oculto; pero no cuando está expreso, como en los ejemplos que exponemos. Ejemplos:

¿Nor etorì da? = *¿Quién ha venido?*
IÑOR BERE EZ = *NADIE.*
¿Nor ikusi dozu? = *¿A quién has visto?*
IÑOR BERE EZ = *A nadie.*

Se habrá observado que en las oraciones negativas, en las que el verbo está expreso, la voz *iñor* va detrás del verbo, y no delante, como en las *interrogativas*, *dubitativas* y *condicionales*; esto sucede porque en toda frase negativa la parte principal es la negación, y solamente esta parte puede preceder al verbo de la misma.

(2) La frase BOTIKARA BIDEAN traducida literalmente quiere decir, *en el camino a la botica*. Muchas veces no se corresponden las preposiciones castellanas con los sufijos euskéricos.

(3) En esta oración, como se ve, la voz IÑOR, seguida de BERE, IÑOR BERE, significa *nadie*, puesto que la oración o frase es negativa. Pero aun hay más; esta voz IÑOR de la oración que estudiamos constituye el objeto de la misma, caso acusativo del castellano. Por esta razón recibe en castellano la preposición *a*, diciendo, *a nadie*. En euskera el objeto de un verbo transitivo no lleva en ningún caso sufijo alguno, no siendo el limitativo o artículo *a*, tratándose de un nombre común. Ejemplos:

GizonA ikusi dot. = *He visto al hombre.*
SagaŕA yan dot = *He comido la manzaña.*

(4) En la presente oración, GURE AITAK... etc., se ve clarísimamente, que aquello que principalmente ignora el que va a oír la frase, se coloca inmediatamente antes del verbo. El personaje llamado Antonio sabe que alguién falta, puesto que en la pregunta inicial del diálogo le dice Lucas: ¿IÑOR IKUSI DOZU BOTIKARA BIDEAN? pero ignora quién sea el que falta, y por consiguiente le replica aquel: GURE AITAK URTEN DAU... etc. No le dice: GOIZEAN GOIZETIK URTEN DAU GURE AITAK... etc. ni ETXETIK URTEN DAU GURE AITAK GOIZEAN GOIZETIK... etc. puesto que en la presente oración el complemento de lugar ETXE y el de tiempo, GOIZEAN GOIZETIK son partes secundarias, pues aunque las ignora igualmente el que oye, siempre será principal entre los términos ignorados, un sujeto, como es GEURE AITA, que un simple complemento circunstancial.

(5) El verbo URTEN = *salir*, que en Guipúzcoa es intransitivo, en Vizcaya, lo conjugamos transitivamente. Dicen en Guipúzcoa: IRTEN DA = *ha salido*, y en Vizcaya decimos: URTEN DAU. ¿Quién tiene razón? Veamos. Hay en euskera muchos verbos que se forman de nombre y verbo *egin*, como son: *estul-egin*, *baŕe-egin*, *dantzan-egin*, *aŕausi-egin*, *usin-egin*, *negaŕ-egin* y otros más. Estos verbos se conjugan en todos los dialectos transitivamente; si el verbo *urten* fuera de idéntica formación a la de estos otros verbos, claro que también sería transitivo, y de esta manera habría que conjugarlo. El señor Azkue apunta en su Diccionario grande la probabilidad de que este verbo *urten* sea una contracción del verbo URT-EGIN = *salir*, literal *hacer* URT. La voz *urt* hoy al menos no se usa ni sabemos se haya usado nunca, y además sería casualidad que ningún otro verbo compuesto de *egin* se haya contraído más que este, pues no se dice *baŕen* por *baŕe-egin*, ni *dantzen* por *dàntzan-egin*, ni *aŕausen* por *aŕausi-egin*, etc. En una gran parte del dialecto guipuzcoano se usa el verbo *atera* por *urten* y se conjuga intransitivamente: ATERA NAIZ = *he salido*.

(6) La frase GOIZEAN GOIZETIK, significa *por la mañana temprano*, literal, *en la mañana de temprano* o *de madrugada*.

(7) La palabra o voz ETXAMOIZU es una contraccion de la frase EZ EGIOZU YARAMONIK EGIN; el verbo YARAMON EGIN, es el correspondiente al castellano *hacer caso*, que cuando está en negación corresponderá, como en la presente oración, a *no hacer caso*. Los verbos compuestos de *egin*, como son los que hemos visto en la Observación número 5, y muchos más, reciben el indeterminado *ik* en su componente nominal cuando el verbo está en negación, así se dice: EZ DAU NEGAŔIK EGIN = *no ha llorado;* EZ DAU BAŔERIK EGIN = *no se ha reído*, etc. literal: *no ha hecho llanto alguno, no ha hecho risa alguna*. De la misma manera que estos verbos, también el verbo YARAMON EGIN, recibe este indeterminado cuando tiene negación, como en el caso presente: EZ YARAMONIK EGIN = *no hacer caso*, En la oración que estudiamos el verbo YARAMON EGIN, o mejor dicho, su negativo EZ YARAMONIK EGIN = *no hacer caso*, se encuentra en modo imperativo puesto que lleva el auxiliar EGIOZU, que como se recordará pertenece a la segunda persona del singular del presente de dicho modo. La negación sabemos que coloca al auxiliar delante del verbo y en este caso que estudiamos será: EZ EGIOZU YARAMONIK EGIN = *no le hagas caso*, cuya contracción es ETXAMOIZU.

(8) Con el verbo IBĪLI, YOAN y algunos más se omiten muchas veces en euskera los sufi-

jos de los adverbios de lugar. y en lugar de decir ORTIK IBILIKO DA, se dice OR IBILIKO DA.

(9) La frase EGUNOKAZ literal *con los días*, corresponde al castellano *hace días*. Ejemplos:

EGUNOKAZ ez zaitut ikusten = *HACE DÍAS que no te veo.*
EGUNOKAZ afain asko datoŕ = *HACE DÍAS o estos días viene mucha pesca.*

(10) La frase o giro *estar delicado* del castellano, no se forma en nuestro idioma con el verbo *estar* = EGON, sino con el verbo IBILI = *andar*. Ejemplos.

MAKAL NABIL = *Estoy delicado*, literal *ando malo, delicado.*
¿MAKAL ZABILTZ? *¿Andas delicado?*

(11) El verbo YAZO=*suceder, acontecer, pasar*, sólo se conjuga en terceras personas y es intransitivo. Todos los verbos intransitivos se conjugan llevando por auxiliar en sus tiempos próximos, (presente, pasado próximo y futuro imperfecto), las flexiones del presente del verbo IZAN = *ser*, NAZ, ZARA, DA, GARA, ZAREE, DIRA que ya las tenemos estudiadas. En esto se diferencian del verbo transitivo, pues éste, como se sabe, se conjuga llevando por auxiliares las flexiones del verbo UKAN = *haber*, DOT, DOZU, DAU, etc. De suerte que si a un infinitivo verbal intransitivo le agregamos el sufijo *ten, tzen* en los verbos que terminan en *tu* o *du* perdiendo ésta terminación, y a continuación le añadimos las flexiones de presente del verbo IZAN, formamos el presente de indicativo correspondiente a dicho infinitivo verbal; de la misma manera que si a un infinitivo verbal transitivo le agregamos el mismo sufijo, y le añadimos las flexiones del verbo UKAN. Así el presente del verbo YAUSI = *caer*, (ERORI en Guipúzcoa) será como sigue:

Yausten naz	*Me caigo.*	Yausten gara	*Nos caemos.*
Yausten zara	*Te caes.*	Yausten zaree	*Os caéis,*
Yausten da	*Se cae.*	Yausten dira.	*Se caen.*

Como el verbo YAUSI termina en *i*, pierde esta letra al agregársele el sufijo *ten*, como les sucede a todos los infinitivos que tengan esa terminación, ya correspondan a verbo intransitivo ya a transitivo.

El pasado próximo, *yo me he caído, tu te has caído,* etc. que lleva este nombre porque expresa que la acción del verbo a sucedido dentro del mismo día en que se está refiriendo el hecho. lleva los mismos auxiliares del presente: NAZ; ZARA, etc. pero el infinitivo no recibe sufijo alguno, de la misma manera que los verbos transitivos, solamente que estos reciben los auxiliares del verbo UKAN: DOT, DOZU, etc. Así el pasado próximo del verbo YAUSI será:

Yausi naz	*Me he caído.*	Yausi gara	*Nos hemos caído.*
Yausi zara	*Te has caído*	Yausi zaree	*Os habéis caído.*
Yausi da	*Se ha caído.*	Yausi dira	*Se han caído.*

Y por último, el futuro imperfecto, *me caeré, te caerás,* etc. se forma con los mismos auxiliares; pero modificando el infinitivo verbal con el sufijo *ko, go* después de *n* o *l*, del mismo modo que en los verbos transitivos; pero siempre en estos, añadiendo los auxiliares de UKAN en lugar de los de IZAN. Así el futuro del verbo YAUSI será:

Yausiko naz	*Me caeré.*	Yausiko gara	*Nos caeremos.*
Yausiko zara	*Te caerás,*	Yausiko zaree	*Os caeréis.*
Yausiko da	*Se caerá.*	Yausiko dira	*Se caerán.*

(12) La partícula *ete* forma la expresión de duda en euskera y es la correspondiente al dubitativo *si* del castellano, que en este idioma se usa siempre con tiempo futuro. En euskera esta partícula puede usarse con cualquier tiempo, sea o no futuro, como se ve en la presente oración: BIDEAN ZER EDO ZER YAZO ETE YAKON. Esta partícula se coloca siempre entre el verbo y el auxiliar YAZO ETE YAKON. Pondremos aquí algunos ejemplos y su traducción literal para que se vea la importancia de esta partícula.

An datof aita. IKUSTEN ETE DAU sua. = *Allí viene el padre SI VERA (si ve) el fuego.*
Or datof Peru. IKUSI ETE DAU aita. = *Allí viene Pedro. Si HABRA VISTO (si ha visto) al padre.*
Emen gure anaya. IKUSIKO ETE DAU etxea. = *He aquí nuestro hermano. Si HABRA VISTO (si verá) la casa.*

Las formas que van entre paréntesis son las literales. La primera se refiere a *si verá ahora, en este momento;* la segunda, a *si habrá visto antes* y la tercera, a *si verá luego.*

(15) De antes sabemos que para distinguir cuando un verbo es transitivo o cuando es intransitivo la manera más sencilla consistente en conjugar mentalmente la primera persona del presente de indicativo con el artículo o pronombre *lo*. Si suena bien el verbo acompañado de este pronombre, no cabe duda de que es transitivo y si no suena bien intransitivo. Así el verbo *traer*, por ejemplo, será transitivo, porque *yo lo traigo* suena perfectamente; pero el verbo *estar* no será transitivo sino intransitivo, porque *yo lo estoy* no suena bien.

Claro está que hablando en términos gramaticales, verbo transitivo es aquel cuya acción pasa a otra persona que no es el sujeto que la ejecuta, e intransitivo, inversamente, aquél cuya acción recae sobre el mismo sujeto que la ejecuta. Según esta definición, las oraciones de verbo transitivo además del sujeto deben de tener otro término, que es en el que recae la acción verbal, el objeto; las oraciones de verbo intransitivo no, porque el verbo en el mismo sujeto halla su complemento. Cuando decimos por ejemplo, *yo lo pinto* la acción del verbo que es *pintar* no recae sobre el sujeto que es *yo*, sino sobre algún otro objeto, que aunque en esa oración está oculto, se halla representado por el pronombre *lo:* pero cuando decimos *yo estoy*, la acción del verbo *estar* recae sobre el sujeto mismo que es *yo*, por esto todo sujeto de verbo intransitivo es al mismo tiempo que sujeto objeto de la oración.

Haciéndonos las preguntas *¿quién*? y *¿qué?* reconoceremos al sujeto y al objeto de una oración respectivamente. En la oración *yo como pan*, por ejemplo, el sujeto responderá a la pregunta: *¿quién come pan*? y el objeto a esta otra pregunta: *¿qué como yo*? *YO* y *PAN* serán el sujeto y el objeto respectivamente. Esto ya lo tenemos estudiado de antes. En el verbo intransitivo la misma palabra responderá a estas dos preguntas. En la oración *yo estoy en casa*, por ejemplo, la misma palabra responderá a las dos preguntas: *¿quién está en casa? YO. ¿Qué está en casa? YO.* Puesto que yo soy el objeto (en este caso personal) que está en casa.

Además de este complemento que se llama directo, por ser el que directamente recibe la acción verbal, tanto los verbos transitivos como los intransitivos, tienen a veces otro complemento que es el indirecto. A este complemento se le llama también dativo o receptivo. Este complemento responde siempre a la pregunta *¿a quién* = ¿NORI? En la oración recibe este complemento en euskera el sufijo *i* al que se le antepone la letra eufónica *r*, haciendo *ri*, según lo tenemos ya estudiado; pero además este complemento está representado también en la flexión verbal, y esto es lo que ahora nos toca estudiar, aunque no en todos sus detalles, puesto que nos limitaremos a estudiarlo únicamente en el verbo intransitivo, que es al que pertenece el verbo YAZO, el cual es el que ahora estudiamos.

Cuando decimos ZER EDO ZER YAZO YAKO = *le ha sucedido algo*, queremos expresar que el sujeto *algo*=ZER EDO ZER, le ha sucedido a él. Este *él* tercera persona del singular es pues el complemento indirecto o receptivo de la oración. Veamos en cuadro la formación del auxiliar de los verbos intransitivos, cuando llevan en la oración dicho complemento indirecto: *Ha sucedido* simplemente es YAZO DA; pero *le ha sucedido* es YAZO YAKO. He aquí el cuadro:

		Sujeto	Núcleo	Complemento indirecto	Pluralizador
Singular.	1.ª	na	ya	t	
	2.ª	za	—	tzu	z
	3.ª	(carece)	—	ko	
Plural.	1.ª	ga	—	ku	z
	2.ª	za	—	tzue	—, e
	3.ª	(carece)	—	koe, ke	—

Con este cuadro sólamente se forman las flexiones que llevan complemento indirecto, puesto que las que no lo llevan se forman, como sabemos de antes, con las flexiones NAZ, ZARA, DA GARA, ZAREE y DIRA.

Si tomamos por sujeto la tercera persona del singular, que, como se ve en el cuadro, carece de partícula, añadimos el núcleo *ya*, y a este le acrecentamos la partícula de complemento indirecto de tercera persona del singular que es *ko*, tendremos la flexión YAKO = *se le*.

Con este auxiliar pueden formarse las siguientes frases, según los tiempos: YAZOTEN YAKO, YAZO YAKO y YAZOKO YAKO, *le sucede*, *le ha sucedido* y *le sucederá*, respectivamente.

(13) Cuando una frase dubitativa, sea, o forme oración secundaria de otra, el verbo de la frase dubitativa llevará el sufijo *n* en su auxiliar, como en la presente oración: ZER EDO ZER YAZO ETE YAKON.

(14) La frase ¡UT ORTIK! sirve por la oración admirativa *¡Quítate de ahí! ¡Vete de ahí!* o algo por el estilo. Algunos emplean únicamente ¡UT! para expresar la repulsa.

(15) La voz OLAKO, en algunas comarcas ALAKO, significa *semejante cosa* o *cosa semejante*, y lleva en la oración que estudiamos el sufijo *ik*, OLAKORIK, por estar el verbo en negación. Ejemplos:

Ez esan OLAKORIK = *No digas SEMEJANTE COSA.*
Ez OLAKORIK ziñistu = *No creas SEMEJANTE COSA.*

Cuando la voz OLAKORIK va sola y con admiración, vale tanto como *¡qué atrocidad.*

(16) La frase EZ EGIZU OLAKORIK PENTSAU BERE EGIN significa literalmente lo siguiente: *semejante cosa ni pensar tampoco no hagas.* Es muy frecuente esta clase de giros en nuestro idioma con verbos como pensar, creer, traer, etc.

(17) Cuando la cualidad afirmativa del verbo es la parte principal de la oración y el verbo de esta es de los llamados sintéticos, como EGON = *estar*, suele darle mucha fuerza a la frase repetir el infinitivo después de la frase verbal. Ejemplos.

Gure mutiĺe ba dabil IBIĹI = *Nuestro muchacho ya anda.*
Nik ba dakit YAKIN; baña ez dot esan gura. = *Yo ya lo sé; pero no lo quiero decir.*

Casi siempre después de esta clase de giros viene una oración adversativa, con la conjunción BAÑA, BAŕIZ o alguna por el estilo. Ejemplo:

Gogoŕ ba dago egon; BAÑA ba dakizu gogoŕei bere pasau egiĩen yake ta.
=*Fuerte ya está; PERO ya sabes, a los fuertes también les suele suceder.*

(18) El verbo *suceder* tiene por correspondiente euskérico a YAZO; pero el pueblo suele usar también mucho PASAU o PASEU para indicar *suceder*. Ejemplos:

¿Zer PASEU da? *¿Qué ha sucedido?*
¿Zer PASAU yatzu? *¿Qué te ha sucedido?*

(19) Cuando los verbos llamados sintéticos se conjugan en su presente como los perifrásicos, esta forma verbal se vierte al castellano como si fuera presente habitual, pues de antes sabemos que esta clase de verbos tienen conjugación sintética en su presente de indicativo. Así con el verbo EGIN = *hacer*, por ejemplo, que es de los llamados sintéticos, al conjugarse de esta forma EGIĨEN DOT, EGIĨEN DOZU, cuya forma vulgar es EIĨEN DOT, EIĨEN DOZU, etc., etc. se le dá un significado de habitualidad y se traduce por, *lo suelo hacer*, *lo sueles hacer*, etc. Además hay vcees en que los verbos transitivos tienen en euskera matiz intransitivo, bien porque tengan caracter de reflexivos, o bien por otras causas. En la presente frase, por ejemplo: *Gogoŕei bere pasau egiĩen yake ta*, que traducido literalmente es como sigue: *a los fuertes también pasar se les hace y*, el verbo *hacer* tiene cierto caracter de reflexividad, que la recibe del verbo anterior, *suceder*, *pasar*, *acontecer*, cuya acción fortalece.

(20) La flexión YAKE = *se les*, pertenece en cuanto a su complemento indirecto a la tercera persona del plural, y en cuanto a su sujeto a la tercera persona del singular. (Véase el cuadro de la Observación número 12).

(21) La partícula *ta*, que comunmente es conjunción copulativa, viniendo al final de la frase pasa a ser causal, y tiene la acepción de *aun*. Ejemplo:

Gogoŕei bere pasau egiĩen yake TA = *AUN a los fuertes también le sucede.*

(22) La frase, *Nor edo nor aurkiĩu izango dau bidean*, que literalmente equivale a *a alguién habrá encontrado en el camino*, tiene o lleva una frase verbal compuesta de dos verbos, AURKIĨU = *encontrar*, e IZAN = *ser*, este último modificado por medio del sufijo *ko*, que en este caso es *go*, por venir tras *n* precedente. El tiempo formado por esta frase verbal: *aurkiĩu izango dau*, es el correspondiente al futuro perfecto del castellano, *habrá encontrado*, cuya composición es compuesta en euskera.

Llamamos tiempos compuestos en nuestro idioma, a aquellos que se forman con más de un infinitivo, los cuales con yuxtaposición del auxiliar correspondiente, forman las perífrasis llamadas *ternarias* por nuestro malogrado maestro D. Luis de Eleizalde en su gran obra MORFOLOGÍA DE LA CONJUGACIÓN VASCA SINTÉTICA. El futuro perfecto de indicativo es pues uno de los tiempos compuestos, cuyo segundo componente es como en todos los tiempos de esta clase el verbo IZAN = *ser*, el cual recibe las modificaciones. Este tiempo se conjuga como sigue: *aurkiĩu izango dot, aurkiĩu izango dozu, aurkiĩu izango dau*, etc. que en la conversación corriente suena como sigue: *aurkiĩu izangot, aurkiĩu izangozu*, etc., etc.

(23) La voz BAŔIKETAN, equivale al gerundio castellano *charlando*. Los gerundios en nuestro idioma no se forman siempre de verbo como en castellano, muchas veces se forman de nombre y sufijo *n* como el presente. De BAŔIKETA = *charla, conversación*, se forma el gerundio BAŔIKETAN = *charlando, conversando*.

(24) La voz ALAN significa *así;* pero en euskera, este modo adverbial, tiene tres distintas formas según los casos. ONAN es *así como esto,* (como un objeto que se halla próximo) OLAN, *así como eso*, (como un objeto que está algo más lejano, y ALAN, *así como aquello*, (como un objeto que se halla más lejano todavía). También existen las formas ONELAN, OŔELAN. Este modo adverbial se forma en nuestro idioma acrecentando a los demostrativos AU, ORI y AURA o A, el sufijo adverbial LAN; en este caso las voces AULAN, ORILAN y ALAN toman las formas de ONELAN u ONAN; OŔELAN u OLAN y ALAN respectivamente.

(25) En la frase u oración *nik zelan edo alan yakin gura neuke* se ve que la parte principal es el modo adverbial ZELAN EDO ALAN = *de algún modo*, puesto que es la que va delante del verbo.

(26) La voz GURA = *deseo*, entra en la conjugación vasca a hacer las veces de una modalidad verbal. Es una modalidad de infinitivo y siempre sigue al verbo en este caso. YAKIN GURA es *querer saber*, YOAN GURA, *querer ir;* IKUSI GURA, *querer ver*, etc.

Aunque el verbo que lleve esta modalidad sea intransitivo deberá llevar, siempre, auxiliar transitivo, puesto que la acción verbal de la frase no es la correspondiente al verbo infinitivo, sino la de su modalidad, *querer*, en este caso: Ejemplos:

Yo QUIERO andar = Ibiĩi GURA dot.
Tu QUIERES venir = Etoŕi GURA dozu.

El verbo infinitivo no es en estos casos más que un puro objeto de la oración como sería cualquier nombre sustantivo. Ejemplos:

TXAPELA gura dot = *Quiero la BOINA.*
YOAN gura dot = *Quiero IR.*

En estas dos oraciones se vé clarísimamente que el vocablo que responde a la pregunta ZER, inquisitivo del objeto, es en el primer caso el nombre sustantivo TXAPELA = *la boina*, y en el se-

gundo YOAN = *ir*. Hágase mentalmente la pregunta ¿ZER GURA DOT? y se responderá en el primer caso TXAPELA, y en el segundo YOAN.

(27) La flexión NEUKE corresponde a la primera persona del singular del futuro del Modo Conjetural, *quisiera* o *querría*. Este tiempo, cuando el verbo no lleva la modalidad GURA o alguna por el estilo, se forma con el expresado auxiliar; pero mediante la modificación *ko;* así en el verbo YAKIN diríamos YAKINGO NEUKE = *yo lo sabría*. Cuando el verbo lleva la modalidad GURA o alguna otra, no recibe este sufijo ni el infinitivo, ni la modalidad, como se vé en el presente caso YAKIN GURA NEUKE = *quisiera saber*. He aquí el cuadro de formación de este auxiliar:

		Sujeto		Núcleo	Infijo	Pluralizador de Sujeto	Idem de Objeto
Singular.	1.ª	ne	(it)	u	ke		
	2.ª	zen		—,du	—		z
	3.ª	le	(it)	—	—		
Plural.	1.ª	gen		—,du	—		z
	2.ª	zen		—,du	—	e	z
	3.ª	le	(it)	—	—	—	

El pluralizador de objeto de las flexiones de primera y tercera persona del singular y tercera del plural es la partícula *it* que va entre el sujeto y el núcleo; en las demás flexiones es la partícula *z* que va al final. Las flexiones que tienen a *it* como pluralizador de objeto llevan el núcleo *u* las demás flexiones *du*. De este cuadro salen las flexiones: *neuke*, *zenduke*, *leuke*, *genduke*, *zendukee (zendukie)*, *leukee (leukie)*, las cuales se transforman en *nitũke*, *zendukez*, *litũke*, *gendukez*, *zendukeez*, *(zendukiez)*, y *litũkee*, *(litũkie)*, cuando el objeto es plural. En Vizcaya muchos no emplean el pluralizador *it* y en su lugar usan en todos los casos su sinónimo *z*, haciendo: *neukez*, *zendukez*, *leukez*, *gendukez*, *zendukiez*, *leukiez*.

(28) Dice nuestro gran maestro, D. Resurrección María de Azkue, en su reciente trabajo, aun no terminado, Morfología Vasca, página 369, lo siguiente: «Cuando una frase que encierra una de las palabras interrogativas en cualquier caso de declinación, es objeto de otra frase, esta subordinación objetiva o complementaria se indica añadiendo una *n* al verbo conjugado». Esta es, pues, la explicación de la *n* de YAKON. La frase ZER YAZO YAKON, de la presente oración, es objeto o complemento directo de la frase, *nik zelan edo alan yakin gura neuke*, porque preguntándose *¿zer yakin gura neuke*? que como sabemos de antes es la pregunta con la cual se averigua el objeto de una oración, la respuesta es la frase *zer yazo yakon*, objeto de la primera. Ahora bien, como en esta frase complementaria tenemos la palabra interrogativa ZER, de ahí que su verbo deba de llevar una *n*, ZER YAZO YAKON, literal, *que qué le ha sucedido*. Hoy se dice en castellano, *lo que le ha sucedido*.

(29) La voz ARA significa *mira*, *he allí*. Gramaticalmente hablando esta frase puede decirse de estas tres formas distintas en euskera: ONA EMEN = *he aquí*; OŔA OŔ = *he ahí* y ARA AN = *he allí;* pero ya en el pueblo no queda sino ARA para todos los casos. Ejemplos:

ARA itxasoa = *MIRA el mar.*
ARA zuen aĩta = *MIRA a vuestro padre.*

(30) La voz AITOI, que aparece en esta oración que estudiamos, es contracción de AITA ORI, pronombre que se agrega muchas veces en euskera al nombre para dar más intensidad o fuerza a la frase: Ejemplos:

Oŕ dago zeure MUTĨLOI = *Ahí está (ESE) tu muchacho.*
Emen datoŕ zuen ATOI = *Aquí viene (ESE) vuestro padre.*

(31) El verbo de la frase ZELAN AGERTU DAN lleva en su auxiliar una *n*, por el mismo motivo que el YAZO YAKON que hemos visto en la Observación número 28, por ser objeto de otra frase y llevar una palabra interrogativa que es ZELAN, ZELAN AGERTU DAN, literal: *que como ha aparecido*.

(32) La voz ENE equivale al *mío* del castellano y se emplea casi siempre en frases admirativas, y tiene un sentido más cariñoso que NEURE. Ejemplos:

Erdu ona ENE semetxoa = *Ven aquí hijo MÍO.*
¡ENE¡ aĩa! = *¡Padre MÍO! ¡Por Dios, padre!*

(33) Ya sabemos de antes que el pasado próximo de los verbos euskéricos se forma poniendo el verbo en infinitivo y agregándole las flexiones del verbo IZAN, si es intransitivo, y las del verbo UKAN si es transitivo. Ejemplos:

Oñtik IBIĨLI DA = *ha andado por ahí.*
Gaur IKUSI DOT = *lo he visto hoy.*

(34) Según tenemos ya dicho, en las frases negativas se pone primero la negación, después de ésta el auxiliar, y entre éste y el verbo uno o varios complementos, según se desee, siendo muy buena construcción euskérica lanzar el verbo al final de la frase. Ejemplo:

EZ NAZ iñun bere GELDITU = *no me he detenido en ninguna parte.*

(35) La voz TIRA es la correspondiente al castellano *vamos*. Ejemplo:

¡TIRA Mutiĩak! — *¡vamos muchachos!*

Se emplea casi siempre en frases admirativas.

(36) Ya sabemos de antes que los anafóricos del castellano no lo son en euskera, puesto que son distintas voces a las de los interrogativos. El anafórico de *cuándo*, por ejemplo, que en castellano es *cuando*, en euskera es el sufijo *nean* que se coloca detrás del auxiliar. Ejemplo:

Noiz edo noiz agertu zaraNEAN = *CUANDO has aparecido alguna vez.*

(37) La voz BERE, así pospuesta, vale muchas veces por *siquiera*, como en el caso presente:

Noiz edo noiz agertu danean BERE = *SIQUIERA cuando ha aparecido usted.*

(38) Hoy, en la mayor parte de Vizcaya, usamos la voz procedente de latín SEKULA, por IÑOIZ. Así diríamos la presente oración en Vizcaya: *¿Sekula ez naz beranduago etoŕi?* o cambiando la *a* de SEKULA en *e*, como debe de hacerse por influencia de *u* precedente: *Sekule ez naz beranduago etoŕi ala?*

(39) Uno de los diminutivos más usados en Vizcaya es el sufijo *txo* o *txu*, el cual se agrega muchas veces a palabras que no son nombres sustantivos, como en el caso presente:

Ez dot EZERTXO bere ikusi = *No he visto NADITA.*

(40) La voz AREAN se emplea comunmente cuando se trata de cosas que se pueden tener en cantidad. Ejemplos:

¿Ba daukozu garirik AREAN bere? = *Tienes alguna CANTIDAD de trigo?*
¿Ikusi dozu txoririk AREAN bere? = *Has visto alguna CANTIDAD de pájaros?*

En los demás casos se emplea *ezer*: EZER ikusi dozu? = *Has visto ALGO?* ¿EZER yan dau berak? = *Ha comido él ALGO?*

(41) El presente de indicativo de los verbos qne no son susceptibles de conjugación sintética, es en el verbo intransitivo, de idéntica formación a los del transitivo, cambiando únicamente en los auxiliares, que siendo en estos los del verbo UKAN, son en el intransitivo los del verbo IZAN: NAZ, ZARA, DA. Como lo digimos en la Observación número 12, de la presente Lección. Ejemplo:

Yausten dira = *Se caen.*

(42) En esta última oración se vé claramente la construcción de las frases negativas, que es como tenemos ya dicho, poniendo primeramente la negación, después el auxiliar y entre este y el verbo el resto de la oración: *EZ DOT ezelan bere etxetik bakaŕik geyago urtengo.*

EJERCICIO ORAL

—¿Zer da au, Antoni? —Ori basue da, jaune.
—*¿Qué es esto Antonio?* —*Eso es el vaso, señor.*

—¿Au zer da, Irene? —Ori eleiza, jauna. —¿Zer da aura, Arsenio? —Aura eulia, jauna. —¿Zer da ori, Lukas? —Au giltza, jauna. —¿Au giltza da, Eŕamon? —Ez, jaune, ori ez da giltze basue baño. —¿Zer da au, Pantxike? —Ori mertxika da, jaune. —¿Eulie ala giltze da au, Anbrosio? —Ori ez da eulie, giltze bere ez, ori aŕañe da, jaune.

Ponemos algunas voces con terminación *e* para que vayan acostumbrándose los alumnos a pronunciarlas de viva voz, como las pronuncia el pueblo.

* * *

—Ingia ¿nun dago? —Ingia mai gañean dago.
—*¿Donde está el papel?* —*El papel está sobre la mesa.*

—¿Nun dago idaztia?—Idaztie aŕki gañean dago.—¿Ingia ta idaztia nun dagoz? —Ingia mai gañean eta idaztia aŕki gañean dagoz, jauna. —¿Idaztia mai gañean dago? —Ez, jaune, idaztie ez dago mai gañean, aŕki gañean baño. —¿Ingie aŕki gañean dago? —Ez, jaune, ingie ez dago aŕki gañean mai gañean baño. —¿Zer dago mai gañean? —Ingie dago mai gañean. —¿Zer dago aŕki gañean? —Idaztie dago aŕki gañean.

* * *

—¿Zer dozu, Paula, neskatiĺa ori? —Neskatiĺa au aizta dot.
—*¿Qué es tuya, Paula, esa señorita?* —*Esta señorita es hermana mía.*

—¿Zer dozu, Kose, gizon ori? —Gizon au aita dot. —¿Zer dau zeure anayak mutil aura? —Mutil aura neure anayaren semea da. —¿Gizon au aita dozu, Antoni? —Ez, jauna, ez dot aita anaya baño. —¿Mutil au nebea dozu, Kontze? —Ez, ez dot nebea lengusua dot. —¿Zer dozue andra ori, mutiĺak?—Andra ori ama dogu. —¿Zer dabe

oŕek mutil au? —Oŕek mutil au semea dabe. —¿Zer dogu guk Eŕotabaŕi'ko Kontze? —Eŕotabaŕi'ko Kontze izekoa dogu.

* * *

—Zein da andiagoa, maya ala idaztia?

—*¿Cual es mayor la mesa o el libro?*

—Maya da idaztia baño andiagoa.

—*La mesa es mayor que el libro.*

—¿Zein da txikiagoa, leyoa ala atea? —Leyoa da atea kaño txikiagoa. —¿Zein da andiagoa, luma-kirtena ala maya? —Maya da luma-kirtena baño andiagoa. —¿Zein da zabalagoa, atea ala liburua? —Atea da liburua baño zabalogoa. —¿Zein da estuagoa, liburua ala leyoa? —Liburua da leyoa baño estuagoa. —¿Zein da argalagoa, irakaslea ala ikaslea? —Ikaslea da irakaslea baño argalagoa. —¿Zein da luzeagoa Gran-Vía kalea ala Ledesma kalea? —Gran-Vía kalea da Ledesma kalea baño luzeagoa. —¿Zein da labuŕagoa, luma-kirtena ala zuzenkiña? —Luma-kirtena da labuŕagoa.

* * *

—¿Nok irakasten dau euskera?

—*¿Quién enseña en vascuence?*

—Berorek irakasten dau euskera.

—*Vd. enseña en vascuence.*

¿Nok ikasten dau euskera? —Nik ikasten dot euskera. —¿Zer ikasten dozu zuk? Euskera ikasten dot nik. Zuk ¿zer egiten dozu? Euskera ikasi egiten dot nik. ¿Pratzes ala erdera ikasten dozu zuk? Nik es dot prantzes ikasten, erdera bere ez, nik euskera ikasten dot, jauna. ¿Ibaŕa jaunak ikasten dau euskera? Ez, jauna, Ibaŕa jaunak ez dau euskera ikasten, nik baño. ¿Nik zer egiten dot? Berorek euskera irakatzi egiten dau, jauna. ¿Ibaŕak eta Ibaŕetxe'k euskera ikasten dabe? Bai, jauna, Ibaŕak eta Ibaŕetxe'k bere, euskera ikasten dabe. ¿Nogaz ikasten dabe arek euskera? Arek bere, berorekaz ikasten dabe euskera.

—¿Onek dira neure prakak, ama?

—*¿Son estos mis pantalones, madre?*

Bai, ene semea, oŕek dira zeure prakak.

—*Sí, hijo mio, esos son tus pantalones.*

— ¿Au ete da neure tataŕa, aita? Ez, ene semea, ori ez da zeure tataŕa neurea baño. ¿Au ete da neure yakea, Kontze? Bai, Kose, orixe da zeure yakea. ¿Onek dira aitaren alkondarak? Bai, oŕexek dira. ¿Au da beroŕen kapela, irakasle jauna? Bai, auxe da nire kapela. Ara nire txapela. Ara zure prakak, Karlos. Ara, onek dira Ibaŕa'ren yantziak. ¿Zertzuk dira onek? Ibaŕa'ren yantziak. —¿Norenak dira yantzi onek? Ibaŕa'renak.

* * *

—¿Iñor etoŕi da, Xabier?

—*¿Ha venido alguien, Xabier?*

—Ez, jauna ez dot iñor ikusi.

—*No, señor no he visto a nadie.*

—¿Ezer ekaŕi dau aitak, Kontze?—Ez, ba, ez dau ezertxo bere ekaŕi. —¿Iñun ikusi dozu olako gizonik, aita? —Bai, nun edo nun ikusi dot olako gizon bat. —¿Iñoiz yan dozue olako ogirik, mutiłak? —Bai, jauna, noiz edo noiz yan dogu txikiagoa bere. —Aita ¿urtengo dau beroŕek geyago etxetik bakaŕik? —Ez, ez dot ezelan bere etxetik bakaŕik geyago urtengo. —¿Zelan egingo dau ba ori beroŕek bakaŕik, aita? —Etxamoizu, zelan edo alan egingo dot eta. —¿Ezer yan dozu gaur, ene semea? —Bai, aita, zer edo zer yan dot bidean. —¿Iñun ikusi dozue gizon ori? —Bai, nun edo nun ikusi dogu ba —¿Iñor yausi da bidean? —Bai, nor edo nor yausi da.

* * *

—¿Bidean galdu yako dirua, aita?

—*Se le ha perdido el dinero en el camino, padre?*

—Bai, ene semea, bidean galdu yat dirua.

—*Sí, hijo mío, en el camino se me ha perdido el dinero.*

—¿Nun galdu yako dirua, aita? —Bidean galdu yat dirua, ene semea. —¿Zer galdu yako bidean, aita? —Dirua galdu yat bidean. —¿Nori galdu yako dirua bidean, aita? —Neuri galdu yat dirua bidean. —¿Zer yazo yako bidean aita? —Galdu egin yat dirua bidean ene semea. —¿Eleizan galdu yako dirua, aita? —Ez, ene semea, ez yat dirua eleizan galdu bidean baño. —¿Neuri galdu yat dirua, aita? —Ez, ene semea, ez yatzu zeuri dirua galdu neuri baño. —¿Giltza galdu yako bidean, aita? —Ez yat giltza galdu, ene semea, dirua baño.

* * *

—¿Noiz etoŕi naz onen berandu etxera?

—*¿Cuándo he venido yo tan tarde a casa?*

—Sekula bere ez da etoŕi berori onen berandu.

—*Nunca ha venido Vd. tan tarde a casa.*

—¿Noiz yoan naz ni onen berandu kalera? —Ez da berori sekula bere, onen berandu kalera yoan. —¿Noiz urten dozu onen berandu etxetik? —Ez dot nik sekula onen berandu etxetik urten. —¿Noiz ikusi dozu zuk olako gizonik? —Ez dot nik sekula bere olako gizonik ikusi. —Ara, aita, oŕ datoŕ zeure anaya, ni banoa. —¿Nora zoaz ba, ene semea? —Kalera noa ni, aita; ez dot gura zeure anaya ikusi ta. —¿Zer yaso yatzu neure anayagaz ba? —Ez yat ezertxo bere yazo; baña ez dot ikusi gura. —¿Nor ez dozu ikusi gura? —Zeure anaya ez dot ikusi gura.

REPASO

—¿Ba daukozu lumarik? —Bai, ba daukodaz arean.— Ez, ez daukot arean. —Nik ez daukot ingirik arean bere; baña idaztiren bat edo beste *(algún libro que otro)* ba daukot euki. —Ekazu idaztiren bat edo beste. —Eskeŕik asko —¿Ibaŕa jaunak ba dauko idazkoŕtzik bere kutxan? —Bai, arean ba daukoz. —Ez, ez dauko arean bere. —¿Idazki asko daukozuz? —Bai, batzuk *(algunos)* ba daukodaz. —¿Zeinbat idazti daukozuz zeure idaztitegian? —Ogei edo

ogetamaŕ —¿Ba daukozu dirurik arean bere? —Ez, ez daukot dirurik arean. —¿Aŕkatzik ba daukozue? —Bai, arean ba daukoguz. —¿Ogirik gura dozu? —Bai, emoidazu *(deme)* mesedez apuŕ bat. —¿Iñor ikusi dozue? —Ez, ez dogu iñor bere ikusi. —¿Ezer ekaŕi dauskue? *(¿Nos han traído algo?)* —Bai, zer edo zer ekaŕi dauskue (1) —¿Iñor sartu da emen? —Bai, nor edo nor sartu da. —¿Ezer ekaŕi dabe? —Ez, ez dabe ezertxo bere ekaŕi. —¿Iñor ikusi ete dabe? —Ez, dakigu iñor ikusi daben. —¿Nor ikusi ete dabe? —Aita ikusi dabe auŕki. —¿Zer ikusi ete dabe? —Ez dakie zer ikusi daben. —Ez dakit zer ikusi dodan. —Ez dakizu zer ikusi dozun. —Ez dakigu nor ikusi dogun. —Ez dakizue nun ikusi dozuen. —Ez dakie zelan ikusi daben. —¿Zelan egin dozue ori? —Ez dakigu; zelan edo alan egin dogu ta. —¿Zer yan dau aitak bidean? —Ogi apuŕen bat yan dau auŕki. —Egunak labuŕak dira. —Neure edontzia andia da. —Zeure gurariak onak dira *(son buenos)*. —Uri onetako eleizak edeŕak dira. —Aŕañak kutxan dagoz. —Mertxika igalia *(fruta)* da. —Ez daukot gelako giltza. —Ez daukodaz neure gelaetako giltzak. —Andrearen yantzia aŕki gañean dago. —Euliak gorputz ariña *(ligero)* dauke. —Mutilak eskolan dagoz. —¿Ba daukozu ingirik zeure idaz-mayan *(pupitre)*? —Arean bai, asko es baña. (2) —¿Zuk Ibaŕa jaunak baño diru geyago ala gitxiago daukozu? —Nik arek baño gitxiago daukot arean. *(Yo tengo algo menos que aquél)* —¿Nok dauko dirurik geyen? —Ikasle aberatzak *(rico)* dauko geyen. —¿Nok dauko gitxien? —Ikasle beaŕtsuak *(pobre)* dauko gitxien. —¿Irakasleak ba dauko idaztirik bere kutxan? —Gitxi daukoz. —Apuŕ batzuk daukoz *(Tiene unos pocos)*. —¿Irakasleak, ikasleak baño luma geyago daukoz? —Ez, ez daukoz geyago, gitxiago daukoz. —¿Eskola au Irakastola nagusia *(Universidad)*baño andiagoa ala txikiagoa da? —Txikiagoa da. —¿Ba dauko ikasleak idazkurik bere fitontzian? —Ez, ez dauko arean bere. —¿Euskal-idazti aura ona da? —Bai, on-ona da; guztiz ona da; oso ona da; txit ona da. *(Es muy bueno; completamente*

(1) Esta flexión corresponde en su tercer componente al receptivo de primera persona del plural que más adelante explicaremos.

(2) *Baña* así pospuesto es el correspondiente a la conjunción castellana *aunque*.

bueno; buenísimo. —¿Zenbat urte daukozuz? *(¿Cuántos años tienes?* —Amaika urte daukodaz. —¿Zenbat urte daukoz irakasleak? —Irakasleak beŕogei urte daukoz.

EJERCICIO ESCRITO

1.—¿Ba daukozu idaztirik zure aurean? 2.—¿Zenbat idazti daukozuz zure aurean? 3.—¿Ba daukozu lumarik arean zure kutxan? 4.—¿Zeinbat asko ala gitxi daukozuz? 5.—¿Nok irakasten dau euskera, zuk ala nik? 6.—¿Zuk zer egiten dozu ikasi ala irakatsi? 7.—¿Euskera ala erdera ikasten ari zara? 8.—¿Nogaz ari zara zeu euskera ikasten? 9.—¿Prantzes ikasten ari zara? 10.—¿Nun daukozu zeure yakea? 11.—¿Mai gañean daukozu yakea ala soñean? *(a cuestas)* 12.—¿Zelako mańgoa dauko zeure yakeak? 13.—¿Zeinbat urte daukozuz? 14.—¿Ba daukozu dirurik arean? 15.—¿Antoni'k iñor ikusi dau bidean? 16.—¿Nok urten dau etxetik goizean goizetik? 17.—¿Noren aitak urten dau etxetik goizean goizetik? 18.—¿Nundik urten dau goizean goizetik Lukas'en aitak? 19.—¿Noiz urten dau etxetik Lukas'en aitak? 20.—¿Nori galdu yako aita? 21.—¿Nor dabil makal egunokaz? 22.—¿Zelan dabil egunokaz Lukas'en aita? 23.—¿Lukas ete dabil makal egunokaz? 24.—¿Nor ba, Antoni? 25.—¿Nor agertu da? 26.—¿Zer galdu yako Lukas'en aitari? 27.—¿Nori galdu yako dirua? 28.—¿Nun galdu yako dirua Lukas'en aitari? 29.—¿Zer yazo yako Lukas'en aitari? 30.—¿Eleizan galdu yako dirua Lukas'en aitari? 31.—¿Zer egin dau Lukas'en aitak goizean goizetik? 32.—¿Ba dauko Lukas'en aitak sakelean dirurik arean bere? 33.—¿Nundik yausten yakoz diruak Lukas'en aitari? 34. ¿Urtengo dau bańiro etxetik bakańik Lukas'en aitak? 35.—¿Nundik ez dau urtengo bakańik geyago Lukas'en aitak? 36.—¿Nok ez dau urtengo ezelan bere geyago bakańik etxetik? 37.—¿Zer dauko sakeleanLukas'en aitak? 38.—¿Lukas'en aita agertu da? 39.—¿Iñoiz etoŕi da ain berandu Lukas'en aita? 40.—¿Nora ez da iñoiz ain berandu etoŕi Lukas'en aita?

Bederatzigaŕen Ikaskaya.=Novena Lección

FONOGRAMA N.º 9

VOCABULARIO

Gurasoak.	Los padres.
Amama, amona.	La abuela.
Neba.	Hermano (de mujer)
Aizta.	Hermana (de mujer)
Aiŕabitxia.	El padrino.
Semebesoetakoa	El ahijado.
Alababesoetakoa	La ahijada.
Gaztea.	El joven.
Zaaŕa.	El viejo.
Lengusiña.	La prima.
Suña.	El yerno.
Eŕana, aubea.	La nuera.
Umea, seña, auŕa	La criatura.
Ezkon - anaya, koñatue.	El cuñado.
Urteak.	Los años.
Aitaita, aitiŕe, aitona.	El abuelo.
Izekoa.	La tía.
Osaba.	El tío.
Loba.	El sobrino.
Iĺoba.	El nieto.
Amabitxia.	La madrina.
Aitagiaŕaba.	El suegro.
Amagiaŕaba.	La suegra.
Agurea.	El anciano.
Atsoa.	La anciana.
Amoŕdea.	La madrastra.
Aitoŕdea.	El padrastro.
Semoŕdea.	El hijastro.
Alaboŕdea.	La hijastra.
Ezkon - aŕeba, koñatea.	La cuñada.
Neska.	La chica.
Laguna.	La persona.
Guztiz.	Enteramente.
Oindiño, ondiño	Todavía.
Beti.	Siempre.
Izena.	El nombre.
Abizena, apeĺidue	El apellido.

CONVERSACIÓN

¿Nor da sendiaren buru[1] *Akiliño?*

Aita da sendiaren buru.

¿Zure gurasoak [2] *nortzuk dira, ba?*

Neure aita ta neure ama dira neure gurasoak.

¿Zuk bizi diñuzu [3] *ondiño gurasoak?*

Bai, jauna ondiño bizi diñut.

¿Zeure sendia andi-andia [4] *da? (¿Gurazo ta anai-arreba artean lagun asko zaree?)*

Bai, nik lau anai ta bost arreba daukodaz.

¿Zeure osabak umerik ba dako? [5]

Bai, seme bat eta bost alaba daukoz.

¿Orek zer dira zeureak? [6] *(¿Orek zuk zer diñuzu?*

Semea, lenengusua ta alabak lenengusiñak. [7]

¿Zelan dago zeure izekoa?

Edeŕto [8] *dago, eskeŕik asko,*

¿Zeure osaba bere, ondo dago?

Ez ba, ez dago ain ondo makal dabil.

¿Zeure aitaita ta zeure amama zuk asko dira? [9]

Bai, gure [10] *aitaitak irurogetamalau urte daukoz, ta amamak irurogetamabost.*

¿Zelabat loba daukoz zuen izekoak?

Bost loba daukoz, [11] *iru mutil eta neska bi.* [12]

¿Nortzuk egiten [13] *dabe sendia?*

Aitak eta amak eurен umeekaz.

¿Zelabat sobide daukozu?

¿Quién es el jefe de la familia, Aquilino?

El padre es el jefe de la familia.

¿Quiénes son pues tus padres?

Mi padre y mi madre son mis padres.

¿Te viven todavía los padres?

Sí, señor, todavía me viven,

¿Es muy grande tu familia?

Sí, yo tengo cuatro hermanos y cinco hermanas.

¿Tiene niños tu tío?

Sí, tiene un hijo y cinco hijas.

¿Qué son esos de tí?

El hijo primo y las hijas primas.

¿Cómo, qué tal está tu tía?

Está muy bien, muchas gracias.

¿También tu tío está bien?

No pues, no está tan bien, anda delicado.

¿Son muy viejos tu abuelo y tu abuela?

Sí, mi abuelo tiene setenta y cuatro años y mi abuela setenta y cinco.

¿Cuántos sobrinos tiene tu tía?

Tiene cinco sobrinos ella, tres chicos y dos chicas.

¿Quiénes forman la familia?

El padre y la madre con sus niños.

¿Cuántos parientes tienes?

Nik senide asko daukodaz: zazpi koñatu, bost koñata, zorŕtzi osaba, lau izeko, amalau lengusu, zazpi lengusin, amabost loba ta beste senide batzuk. [14]

Yo tengo muchos parientes: siete cuñados, cinco cuñadas, ocho tíos, cuatro tías, catorce primos, siete primas, quince sobrinos y otros parientes.

¿Nun bizi dira [15] *zuen osabak?*

¿Donde viven tus tíos?

Gure osabak Bermeo'n bizi dira.

Mis tíos viven en Bermeo.

Irakasle jauna, berorek ¿zelan dau izena?

Señor profesor, Vd. ¿como se llama?

Nik Antoni dot izena [16] *ta abizena Ibaŕa.*

Yo me llamo Antonio y de apellido Ibarra?

¿Zeinbat seme-alaba [17] *daukoz berorek?*

¿Cuántos hijos tiene Vd.?

Nik bost daukodaz; seme bi ta iru alaba.

Yo tengo cinco; dos hijos y tres hijas.

Ta. ¿Zeinbat anai-aŕeba daukoz berorek?

Y ¿cuántos hermanos tiene Vd.?

Zorŕtzi, lau anai, ta lau aŕeba.

Ocho, cuatro hermanos y cuatro hermanas.

¿Berori da zaaŕena? [18]

¿Es Vd. el más viejo?

Ez, ni ez naz zaaŕena, anai bat eta aŕeba bat daukodaz auŕetik.

No, no soy el más viejo tengo por delante un hermano y una hermana.

Ta zuek ¿zeinbat anai aŕeba zaree?

Y vosotros cuántos hermanos soís?

Ni bakaŕa naz, jauna.

Yo soy único, señor.

Tira, zeuretzako [19] *oba.* [20]

Vamos, mejor para tí.

OBSERVACIONES

(1) La voz BURU de esta oración no significa la cabeza propiamente dicha, sino el *jefe* o el *principal*, lo que en castellano suele decirse, empleando el mismo término que en vascuence, pero haciéndolo masculino, *el cabeza*. Esta voz BURU entra muchas veces en la acepción de *extremo, fin, término*, etc. en voces toponímicas. Ejemplos:

Aranburu = *Término o fin del valle.*
Zabalburu = *Término, extremo o fin de la explanada.*

En otras muchas vecés tenemos esta palabra en la acepción de *principal, mandarín* o *jefe*. Ejemplo:

Au da gure BURU = *Este es nuestro JEFE.*

Aun en voces no toponímicas se emplea a veces este vocablo en la acepción de *fin* y aun en la de *principio* también. En la nunca bien ponderada obrita del insigne Benedictino vasco R. Padre Joannteguy, libro II, se lee en el prólogo, debido al Canónigo de Bayona J. P. Arbelbide, el siguiente lindo modismo: «GALDEGIN DERAUTAZUN BEZELA, ZURE LIBURU BERIA IRAKURTU IZAN DUT

BURUTIK BURU». = *Como me lo preguntásteis leí vuestro libro nuevo desde el principio hasta el fin.* Como si dijéramos en castellano de *cabeza a rabo.*

(2) La voz GURASOAK siempre se emplea en plural pues significa el conjunto de padre y madre, lo que en castellano se dice *los padres.* En vascuence la palabra *padre*, es como sabemos, AITA y *madre*, AMA; pero *padres* no es AITAK sino GURASOAK, La voz AITAK sería *los padres*; pero suponiendo que los dos fueran del mismo sexo o sea *varios padres*, como AMAK sería *varias madres.* El conjunto de padre y madre es pues, GURASOAK.

(3) El verbo BIZI IZAN, puede ser intransitivo o transitivo, según como se conjugue; en esta oración, por ejemplo, es transitivo, pues el giro BIZI DITUZU del vascuence significa literalmente *los vives tu; vives tu tus padres* o sea *¿te viven a tí los padres*? Como se vé la acción de vivir no recae en este caso en el sujeto de la oración que es *tu*, sino que halla su complemento en el objeto que es GURASOAK = *los padres.* Por este motivo es, pues, transitivo este verbo en este caso, y como transitivo, debe de conjugarse con los auxiliares de UKAN.

(4) La repetición de un adjetivo equivale en euskera a hacerlo superlativo. Ejemplos:

Ederr-ederra da = *Es hermosísimo.*
Andi-andia da = *Es muy grande* o *grandísimo.*

Aunque hemos puesto este ejemplo en la Conversación, no nos parece sin embargo muy euskérico el giro de ¿ZEURE SENDIA ANDI-ANDIA DA? y consideramos más conforme con el genio del idioma este otro giro por ejemplo: ¿GURASO TA ANAI-ARÉBA ARTEAN LAGUN ASKO ZAREE? literal: *¿soís muchos entre padres y hermanos*? Los giros que en un idioma están bien en otro no resultan y viceversa. Esto es precisamente lo más difícil en los idiomas, y lo que logrará aprenderse debidamente en el «Tercer Curso» de nuestro Método.

(5) Aquí volvemos a repetir que ninguna flexión sintética puede ir en una frase interrogativa sin llevar la partícula *ba* antepuesta. No se puede decir, por ejemplo. *¿Zure osabak umerik dauko*? sino *¿Zeure osabak umerik BA dauko?* También en la contestación afirmativa deberá de llevar antepuesta esta partícula, siempre que el objeto esté elíptico. Ejemplo:

Bai, BA daukoz = *Sí, los tiene.*

Cuando el objeto esté expreso no es necesaria la partícula BA: *Bai, seme bat eta bost alaba daukoz.*

(6) Mejor que ¿OŔEK ZER DIRA ZEUREAK? sería en euskera: OŔEK ZUK ZER DITUZU? literal: *¿esos tú qué has? ¿qué son esos con respecto a tí*?

(7) Aquí tenemos dos oraciones de verbo *ser*, las dos con el verbo elíptico, la una en singular y la otra plural unidas por medio de la conjunción *ta.* En las dos van nombres sustantivos como sujetos y como atributos: SEMEA y LENGUSUA respectivamente en la primera, y ALABAK y LENGUSIÑAK respectivamente, en la segunda. Por tener esta propiedad van ambos nombres limitados en cada oración.

(8) El sufijo *to, do,* con el adjetivo *on* únicamente, es el sufijo adverbial de los adjetivos, pues, ON *bueno*, hace ONDO *bien, buenamente;* de EDEŔ = *hermoso,* hace EDEŔTO = *hermosamente;* de POLIT = *bonito,* hace POLITO = *lindamente,* etc.

(9) Con más propiedad que *¿Zeure aitaita ta zeure amama zaar-zaarak dira*? se diría en vascuence: *¿Zuen aitaita ta zuen amama,* etc. pues, aunque el abuelo y la abuela no tengan más que un nieto se emplea siempre el pronombre plural en nuestro idioma en casos como el presente.

(10) En esta oración hemos puesto el pronombre conforme al uso en el idioma y en lugar de *mi abuelo,* decimos: GURE AITAITA = *nuestro abuelo.*

(11) El pronombre BERAK puede suprimirse y de hecho se suprime siempre en euskera en estos casos, y en lugar de *bost loba daukoz berak,* decimos simplemente: *bost loba daukoz.*

(12) Los numerales BAT y BI se posponen al nombre en Vizcaya, todos los demás se anteponen. En Guipúzcoa se antepone también BI, y únicamente BAT es en aquel dialecto posposifivo. Ellos dirían: *Bost loba dauzka; iru mutil eta bi neska.*

(13) Como se ve en la presente oración, el verbo EGIN tiene la acepción de *formar, componer.* y en este caso no tiene conjugación sintética.

(14) La voz BESTE BATZUK equivale a la palabra *otros* del castellano y entre los dos componentes de la voz se intercala siempre el nombre. Ejemplos:

Beste GIZON batzuk etoŕi dira = *Han venido otros hombres*
Beste SENIDE batzuk daukodaz = *Tengo otros parientes.*

(15) En esta oración el verbo BIZI IZAN es intransitivo porque su acción recae directamente en el sujeto de la misma que es OSABAK.

(16) Las oraciones formadas con el verbo *llamarse, denominarse* son en euskera traducidas literalmente *haber nombre.* Tienen la curiosidad de que el nombre IZENA, nunca precede a la frase verbal, a no ser que el objeto sea la parte principal de la oración. No decimos *nik Antoni izena dot*, sino *nik Antoni dot izena.*

El pueblo hoy usa más comunmente este verbo con EUKI que con UKAN, y en lugar de ¿ZELAN DOZU IZENA?, se oye con frecuencia ¿ZELAN DAUKOZU IZENA? Cuando el sujeto es tercera persona del singular o plural se emplea con mucha frecuencia el verbo ERETXI, con el significado de *denominarse, llamarse.* Este verbo es sintético en su presente de indicativo y requiere complemento indirecto. Ejemplos:

¿ZELAN DERITXO ETXE OŔERI = *¿Cómo se llama esa casa?* literal: *(¿Cómo se le llama a esa casa?)*
ZUEN AITARI ¿ZELAN DERITXO? = *¿Cómo se llama tu padre?* literal: *(¿Cómo se le llama a vuestro padre?)*

(17) Cuando en castellano se pregunta por los hijos se sobreentiende que se trata de hijos e hijas. En euskera no se puede decir *semeak* en el mismo caso, si quiere hablarse con propiedad, puesto que SEMEAK son únicamente los de un sexo: por consiguiente para expresar la equivalencia del castellano *hijos*, tiene que emplearse en euskera la voz compuesta SEME-ALABAK como para expresar la equivalencia de la palabra *hermanos* debe de emplearse ANAI-AŔEBAK.

(18) La voz ZAAŔ muchos escritores la escriben hoy con una sola *a;* pero creemos que se debe hacer con dos, entretanto no se introduzcan en nuestro alfabeto las vocales con acento circunflejo que ya las vienen usando recientemente algunos escritores con muy buen acuerdo. El pueblo pronuncia ZAAŔA, como pronuncia MAATSA, y creemos que esa pronunciación del pueblo debe respetarse en la grafía. Escríbase pues la voz ZAAŔA con dos *aes* o con una sola, pero con acento circunflejo y pronúnciese la palabra con la *a* algo larga.

(19) El sufijo *ntzako* forma el caso de declinación, llamado por el Sr. Azkue, destinativo. Este sufijo lo mismo que el sufijo genitivo *n* tiene en singular dos letras eufónicas la *r* y la *e* haciendo *rentzako*. Ejemplo:

Ogi au aitaRENTZAKO da = *Este pan es para el padre.*

En plural no recibn sino la eufónica *e* y no lleva artículo el nombre. Ejemplo.

Ogi onek aiteENTZAKO dira = *Estos panes son para los padres.*

Al añadirse este sufijo a los pronombres personales pierde la *n* y recibe las dos letras eufónicas *r* y *e* haciendo NEURETZAKO o NIRETZAKO; ZURETZAKO o ZEURETZAKO y solamente con los pronombres personales *vosotros* y *ellos* recibe la *n*, no llevando con el primero de estos dos últimos pronombres ninguna de las letras eufónicas: ZUENTZAKO y EURENTZAKO.

(20) El adjetivo *bueno* no recibe el sufijo AGO al hacer la comparación, como reciben los demás adjetivos que vimos en la Lección Cuarta, haciendo de él ONAGO, sino que la comparación de este adjetivo se hace con la voz OBA cuya variante es OBEA. Ejemplos.

Manu, Antoni baño OBEA da = *Manuel es MEJOR que Antonio.*
Irakaslea, ikasleak baño OBEA da = *El profesor es MEJOR que los alumnos.*

EJERCICIO ORAL

—Braulio ¿bizi dīfuzu gurasoak?

—Bai, jauna, bizi dīfut.

—¿Te viven los padres, Braulio?

—Sí, señor, sí me viven.

—¿Ama bizi dozu, Agustin? —Bai, jaune, bizi dot ama. —¿Arebea bizi dozue, mutilek? —Bai, jaune, bizi dogu. —Irakasle jaune, ¿berorek bizi dau anaya? —Bai, bizi dot. —¿Orek bizi dīfue gurasoak? —Bai, bizi dīfue. —¿Guk bizi dogu lengusurik (*algún primo*?) —Bai, lengusu bi bizi dīfuzue. —¿Kontze'k bizi dau aiztarik? —Bai, bat bizi dau. —¿Zeinbat anai bizi dīfuzu? —Nik iru anai bizi dīfut, eta bat il yat. —¿Zeinbat neba bizi dīfuzue? —Guk neba bi bizi dīugu, beste bi il yakuz.

* * *

—¿Nun bizi dira zuen gurasoak?

—Gure gurasoak Iruña'n bizi dira.

—¿Donde viven vuestros padres?

—Nuestros padres viven en Pamplona.

—¿Nun bizi da zuen aita? —Gure aita Bakio'n bizi da. —¿Nun bizi dira Kontze'n aiztak? —Kontze'n aiztak Madrīle'n bizi dira. —¿Zuek nun bizi zaree? —Gu Bilbo'n bizi gara. —Irakasle jauna, berori ¿nun bizi da? —Ni Arteaga'n bizi naz. —¿Eurok nun bizi dira? —Gu Bermeo'n bizi gara. —Ibaña ta Ibañondo jaunak ¿nun bizi dira? —Ibaña ta Ibañondo jaunak Murelaga'n bizi dira.

* * *

—¿Zer da au, leyoa ala giltza?

—Ori ez da leyoa giltza bere ez, oñi arraña da.

—¿Qué es esto, la ventana o la llave.

—Eso no es ni la ventana ni la llave, sino el pescado.

—¿Zer da aura, eulia ala eleiza? —Aura eulia da. —¿Zer da au,

arkia ala leyoa? —Ori arkia da, jauna. —¿Zer da ori, luma-kirtena ala alkondara? —Au alkondara da, jauna. —¿Zer da aura, liburu ala txapela? —Aura liburua da. —¿Zer da au, ingia ala kapela? —Ori ez da ingia, kapela bere ez, ori maya da, jauna. —¿Zer da ori, alkondara ala tatarra? —Au tatarra da. —¿Zer da au, koratilloa ala yakea? —Ori koratilloa da. —¿Zer da ori, yakea ala abrigue? —Au ez da yakea au abrigue da.

* * *

—¿Norenak dira praka onek? —Irakaslearenak dira praka orek.

—¿De quién son estos pantalones? *—Esos pantalones son del profesor.*

—¿Koratillo au norena da? —Koratillo ori berorena da, jauna. —¿Praka baltzak norenak dira? —Praka baltzak neureak dira. —¿Norenak dira praka urdiñak? —Praka urdiñak berorenak dira, jauna. —¿Yantzi gorriak norenak dira? —Yantzi gorriak andra onenak dira. —¿Yantzi ori-urdiñak neskatilla onenak dira? —Ez, jauna, ez dira neskatilla onenak, arenak baño. —¿Tatarra zuria norena da? —Tatarra zuria neurea da.

* * *

—¿Nor da irakaslea? —Intxausti jauna da irakaslea.

—¿Quién es el profesor? *—El señor Inchausti es el profesor.*

—¿Nor da ikaslea? —Gu gara ikasleak. —¿Nor da semea? —Ni naz semea. —¿Aitta nor da? —Berori da aitta. —¿Nor da Ibarra jaunaren andrea? —Au da Ibarra jaunaren andrea. —¿Berori da Antoni' ren ama? —Bai, neu naz. —¿Ori da Txomin'en aitta? —Bai, ori da. —¿Nor da Xabier'en anaya? —Au da Xabier'en anaya. —¿Nortzuk dira Pantzike'n gurasoak? —Onek dira Pantzike'n gurasoak. —¿Nor da berorren alaba? —Neskatilla au da nire alaba.

—¿Nun ete daukot nire yakea?

—¿Dónde tendré yo la chaqueta?

—Soñean dauko berorek yakea.

—A cuestas lleva Vd. la chaqueta.

—¿Nun ete dauko aitak bere tatara gorïa? —Soñean dauko aitak bere tatara gorïa. —¿Nun ete daukez orek euren yantzi zuriak? —Mai gañean daukez orek euren yantzi zuriak.—¿Nun ete daukozu alkondarea, aita? —Etxean daukot alkondarea, ene semea. —¿Nundik zatoz ain berandu, Lukas? —Bilbo'tik natorr, ama. —¿ Nora zoaz ain berandu, aita? —Izpazter'era noa, semetxoa.

* * *

—¿Iñor ikusi dozu, aita, Bermeo'ra bidean?

—¿Ha visto Vd. a alguién en el camino de Bermeo, padre?

—Ez, ene semea, ez dot iñortxo bere ikusi ba.

—No pues, hijo mío, no he visto a nadie.

—¿Iñor ikusi dozue etxera bidean? —Bai, gizon bat ikusi dogu etxera bidean. —¿Nun ikusi dozue gizon ori? —Etxera bidean ikusi dogu guk. —¿Nortzuk ikusi dabe gizona etxera bidean? —Guk ikusi dogu gizona etxera bidean. —¿Bat edo bat aurkitu dau bidean aitak? —Ez dakit aurkitu daben; baña gizon bategaz ari da barriketan zuen aita kalean. —¿Nor ari da barriketan kalean? —Zuen aita ari da barriketan kalean. —¿Nun ari da barriketan gure aita? —Kalean ari da barriketan zuen aita. —¿Zetan ari da gure aita kalean? —Barriketan ari da zuen aita kalean gizon bategaz.

* * *

—¿Ezer galdu yatzu, Antoni, kalean?

—¿Se te ha perdido algo en la calle, Antonio?

—Bai, jauna, etxeko giltze galdu yat.

—¿Sí, señor, se me ha perdido la llave de casa.

—¿Ezer galdu yako zeure nebeari bidean, Kontze? —Bai, zer edo zer galdu yako aurki, bila *(encontrando)* dabil eta. —¿Zer gal-

du yatzu bidean, Kose? —Tataŕa galdu yat, jauna. —¿Nun galdu yatzu tataŕa, Kose? —Bidean galdu yat tataŕa, jaune. —Tataŕa galdu yako zeure nebeari bidean, Kontze. —¿Zer galdu yako, Kontze, zeure nebeari bidean? —Tataŕa galdu yako, jauna, bidean nire nebeari. —¿Nori galdu yako tataŕa bidean, Kontze? —Nire nebeari galdu yako tataŕa bidean, jaune. —¿Nun galdu yako, Kontze, tataŕa zure nebeari? —Bidean galdu yako tataŕa nire nebeari. —¿Noren nebeari galdu yako tataŕa, Kontze? —Nire nebeari galdu yako tataŕa bidean, jauna. —¿Zer yazo yako zure nebeari, Kontze? —Tataŕa galdu egin yako bidean, jauna, nire nebeari.

* * *

—¿Zeinbat urte daukozuz Iñazio? —Nik amabi urte daukodaz, jauna?

— ¿Cuántos años tienes Ignacio? *—Yo tengo doce años, señor.*

—¿Zeinbat aizta daukozuz, Pantzike? —Nik aizta bi daukodaz, jauna. —¿Zeinbat anai-aŕeba zaree? —Zortzi gara, jauna. —¿Zer dozu mutil au, Gregorio? —Mutil au anaya dot, jauna. —Eta gizon ori ¿zer dozu ba? —Gizon ori osabea dot. —¿Zeinbat osaba ta zeinbat izeko daukozuz, Kerman? —Nik lau osaba ta izeko bi daukodaz. —Guraso ta anai-aŕeba aŕtean ¿zeinbat lagun zaree etxean, Braulio? —Amabi lagun batzen gara *(nos juntamos)*, jauna. —¿Zeinbat seme-alaba daukoz zuen osabeak, Andres? —Gure osabeak zazpi seme-alaba daukoz. —Eta oŕek zuk ¿zer diñuzu? —Oŕek nik lengusu-lengusiñek diñut. —¿Zeinbat lengusu-lengusin diñuzu? —Zazpi daukodaz, jaune.

* * *

—¿Zelan dozu izena, mutil? —Nik Agustin dot izena.

—¿Cómo te llamas, muchacho? *—Yo me llamo Agustín.*

—¿Zelan dau izena zuen aitak, Antero? —Gure aitak Luis dau izena, jauna. —Eta zuen etxeari ¿zelan deritxo? —Gure etxeari

Zubiondo deritxo, jauna. —¿Zuek ¿Zubiondo dozue abizena? —Ez, jauna, gure abizena ez da Zubiondo, Galaŕeta baño. —¿Zuen aiīak bizi dau andrea, Kenaro? —Bai, jauna, bizi dau. —Zuk ¿zer dozu zeure aiīaren andrea? —Nik nire aiīaren andrea ama dot. —¿Zeinbat aizta ta zeinbat neba daukoz zuen amak? —Gure amak, aizta bi ta neba bat daukoz. —¿Zer diīuzu zuk oŕek? —Aiztak, izekoak, nebea eta osabea.—¿Zeinbat izeko ta zeinbat osaba daukozuz zuk?—Izeko bi ta osaba bat daukodaz. —¿Zeure gurasoak bizi diīue euren gurasoak? —Bai, jaune, bizi diīue. —¿Zer diīuzu zuk zuen gurasoen gurasoak? —Aitiīe ta amama diīut nik neure gurasoen gurasoak. —¿Zeure aitiīek eta amamak bizi diīue anai-aŕebarik? —Bai, jaune, bizi diīue. —Oŕek ¿zer diīue zuen gurasoak? —Izekoak eta osabak. —Zuen gurasoak ¿zeinbat seme alaba daukez? —Bost seme ta lau alaba. —Oŕek ¿zer diīuzu zuk? —Oŕek nik anai-aŕebak diīut. —¿Zeinbat anai eta zeinbat aŕeba daukozuz? —Lau anai ta lau aŕeba daukodaz, jaune.

REPASO

—¿Zein da anayen artean zaaŕena? —Ni naz anayen aŕtean zaaŕena. —Neure aŕeba Maria da aizten aŕtean gazteena. —Gure aiīa, ama baño urte bi zaaŕagoa da. —¿Nor da zaaŕagoa, zuen aiīa ala zuen ama? —Gure aiīe da zaaŕagoa. —¿Zeinbat urte zaaŕagoa da ba? —Urte bi zaaŕagoa. —¿Nor da gizon au? —Gizon ori neure aiīa da. —¿Nor da andra au? —Andra ori nire ama da. —¿Nor da neskatiīa ori? —Neskatiīa ori nire aŕebea da. —¿Aiīa giaŕaba ala amagiaŕaba dozu au? —Aiīagiaŕaba dot, jauna. —¿Aŕebea ala koñatea dau zure aiīak andra au? —Koñatea dau, jauna. —¿Lengusurik ba daukozu? —Bai, jauna, amabi lengusu daukodaz. —¿Zeinbat urte daukozuz? —Zortzi urte, jauna. —¿Zaaŕa zara? —Ez, jauna, ez naz zaaŕa, gaztea naz. —¿Au ete da zure idaztia? —Bai, jauna, ori da. —¿Oŕek dira zure idazkoŕtzak? —Ez, jauna, ez dira oŕek beste onek baño. —¿Au da Ibaŕa jaunaren kapela? —Ez, jauna, ez da aura, ori baño. —¿Nor dozu eŕana, Agustin? —Nire semearen

andrea dot eŕana, Lukas. —Eta zuk ¿nor dozu suñe, Lukas? —Nire alabearen gizona dot nik suñe, Agustin. —¿Amabitxi bizi dozu Anakeleto? —Bai, ta aiīabitxi bere bixi dot; biak bizi diīut. —¿Ama bizi dozu Peru? —Ez, jauna, ez dot bizi; amordea bizi dot. —¿Nire lobeak baŕiz aiīordea dauko. —Zure anai-aŕebaen seme-alabak ¿zer diīuzu zuk, Adolpo?—Lobak diīut nik nire anai-aŕebaen seme-alabak Antero. —Eta, zuk Adolpo ¿zer diīuzu zure seme-alabaren seme-alabak? —Īlobak diīut nik, nire seme-alabaren seme-alabak, Adolpo. —¿Zeinbat semorde ta zeinbat alaborde diīuzu zuk? —Semorde bi ta lau alaborde diīut. —¿Noren esku-zoŕoa daukozu? —Neurea daukot, jaune. —¿Noren aŕkatzak daukoz Antoni'k? —Bereak daukoz. —¿Noren idaztiak daukez ikasleak? —Eurenak daukez. —Noren kapelak daukozuez, zuenak ala irakasleenak? —Gureak daukoguz. —¿Neure *aŕeba zaaŕena* eta zu *adin batekoak zaree*? (*Eres de la misma edad que mi hermana la mayor*) —Ez, ez gara adin batekoak, bera da neu baño zaaŕagoa. —¿Zeinbat urte diīu berak? —Ogei urte diīu. —Ez zaree edade batekoak, nire aŕebeak emeretzi urte bakaŕik diīu. —¿Au da zure etxea? —Ez, andrea, ez da nirea anayarena baño; nirea ez dago kale onetan. —Mutīlak ¿ez daukozuez zuen aŕkatzak? —Nik nirea daukot, Antoni'k berea dauko; baña Maria'k ez dauko berea. —Aguŕ Kertudis ¿iñoiz ikusi dozu olako ogirik? —Bai, Martzela, ikusi dot ori baño andiagoa bere. —¿Nun ikusi dozu zuk au baño ogi andiagorik? —Etxean ikusi dot nik ori baño ogi andiagoa, Martzela. —Au bere andia da; ez da egongo au baño andiagorik asko. —¿Nundik nora ibiīi dira mutil onek?—Ez dakit ba nundik nora ibiīi diran; baña ointxe datoz etxera ta nundik edo andik *(por alguna parte)* ibiīi dira eurek. —¿Nundik nora ibiīi zaree etxera ain berandu etoŕteko *(para venir)*? —Ez gara iñoiz bere ain berandu etoŕi ala? —Ez, ez zaree iñoiz bere ain berandu etoŕi etxera. —Ez gara ba, baŕiro ain berandu etxera etoŕiko. —Ikusiko dogu zer egiīen dozuen.

EJERCICIO ESCRITO

1.—¿Nor da sendiaren buru? 2.—¿Zure anaya da sendiaren buru? 3.—¿Zeu zara sendiaren buru? 4.—¿Zure ama da sendiaren buru? 5.—¿Zure aŕeba da sendiaren buru? 6.—¿Gurasoak bizi diĩuzu? 7.—¿Nun bizi dira zure gurasoak? 8.—¿Zeinbat izeko eta zeinbat osaba daukozuz? 9.—¿Nun bizi dira zure izeko ta osabak? 10.—Zure izeko ta osabak ¿zer diĩue zure gurasoak? 11.—Eta izeko-osaba oŕen seme-alabak ¿zer diĩuzu zuk? 12.—¿Zeinbat lengusu-lengusiñe daukozuz? 13.—¿Nogaz bizi dira zure lengusu-lengusiñak? 14.—¿Zeinbat anai-aŕeba zaree? 15.—¿Zer diĩue zure gurasoak zure anai-aŕebak? 16.—¿Zeinbat seme-alaba daukez zure gurasoak? 17.—¿Aiĩita ta amama bere bizi diĩuzu? 18.—¿Zeinbat urte daukoz zure aiĩitak? 19.—Eta ¿zure amamak? 20.—¿Aiĩabiĩxi bizi dozu? 21.—¿Nun bixi da zure aiĩabitxi? 22.—¿Zeinbat urte daukozuz? 23.—Eta zure aiĩak ¿zeinbat urte daukoz? 24.—¿Zeinbat urte daukoz zure aiĩak zuk baño geyago? 25.—¿Zeu baño anai zaaŕagorik ba daukozu? 26.—Zeu baño ¿zeinbat urte zaaŕagoa da zure anaya? 27.—¿Zeu baño gazteagoa da? 28.—¿Zeinbat urte gazteagoa? 29.—¿Zelan dozu izena? 30.—¿Eta abizena? 31.—Zure anai-aŕebak ¿zelan daukez izenak? 32.—¿Nor da zaaŕena? 33.—¿Nor da gazteena? 34.—Zaaŕenak ¿zeinbat urte daukoz zeuk baño geyago? 35.—Eta ¿zeinbat gazteenak zeuk baño gitxiago? 36.—¿Ba daukozu zeu baño osaba gazteagorik? 37.—¿Zeinbat urte daukozuz zure osabak baño geyago? 38.—¿Zeinbat loba daukozuz? 39.—Zeure anai-aŕebak ¿zer diĩue zeure lobak? 40.—¿Badaukozu amoŕderik? 41.—¿Aiĩoŕderik? 42.—¿Euskera asko ikasten dozu? 43.—¿Nogaz ikasten dozu zuk euskera? 44.—¿Nun ikasten dozu zuk euskera? 45.—¿Bederatzigaŕen ikaskaya ikasi dozu? 46.—¿Amaŕgaŕen ikaskaya ikasiko dozu? 47.—¿Zer ikasten ari zara, erdera ala euskera?

Amaŕgaŕen Ikaskaya.=Décima Lección

FONOGRAMA N.º 10

VOCABULARIO

Karea, latsuna.	La cal.
Igeltsoa.	El yeso.
Ura.	El agua.
Bota.	Tirar. verter.
Zatia.	El pedazo.
Ur-gaŕatza.	Acido.
Irakin.	Hervir.
Oŕetariko.	De esa clase.
Pustula.	La burbuja.
Bide-batez.	Al mismo tiempo.
Atzazkala.	La uña.
Aŕakalatu.	Rayarse.
Bardiña.	Igual.
Gañera.	Además.
Ukutu.	Tocar.
Aldea.	La diferencia.
Kristala.	El cristal.
Yo.	Pegar golpear.
Atara.	Sacar.
Beintzat.	Al menos.
Latsaŕia, karaŕia	La piedra caliza.
Bustiña.	La arcilla.
Ozpiña, biñagrea	El vinagre.
Aŕia.	La piedra.
Ozpindun ura.	Agua avinagrada.
Esaterako.	v. g., por ejemplo.
Oŕetara.	De esa manera.
Ba.	Si (condicional).
Zetatsua.	Tenaz.
Biguna.	Blando.
Sakatu.	Apretar.
Biguntasuna.	La blandura.
Antzekoa.	Parecido.
Mingaña, miña.	La lengua.
Irantzi.	Adherirse.
Mugeŕa, sukaŕia.	La sílice.
Burdiña, buŕiña.	El hierro.
Sua.	El fuego.
Atxa, aitza.	La roca.

CONVERSACIÓN

Yesaŕi, Antontxu, apuŕtxu baten, [1] *eta nik esango dautzut* [2] *zenbatariko* [3] *aŕiak dagozan.* [4]

Esan, irakasle jauna, nik pozik entzungo dautsot [5] *beroŕeri esaten dabena* [6] *ta.*

Aŕi ezaguenak lautarikoak dira.

Siéntate, Antonito, un poquito y yo te diré cuántas clase de piedras hay.

Diga Vd. señor profesor, que yo muy a gusto le oiré a Vd. lo que dice.

Las principales piedras o rocas son de cuatro clases.

Latsuna. *Latsunaren gañera urgaŕatzen bat bota ezkero,* [7] *esaterako biñagrea,* [8] *latsunak irakin egiŕen dau.* [9] *Bardin-bardin* [10] *yazoten da oŕetariko aŕi zati bat uretara* [11] *bota ezkero bere,* [12] *urak biñagre apuŕen bat ba dauko.* [13] *Uretara botariko* [14] *aŕiari pustulak urteten dautse.* [15]

La caliza. Si se vierte un ácido sobre la caliza v. g. vinagre, se produce ebullición, efervescencia.

De igual modo, si se echa un pedazo de piedra caliza en agua avinagrada, se ve salir de la piedra burbujas

Igeltsoa. *Aŕi au zetatsua da, ta bide batez bigun-biguna. Atzazkalakaz* [16] *sakatu ezkero aŕakalatu egiŕen da, ta bere gañera ur gaŕatzen bat bota aŕen* [17] *ez dau irakiŕen.*

El yeso. Esta piedra es tenaz y al mismo tiempo muy blanda. Si se le aprieta con las uñas se raya y no produce efervescencia aunque se le eche encima algún ácido.

Bustiña *aŕi bigua da, atzazkalakaz sakatu ezkero, igeltsoa lez* [18] *aŕakalatu egiŕen dana.*

La arcilla es una piedra blanda que se raya como el yeso si se le aprieta con las uñas.

Pero aunque en la consistencia se diferencian muy poco, en el color son inconfundibles, y además, la arcilla se adhiere al tocarla con la lengua y el yeso no.

Baya, [19] *bustiña ta igeltsoa gogoŕbigunean* [20] *bardin antzekoak* [21] *izan aŕen, maŕgoan ez dira bardiñak, eta gañera bustiñea, miñagaz* [22] *ukutu ezkero irantzi egiŕen da, ta igeltsoa ez.*

Biñagrea edo beste ur gaŕatzen bat bustiñaren gañera bota ezkero, onek [23] *ez dau irakiŕen. Au da bustiñak eta latsunak alkaŕen* [24] *artean dauken aldea.*

Si se echa vinagre u otro ácido sobre la arcilla esta no hierbe. Esta es la diferencia que entre sí tienen la arcilla y la caliza.

Mugeŕa. *Aŕi au gogoŕ-gogoŕa dozu, gogoŕena, emen aiŕatu dogunen aŕtean beintzat,* [25] *Aŕi onek kristela aŕakalatu egiŕen dau.* [26] *Mugeŕa burdin zati*

La sílice. Esta piedra es muy dura la más dura entre las que aquí hemos mencionado. Esta piedra raya el cristal. Si se golpea la sílice con un trozo de

bategaz yo ezkero, sua ätaraten dau; oŕegäiñik esaten yako SUAŔIA *bere.*

¿Ikasi al[27] *dozu, Antoni, zenbatariko aŕiak dagozan?*[28]

Bai, jauna, beroŕek poliño-poliño irakatsi dost[29] *eta.*

Ia ba, Antonitxu, ¿zenbatariko aŕiak ezagutzen dituzu?

Lautarikoak dira, jauna, ezagunak

¿Zeintzuk dira, Antoni?

Karaŕia, igeltsoa, bustiña ta mugeŕa.

¿Zein da gogoŕena?

Mugeŕa da, jauna, gogoŕena.

¿Zein da zetatsuena?

Igeltsoa da zetatsuena, jauna.

¿Zer irakatsi dautzu irakasleak?

Aŕiak lautarikoak dirala[30] *irakatsi daust irakasleak.*

hierro produce chispas, por este motivo se le llama también PEDERNAL.

¿Has aprendido por ventura, Antonio, cuántas clases de piedras hay?

Sí, señor, porque Vd. me lo ha enñado muy lindamente.

A ver pues, Antonito, ¿cuántas clases de piedras conocemos?

De cuatro clases son, senor, las más conocidas.

¿Cuáles son Antoñito?

La cáliza, el yeso, la arcilla y la sílice.

¿Cuál es la más dura?

La sílice es, señor, la más dura.

¿Cuál es la más tenaz?

El yeso es el más tenaz?

¿Qué te ha enseñado el profesor?

Que las piedras son de cuatro clases me ha enseñado el profesor.

OBSERVACIONES

(1) El giro castellano *un poco*, se traduce al vascuence por, *en un poco*, cuando se trata de tiempo. Ejemplos:

Etoŕi APUŔ BATEN ene semea = *Ven un poco hijo mío.*
Itxaron APUŔ BATEN = *Espera un poco.*

El sufijo *n* de estancia recibe una *e* fonética en casos como el presente, o sea cuando viene tres consonante. Cuando no se trata de tiempo se traduce sin *n* de estancia el giro que estamos observando. Ejemplos:

Ekazu ogi APUŔ BAT = *Trae un poco de pan.*
Bilduŕ APUŔ BAT emoten daust = *Me da un poco de miedo.*

(2) La flexión DAUTZUT es la misma flexión DAUT o DOT con intercalación del receptivo o complemento indirecto de segunda persona del singular; de suerte que al DAUT o DOT es, como sabemos, *yo lo he*, DAUTZUT o DOTZUT, sería *yo te lo he*. Ahora bien, como el vasco se coloca delante de estas flexiones (como ya de antes sabemos), de una de estas tres formas, con el sufijo *ten*, sin sufijo alguno o con el sufijo *ko*, *(go* después de *n* o *l)*, para formar con ellos los tiempos verbales, resulta que la traducción literal de cada uno de los tiempos próximos del modo indicativo, que es el que hasta ahora llevamos estudiado, sería como sigue: *diciendo te lo he* = ESATEN DAUTZUT; *decir te lo he* = ESAN DAUTZUT y *de decir te lo he* = ESANGO DAUTZUT, que son en castellano, *yo te lo digo, yo te lo he dicho* y *yo te lo diré* respectivamente.

Cada persona verbal tiene un receptivo distinto. Los pondremos aquí en cuadro fantamente

con los demás componentes de la flexión, de la misma manera que pusimos en la Observación número 13, de la tercera Lección; pero pondremos con iniciales los encabezamientos de las columnas del cuadro, de la siguiente forma: O, objeto; P. O. pluralizador de objeto; N, núcleo; R. receptivo y S. sujeto.

		O.	P. O.	N.	R.	S.	P. O.
Singular:	1.ª	na		u	st	t	z
	2.ª	za	it	—	tzu	zu	—
	3.ª	da		—	tso, tsa	(carece)	—
Plural:	1.ª	ga	it	—	sku	gu	—
	2.ª	za	it	—	tzue	zue	—
	3.ª	da	it	—	tse	e	—

De antes sabemos que las oraciones de verbo transitivo deben de constar por lo menos de tres elementos expresos o tácitos, a saber: sujeto, verbo y objeto; pero además de estos elementos pueden tener otros, entre ellos el receptivo, que es el que principalmente queremos estudiar en esta observación. Cuando decimos *yo he visto un hombre* = NIK GIZON BAT IKUSI DOT, expresamos los tres elementos de que debe constar una oración de verbo transitivo a saber: sujeto *yo*, NIK; verbo *he visto*, IKUSI DOT; y objeto *un hombre*, GIZON BAT. Pero si decimos, *yo le he visto a un hombre la cara*, NIK IKUSI DAUTSOT GIZON BATERI AURPEGIA, además del sujeto, NIK del verbo IKUSI DAUTSOT, y del objeto *la cara*, tenemos el receptivo o complemento indirecto, que es, en esta oración *a un hombre*, GIZON BATERI. Este complemento indirecto que responde siempre a la pregunta *¿a quién?* ¿NORI?, es pues el receptivo, el cual puede pertenecer a cada una de las distintas personas verbales: a la primera, segunda o tercera del singular o a la primera, segunda o tercera del plural, según esa pregunta *¿a quién?* responda *a mí, a tí, a él, a nosotros, a vosotros* o *a ellos*. En euskera este receptivo se coloca en los tiempos próximos del modo indicativo, como se ve en el cuadro, entre el núcleo y el sujeto, y da lugar a las flexiones llamadas mixtas por nuestro malogrado maestro Don Luis de Eleizalde, en su gran obra intitulada Morfología de la Conjugación Vasca Sintética.

Llamaba mixtas el señor Eleizalde a las flexiones que constan de dos complementos: el directo (objeto) y el indirecto (receptivo), y puras a las que solo constan de un complemento el directo (objeto), ya sabemos que este en ningún caso puede faltar expresa o tácitamente. El cuadro que pusimos en la Observación número 13, de la tercera lección, carecía de la columna correspondiente a los receptivos, y por consiguiente sólamente servía para las flexiones puras: pero este otro cuadro sirve, no sólamente para las flexiones puras sino también para las mixtas y por este motivo tiene dos pluralizadores de objeto, el primero para las flexiones puras, y el segundo para las mixtas, aunque muchos hoy en Vizcaya emplean en ambos casos el último pluralizador.

Con el presente cuadro se forman las flexiones: DAUSTAZU, DAUST, DAUSTAZUE y DAUSTE, con sus plurales DAUSTAZUZ, DAUSTAZ, DAUSTAZUEZ y DAUSTEZ que corresponden al receptivo primera persona del singular *ST, a mí, me*. El diptongo *au* se transforma en *o* en el uso corriente, y la mayoría de los que hablan correctamente en euskera dicen: DOSTAZU, DOST, DOSTAZUE y DOSTE, etc. Este receptivo de primera persona del singular es el único que termina en consonante, y por este motivo también es el único que al chocar con otra consonante intercala una *a* fonética entre ambas, y en lugar de DAUSTZU o DOSTZU hace DAUSTAZU o DOSTAZU y en vez de DAUSTZUE o DOSTZUE, hace DAUSTAZUE o DOSTAZUE. Con el receptivo de segunda persona del singular *TZU = a tí*, nacen las flexiones mixtas: DAUTZUT, DAUTZU, DAUTZUGU, DAUTZUE y sus plurales: DAUTZUDAZ, DAUTZUZ, DAUTZUGUZ, DAUTZUEZ, que en el pueblo suenan, DOTZUT, DOTZU, DOTZUGU y DOTZUE, etc. También entre los sujetos, este de primera persona del singular, es el único que termina en consonante, y por este motivo él es únicamente el que intercala una *a* fonética al chocar con otra consonante, y además cambia la *t* en *d* haciendo DAUTZUDAZ o DOTZUDAZ en lugar de DAUTZUTZ o DOTZUTZ,

Con el receptivo de tercera persona del singular *TSO = a él*, nacen las flexiones siguientes: DAUTSOT, DAUTSOZU, DAUTSO, DAUTSOGU, DAUTSOZUE, DAUTSOE, y sus plurales DAUTSODAZ, DAUTSOZUZ, DAUTSOZ, DAUTSOGUZ, DAUTSOZUEZ y DAUTSOEZ, que en el pueblo suenan: DOTSOT o DOTSAT, DOTSAZU, DOTSA, etc. Con el receptivo de primera persona del plural *SKU = a nosotros*, nacen las siguientes flexiones: DAUSKUZU, DAUSKU, DAUSKUZUE y DAUSKUE, con sus plurales: DAUSKUZUZ, DAUSKUZ, DAUSKUZUEZ y DAUSKUEZ, que en el pueblo suenan, DOSKUZU, DOSKU, DOSKUZUE, DOSKUE, etc. Con el receptivo de segunda persona del plural *TZUE = a vosotros*, nacen las siguientes flexiones: DAUTZUET, DAUTZUE, DAUTZUEGU, DAUTZUEE, con sus plurales: DAUTZUEDAZ, DAUTZUEZ, DAUTZUEGUZ, DAUTZUEEZ, que en el pueblo suenan: DOTZUET, DOTZUE, DOTZUEGU, DOTZUEE, etc. Y por último con el receptivo de tercera persona del plural, *TSE = a ellos*, nacen las flexiones siguientes: DAUTSET, DAUTSEZU, DAUTSE, DAUTSEGU, DAUTSEZUE, DAUTSEE, con sus plurales: DAUTSEDAZ, DAUTSEZUZ, DAUTSEZ, DAUTSEGUZ, DAUTSEZUEZ, DAUTSEEZ, que en el pueblo suenan: DOTSET, DOTSEZU, DOTSE, etc.

Colocando ante estas flexiones el verbo modificado con el sufijo *ten*, se forman las flexiones del presente de indicativo. Ejemplos:

Zuk botaTEN daustazu = *Tu me lo tiras.*
Aiñak botaTEN dautso = *El padre se lo tira a él.*
Zuek botaTEN dauskuzuez = *Vosotros nos los tiráis (nos tiráis varias cosas).*

Colocando ante estas flexiones el verbo sin modificativo alguno, se forman las flexiones correspondientes al pasado próximo del modo indicativo. Ejemplos:

Zuek BOTA DAUSTAZUE = *Vosotros me lo habéis tirado.*
Aiñak BOTA DAUTSE = *El padre se lo ha tirado a ellos.*
Nik BOTA DAUTSODAZ = *Yo se los he tirado a él (varias cosas).*

Colocando ante estas flexiones el verbo modificado con el sufijo *ko*, se forman las flexiones correspondientes al futuro imperfecto del modo indicativo. Ejemplos:

Aiñak botaKO dautzu = *El padre te lo tirará.*
Ibaña jaunak botaKO daust = *El señor Ibarra me lo tirará.*
Nik botaKO dautsedaz = *Yo les tiraré a ellos (varios objetos).*

El pueblo en la conversación corriente hace contracciones no solamente del auxiliar, sino también de la frase entera, formada por el auxiliar y el verbo, y en las flexiones de presente por ejemplo, suprime el sufijo, y de BOTATEN DAUSTAZU hace BOTATOSTAZU, de BOTATEN DAUTSO, BOTATOTSO y de BOTATEN DAUSKUZUEZ, BOTATOSKUZUEZ, etc. En las flexiones de pasado próximo se suprime la letra final del verbo y de BOTA DAUSTAZUE nacen BOTASTAZUE, de BOTA DAUTSE, BOTAUTSE y de BOTA DAUTSODAZ, BOTAUTSODAZ. En las flexiones de futuro suprimen el elemento *dau*, haciendo de BOTAUKO DAUTZU, BOTAKOTZU, BOTAKO DAUST, BOTAKOST y de BOTAKO DAUTSEDAZ, BOTAKOTSEDAZ etc.

De suerte que la flexión DAUSTAZU será BOTATOSTAZU si pertenece al presente; BOTOSTAZU, si pertenece al pasado próximo, y BOTAKOSTAZU de pertenecer al futuro imperfecto.

Estas contracciones del pueblo deberán tenerse muy en cuenta, puesto que de ignorarlas nacen muchas dificultades para el principiante.

Las flexiones puras que pueden formarse con el precedente cuadro, son las mismas que vimos en el cuadro de la Observación número 13, de la Lección tercera. Faltan en aquel cuadro los cuatro grupos que estudiaremos aquí, a saber: cuando son objeto las primeras y segundas personas del singular y plural. Cuando entran a formar parte en una flexión, como objetos, alguna de estas cuatro personas, la flexión tendrá que carecer forzosamente de receptivo, y precisamente tendrá que ser sin duda alguna pura. Como puede verse en el cuadro, las partículas de objeto de estas flexiones serán *na*, para la primera del singular; y *za* para la segunda; para la primera del

plural, y *za* para la segunda. Podrían confundirse las flexiones puras objetos segundas personas singular y plural, puesto que, considerada la del singular como plural, lleva como tal pluralizador *it;* pero las flexiones de su omónima del plural, llevan además del pluralizador *it* el pluralizador *e* entre el núcleo y el sujeto, como se ve en el cuadro. De aquí nacen las flexiones puras siguientes: NOZU, NAU, NOZUE y NABE que son paralelas a las DOZU, DAU, DOZUE y DABE, que ya las tenemos estudiadas, y que como estas, cambian siempre el diptongo *au* en *o*, aun en la escritura, cuando este choca con una consonante. Si YOTEN DOZU es *tu lo pegas*, YOTEN NOZU será *tu me pegas*, porque siendo en aquella flexión el objeto *él* en esta es *yo, me;* si YOTEN DAU es *él le pega*, YOTEN NAU será *él me pega*, y así sucesivamente. Con el objeto de segunda persona del singular se forman las flexiones puras siguientes: ZAITUT, ZAITU, ZAITUGU, ZAITUE. Esta persona es considerada en su objeto como plural, por este motivo lleva el pluralizador *it*. Con el objeto de primera persona del plural nacen las siguientes flexiones: GAITUZU, GAITU, GAITUZUE, GAITUE. Y con la segunda del plural, por último, nacen las flexiones puras siguientes: ZAITUET, ZAITUE, ZAITUEGU, ZAITUEE. Estas se diferencian de las de la segunda persona del singular en la *e* que llevan entre el núcleo y el sujeto.

Colocando el verbo modificado con *ten* ante estas flexiones se forman las correspondientes al presente de indicativo; si se coloca el verbo sin modificativo alguno, las de pasado próximo y si se coloca el verbo modificado con el sufijo *ko*, las de futuro imperfecto, de esta forma: YOTEN NOZU = *me pegas;* YO ZAITUT = *te he pegado* y YOKO ZAITUEGU = *os pegaremos*. En estas formas no usa el pueblo comunmente ninguna contracción en Vizcaya. Dejamos para los profesores la tarea de explicar a los alumnos debidamente la diferencia que existe entre el objeto (complemento directo) y el receptivo complemento indirecto). Muchas veces en castellano se confunden puesto que no es lo mismo *yo le he llevado al padre el desayuno* que *yo le he llevado al padre a Bilbao*. En las dos oraciones está la palabra *padre* con idéntica preposición en castellano; pero en la primera oración no es *el padre* el llevado sino el *desayuno* y en la segunda sí. Por esta razón *padre* en la primera oración será el complemento indirecto o receptivo y objeto o complemento indirecto en la segunda. En euskera y para uno que conoce de niño el idioma son inconfundibles estos dos complementos, puesto que uno se caracteriza con el sufijo *ri* o *i* el complemento indirecto: NIK EKAŔI DAUTSOT AITARI ARMOZUE o contraído NIK EKAŔDOTSAT AITARI ARMOZUE y el otro, el complemento directo, no lleva sufijo alguno: NIK EKAŔ DOT AITA BILBO'RA. Excusamos insistir en la importancia de esto para continuar el Método con provecho. Por este motivo nos hemos extendido también nosotros tanto en la presente observación, por considerarla de suma importancia.

(3) El sufijo *tariko* que comunmente se agrega a los limitativos expresa lo que la palabra *clase* del castellano. Ejemplos:

Afiak lauTARIKOAK dira = *Las piedras son de cuatro clases.*
Abereak askoTARIKOAK dira=*Los animales son de muchas clases.*

(4) El verbo impersonal que se conjuga únicamente en las terceras personas del singular cuyo infinitivo castellano es *haber*, y cuyas personas son en los distintos tiempos las siguientes en su forma: *hay, había, ha habido*, etc. se hace en euskera con las terceras personas del verbo sintético EGON = *estar* y no carece en nuestro idioma de plural. Ejemplos:

Afi bat DAGO = *Hay una piedra.*
Afi batzuk DAGOZ = *Hay unas piedras.*

Como puede notarse en los ejemplos, en castellano la flexión verbal permanece invariable, aunque el objeto sea plural; pero en euskera varía según el objeto sea singular o plural. El DAGOZ del presente ejemplo de la Conversación lleva una *n* porque la oración secundaria o complementaria tiene un vocablo interrogativo que es ZENBATARIKO. Como se vé intercala una *a* eufónica entre la flexión DAGOZ y el sufijo *n* haciendo DAGOZAN en lugar de DAGOZN; esto sucede siempre que al pluralizador z deba añadírsele algún sufijo que comience en consonante.

(5) La flexión DAUTSOT, corresponde por su objeto, a la tercera persona del singular; por su receptivo, también a la misma persona, y por su objeto, a la primera persona del singular, o sea: *yo a él lo, yo se lo*. Como el verbo se halla modificado con el sufijo de pluralidad *ko, go*, en este caso, por chocar con *n* precedente, la frase ENTZUN DAUTSOT pierde el sufijo imperfecto del verbo ENTZUN = *oír;* pero entendiéndose que en dicha frase verbal entrará como sujeto el pronombre *yo*, y como complementos (directo e indirecto), el pronombre *a él, se* como indirecto, y *lo* como directo. La frase vertida al castellano será pues: *se lo oiré*. Ejemplos:

Ekafiko DAUTSOT = *SE LO traeré a él o a usted.*
Eroango DAUTSOT = *SE LO llevaré a él o a usted.*

(6) Uno de los sufijos más importantes de nuestro idioma es el sufijo *n* en su función de relativo. Es el correspondiente al relativo *que* del castellano y relaciona siempre verbo con nombre, siendo en toda ocasión este verbo relacionado un verbo de oración complementaria o secundaria. La mayor parte de las veces el sustantivo relacionado con el verbo de la oración complementaria por medio de este sufijo suele ser *objeto* de la oración principal, y si el vocablo que constituye dicho *objeto* se encuentra tácito, es sustituído por el pronombre *a*, como en el caso presente: ESATEN DABENA = *lo que dice*. De hallarse expreso el objeto de esta oración sería de este tenor: EGIA = *la verdad;* GAUZEA = *la cosa;* BERBEA = *la palabra*, o cosa por el estilo, y en ese caso la oración secundaria sería esta: ESATEN DABEN EGIA = *la verdad que dice*, por ejemplo. La flexión DAU que es la correspondiente a la frase verbal de esta oración complementaria recibe una *e* eufónica al chocar con otra consonante subsiguiente, y esta es la razón de que se diga DABENA, en lugar de DAUNA, que algunos escriben sin razón para ello. El pueblo no dice DAUNA, ni DAULA, sino DABENA y DABELA. Siendo el sujeto plural dicen en algunas comarcas de Vizcaya, como en Txorierri, DAUDENA y DAUDELA. ESATEN DABENA sera, pues, *lo que dice él* o *usted*, y ESATEN DAUDENA = *lo que dicen ellos*. De lo contrario, como la flexión de *ellos* es DABE, serían confundibles ambas flexiones.

(7) Puestos ya desde esta Décima Lección a estudiar a fondo la oración compuesta diremos que el sufijo *ezkero*, que algunos lo escriben como palabra o vocablo separado, forma la oración secundaria condicional que en castellano se forma comunmente con el vocablo condicional *si*. Dice la oración secundaria que estudiamos: *Latsunaren gañera (ganera) ur gañatzen bat bota ezkero*, (ponemos la variante *ganera* porque es la que comunmente se usa en Vizcaya). En esta oración secundaria tenemos los siguientes términos: *latsunaren ganera*, que es el complemento de lugar porque responde a la pregunta *¿NORA? Ur gañatzen bat* que es el mismo porque responde a la pregunta *¿ZER?* y *bota* que es el verbo que se encuentra en infinitivo, o sea, sin conjugar. Esta oración se hace complementaria de la otra por medio de la voz *ezkero* que le da caracter de condicional, puesto que equivale a BOTATEN BA DOGU=*si tiramos*. Como el verbo de la oración está inconjugado, carece esta de sujeto; pero si la oración estuviera conjugada, como ponemos en último término: BOTATEN BA DOGU = *si tiramos*, en ese caso el sujeto sería *nosotros*.

Lo mismo se puede decir, pues, y con el mismo sentido: LATSUNAREN GANERA UR GAÑATZEN BAT BOTATEN BA DOGU = *Si tiramos algún ácido sobre la caliza*.

(8) Esta otra oración, secundaria también, en la que están tácitos todos los demás componentes y expreso únicamente el objeto BIÑAGREA, es una oración aclaratoria del objeto de la anterior que está sustituído por un pronombre indeterminado.

(9) La oración principal de las compuestas que estamos observando es la siguiente: LATSUNAK IRAKIN EGITEN DAU=*La caliza hierve, produce ebullición, efervescencia*.

El verbo de esta oración es IRAKIN = *hervir;* pero como la parte principal de la oración no es el sujeto LATSUNA, ni otro componente alguno, sino la acción del verbo IRAKIN, se acordará que en casos de estos el verbo de la oración se pone a modo de objeto, y se conjuga este, con el verbo EGIN = *hacer*, diciendo literalmente *hervir hace*, que ya lo llevamos explicado en oraciones anteriores. Esta es la explicación de la presencia del verbo EGIN en la oración euskérica.

(10) Muchas veces se repite una voz en euskera cuando se le quiere dar más fuerza al vocablo, siendo recomendable poner en el intermedio de ambas palabras un guión. Ejemplos.

OZTA - OZTA agiri da lurean = *A duras penas se le vé en el suelo.*
BARDIN - BARDIN esan dausku besteak bere = *Lo mismo nos ha dicho también el otro.*

(11) Los líquidos, gases y otros cuerpos, como el barro, el cieno, la hierba, que se encuentran en cualquier lugar en cantidad grande, reciben siempre en la declinación la partícula *eta*, aunque estén en singular. Ejemplos:

UrETAN ikusi dot nik ori = *Yo le he visto a ese en el agua.*
KETAra yausi da = *Se ha caído al humo.*
BedarETAtik datoŕ = *Viene de la hierba.*

(12) La conjunción *bere* se lanza muchas veces en vascuence al final de la oración, como en el caso presente: *Bardin-bardin yazoten da oŕetariko aŕi zati bat uretara bota ezkero bere*, cuya traducción literal es como sigue: *Lo mismo sucede si se tira al agua una piedra de esa clase también.*

(13) Luego viene en vascuence otra oración condicional que se caracteriza por medio del prefijo *ba*, ante verbo conjugado. Ejemplo:

Urak biñagre apuŕen bat BA dauko = *Sí, el agua tiene un poco de vinagre.*

(14) De la misma manera que el sufijo, o vocablo según algunos, *ezkero* sustituye al sufijo *ba* de las oraciones complementarias condicionales, el sufijo *riko* sustituye al relativo *n* que quedó observado en la Observación número 6, de la presente lección. Y de la misma manera este sufijo *riko* se emplea también con verbo inconjugado. En lugar de *URETARA BOTA DAN AŔIARI* = *a la piedra que se ha tirado al agua*, puede decirse y se dice: *URETARA BOTARIKO AŔIARI*, con el verbo inconjugado y sin que varíe el sentido de la frase. Esta oración complementaria es complemento indirecto de la principal, por este motivo lleva el nombre relacionado con el verbo el sufijo de dativo *i; AŔIARI.*

(15) Volvemos una vez más sobre el verbo *URTEN* de conjugación transitiva en Vizcaya. En la presente oración principal *Pustulak urteten dautsoe* parece que el sujeto y el objeto son la misma palabra, *pustulak*, y por este motivo creemos que este verbo debiera ser intransitivo; pero en Vizcaya en lugar de *pustulak urteten yakoz* decimos: *pustulak urteten dautsoe.*

(16) El pluralizador del sufijo vizcaíno *GAZ* = *con*, es *kaz*. Ejemplo.

AtzazkalaKAZ sakatu ezkero = *Si se le aprieta con las uñas.*

(17) El sufijo o vocablo *aŕen* forma las oraciones complementarias llamadas adversativas, que en castellano se forman con los vocablos *aunque, a pesar de*. Este vocablo siempre se añade a verbo inconjugado. Ejemplos:

Ni yoanAŔEN zeu geratu = *Aunque yo vaya quédate tu.*
Zeu etoŕiAŔEN ez da ardura = *Aunque tu vengas no importa.*

(18) El adverbio *legez* que según la autorizadísima opinión del señor Azkue, que nosotros compartimos por venir de tan distinguida fuente, es de de calco alienígena, se contrae en la conversación corriente en Vizcaya, en *lez*. Ejemplos:

Ura LEZ edaten dau ardaoa oŕek = *Ese bebe vino como agua.*
Txirikiñan LEZ irabazi dautso = *Le ha ganado con facilidad (como jugando al palillo)*

Este adverbio *legez* o *lez* relaciona siempre dos oraciones, y en todos los casos la oración complementaria establece el complemento de modo de la principal. En los ejemplos que más arriba hemos visto el verbo de la oración complementaria se halla tácito, pues en *ura lez edaten dau*

ardaoa oŕek, se sobre entiende lo siguiente: *URA* EDATEN DABEN *LEGEZ. EDATEN DAU ARDAOA OŔEK = Como BEBE el agua bebe el vino ese.* Pero puede suceder que el verbo de la oración complementaria se halle expreso, y en este caso dicho verbo llevará siempre en su auxiliar el sufijo *n*, e inmediatamente antes del sujeto que en estas oraciones va en vascuence al final de la frase, se colocará la voz *BERE = también*. Ejemplos:

Ura edaten dabeN legez edaten dau ardaoa bere oŕek.
Como bebe el agua bebe también el vino ese.
Ogia yaten dozuN legez yaten dozu gaztaya bere zuk.
Como comes el pan comes también el queso tu.

En estas oraciones es muy frecuente lanzar la voz *bere* al final de la frase. Ejemplo:

Atzazkalakaz sakatu ezkero igeltsoa aŕakalatu egiten dan legez aŕakalatzen da bustina BERE.
Como se raya el yeso si se le aprieta con las uñas se raya también la arcilla.

En el dialecto guipuzcoano y en los demás dialectos orientales emplean la voz *bezela* o *bezala*, de más sabor vasco.

(19) La voz *baya* es la misma conjunción *baña* o *baina*. En Vizcaya es más corriente oír de labios euskaldunas *baya* que *baña* o *baina*. Ejemplos:

¿BAYA ondiño oŕ zagoz? = *¿PERO todavía estás ahí?*
Etoŕi da, BAYA atzera yoan da = *Ya ha venido, PERO se ha ido atrás.*

(20) La expresión *gogoŕ-bigunean* es un sustantivo compuesto por la yuxtaposición de dos adjetivos de sentido contrario más el sufijo inesivo *n*. Literalmente significa *en duro blando*, y figuradamente *en dureza blandura*. Hay muchos sustantivos compuestos formados de esta manera en nuestro idioma, y siempre expresan la idea sustantiva a la que se le puede atribuír más directamente la significación de los adjetivos componentes. Ejemplo: A la idea sustantiva que expresamos con la voz *edad* se le pueden atribuír, y se le atribuyen comunmente, los adjetivos *viejo* y *joven; edad vieja* es la ancianidad, y *edad joven*, con idea contraria, la juventud. Pues bien, estos dos adjetivos de idea contraria que pueden ser atribuídos al sustantivo *edad*, yuxtapuestos, significan en euskera esa idea sustantiva, al menos en el campo de la declinación. Decimos: *ZAAŔ-GAZTEAN ALDE GITXI DAUKE OŔEK = Tienen poca diferencia esos en edad.* La idea sustantiva *de gordura* se expresa así mismo en la declinación, con los adjetivos contrarios *grueso* y *delgado* yuxtapuestos diciendo: *LODI - ARGALEAN OR ORGABILTZ = le andamos a la par.* Con otros sufijos de declinación que no sea el inesivo *n* no es tán usual este giro en nuestro idioma. Entre los dos componentes de la voz se intercala un guión.

(21) La voz *antzekoa* significa *parecido* y por consiguiente el sentido literal del giro euskérico, *gogoŕ-bigunean antzekoak izanaŕen*, es del tenor siguiente: *aunque en la consistencia son parecidos*, o *son igualmente parecidos*.

(22) La voz *MIÑA = la lengua*, en Guipúzcoa es *MINGAÑA*. Creemos que esta variedad guipuzcoana es más completa que la vizcaína *MIÑA*. Además existe en vascuence la voz *MIÑA* con el significado de *el dolor*, y aunque no fuera más que por este motivo, él sería suficiente para que nos inclinásemos por la variante guipuzcoana.

(23) Algunas veces la claridad de la frase exige que se repita el sujeto de la oración o cualquier otra parte de ella, por ser fácilmente confundible por el lugar que cada uno de los componentes de la misma guardan en la oración secundaria. Ejemplo: La oración complementaria, *Biñagrea edo beste ur gaŕatzen bat bustiñaren gañera bota ezkero*, consta de los siguientes componentes: sujeto *biñagrea edo beste ur gaŕatzen bat;* verbo, *bota* y complemento de lugar *bustiñaren gañera*, como este último componente, el complemento de lugar, pasa a ser sujeto de la oración principal, la claridad de la frase exige que se repita este complemento, o en su defecto

un pronombre, como en el presente caso, *onek*, que está en lugar del nombre *bustiña*, pues de llevar este pronombre la frase u oración compuesta completa sería esta: *Biñagrea edo beste ur gañatzen bat bustiñaren gañera bota ezkero, bustiñak ez dau irakiñen.*

(24) La voz *alkañ*, que en el dialecto guipuzcoano suena *elkañ*, sirve para formar los verbos recíprocos del vascuence; aunque en esta oración no llena precisamente ese cometido. Sin embargo tiene idea de reciprocidad, puesto que expresa el significado de *entre sí*. La oración, *Au da bustiñak eta latsunak alkañen artean dauken aldea*, significa: *Esta es la diferencia que entre sí tienen la arcilla y la caliza*. Esa idea de reciprocidad que en castellano se expresa con la frase *entre sí*, se forma en vascuence con la voz *alkañ*. Esta voz antepuesta a un infinitivo le dá al verbo la idea de reciprocidad, lo hace recíproco. *Ikusi* es como sabemos *ver; ALKAR-IKUSI = verse; IL = morir; ALKAR-IL = matarse; IKUSI EZIN = no poder ver; ALKAR IKUSI EZIN = no poder verse*, etc.

(25) La oración principal de la presente frase es: *Añi au gogoń-gogoña dozu* y por consiguiente la sintaxis euskérica exige que la construcción sea esta y no la que empleamos en la conversación: *Añi au emen aitatu doguzanen artean gogoñena dozu;* pero como en la oración principal decimos, calificando a la piedra, *gogoń-gogoña dozu;* no hay más remedio que emplear esta construcción para la oración complementaria.

(26) Fácilmente se comprenderá que la parte principal de la presente oración es la acción verbal de la misma y por este motivo se conjuga su frase verbal con el verbo *EGIN = hacer.*

(27) La partícula *al* que se coloca entre el verbo y el auxiliar en las oraciones interrogativas forma el modo fortuito del castellano, que en este idioma se expresa con las voces *acaso, quizá, por ventura*. Ejemplos:

Ekañi AL dau aitak sagañik, Peru? = *¿Ha traído manzanas el padre POR VENTURA, Pedro?*
Ikusi AL dozu aita? = *¿Has visto ACASO al padre?*

(28) Esta frase, *zenbatariko artak dagozan* lo mismo que la de la primera oración de la Conversación, *nik esango dautzut zenbatariko añiak dagozan* deben de hacerse en nuestro idioma, no con el verbo *egon* en su forma impersonal, sino con el verbo *izan*, diciendo: *zenbatariko añiak diran*, y *nik esango dautzut zenbatariko añiak diran*, respectivamente.

(29) La flexión *DAUST = ci me lo*, corresponde por el objeto a la tercera persona del singular, por el sujeto a la misma persona y por el receptivo a la primera del singular.

(30) El sufijo *la* corresponde a la conjunción castellana *que* y relaciona siempre verbo con verbo. La oración complementaria es la que lleva en su auxiliar dicho sufijo y constituye siempre el objeto de la principal. De ser el objeto la parte principal de la oración la secundaria se colocará inmediatamente antes que el verbo de la principal. Ejemplos:

Ekañi dozuLA esan dau = *Ha dicho QUE lo has traído.*
Yausi daLA esan dauste = *Me han dicho QUE se ha caído.*

EJERCICIO ORAL

—Etoŕi, Antontxu, ¿zenbatariko añiak dira?

—Ven, Antonito, ¿cuántas clases de piedras hay?

—Lautarikoak jauna ezagunenak.

—De cuatro clases las más conocidas, señor.

—¿Bustiña ta igeltsoa, gogoŕ-bigunean bardiñak dira? —Bai,

jauna, antzekoak dira gogoŕ-bigunean bustiña ta igeltsoa. —¿Mugeŕa ta bustiña bere, bardiñak dira gogoŕ-bigunean? —Ez, jauna, ez dira baŕdiñak gogoŕ-bigunean mugeŕa ta bustiña. —¿Zein da bigunagoa? —Bustiña da bigunagoa. —¿Zein da gogoŕagoa? —Mugeŕa da bustiña baño gogoŕagoa. —¿Aiña ta zu bardiñak zaree zaaŕ-gaztean? —Ez, jauna, aiña da ni baño zaaŕagoa ta ni aiña baño gazteagoa. —¿Zeinbat urte gazteagoa? —Ni, aiña baño ogetamalau urte gazteagoa naz.

* * *

—¿Nok irakatsi dautzu, Antontxu zenbatariko aŕiak diran?

—¿Quién te ha enseñado, Antonito cuántas clases de piedras hay?

—Irakasleak irakatsi daust, jauna, zenbatariko aŕiak diran.

—El profesor me ha enseñado, señor, cuántas clases de piedras hay.

—¿Zer irakatsi dautzu irakasleak, Antontxu? —Zenbatariko aŕiak diran irakatsi daust. —¿Nori irakatsi dautso irakasleak zenbatariko aŕiak diran? —Neuri irakatsi daust irakasleak zenbatariko aŕiak diran.—Irakasleak irakatsi dautso gaur eskolan Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran. — ¿Nok irakatsi dautso gauŕ Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran?—Irakasleak irakatsi dautso Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran. —¿Nun irakatsi dautso irakasleak Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran?— Eskolan irakatsi dautso irakasleak Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran. —¿Noiz irakatsi dautso irakasleak Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran? —Gaur irakatsi dautso irakasleak Iñazio'ri zenbatariko aŕiak diran.

* * *

—¿Latsunaren gañera uŕ gaŕatzen bat bota ezkero, ¿zer yazoten da?

—¿Qué sucede si se vierte sobre la caliza algún ácido?

—Latsunak bere gañera ur gaŕatzen bat bota ezkero irakin egiñen dau.

—Si se vierte algun ácido sobre la caliza, ésta hierve.

—Bustiñaren gañera ur gaŕatzen bat bota ezkero bere, ¿irakin egiñen dau?—Ez, jauna, bustiñaren gañera ur gaŕatzen bat bota aŕen.

bustiñak ez dau irakiten. —¿Zelan edo noiz irakiten dau bustiñak? —Bere gañera ur gaŕatzen bat bota ezkero edo botaten bada. —Mugeŕaren gañera ur gaŕatzen bat bota ezkero, mugeŕak irakin egiten al dau? —Ez, jauna, mugeŕaren gañera ur gaŕatzen bat bota aŕen bere, mugeŕak ez dau irakiten, latsunak legez. —Igeltsoak bere, latsunak legez ¿irakin egiten dau bere gañera ur gaŕatzen bat bota ezkero? —Ez, jauna, igeltsoak ez dau irakiten bere gañean ur gaŕatzen bat bota aŕen.

* * *

—Lauren artean ¿zein da gogoŕena?

—Entre las cuatro ¿cuál es la más dura?

—Mugeŕa da gogoŕena, jauna.

—La sílice es la más dura, señor.

—¿Zein da bigunena? —Igeltsoa da bigunena, jauna. —Gaur goizean irakatsi dautse ikasleei eskolan irakasleak, poliño-poliño, zenbatariko aŕiak diran. —¿Zer irakatsi dautse ikasleei gaur goizean eskolan irakasleak? —Zenbatariko aŕiak diran irakatsi dautse gaur goizean eskolan irakasleak ikasleei. —¿Nortzuei irakatsi dautse irakasleak eskolan, gaur goizean, zenbatariko aŕiak diran? —Ikasleei irakatsi dautse eskolan irakasleak, poliño-poliño gaur goizean, zenbatariko aŕiak diran. —¿Zelan irakatsi dautse irakasleak ikasleei zenbatariko aŕiak diran? —Poliño-poliño irakatsi dautse irakasleak ikasleei gaur goizean, zenbatariko aŕiak diran. —¿Noiz irakatsi dautse irakasleak ikasleei zenbatariko aŕiak diran? —Gaur goizean irakatsi dautse irakasleak ikasleei, zenbatariko aŕiak diran.

* * *

—¿Nok eroan zaiñu Donostia' ra Juanpe?

—¿Quién te ha llevado a San Sebastián, Juan José?

—Aiñak eroan nau Donostia' ra, jauna.

—El padre me ha llevado a San Sebastián, señor.

—¿Nok ekaŕi nau eskolara, jauna? —Aiñak ekaŕi zaiñu eskolara

gaur goizean. —¿Nori esan dautsozu lautarikoak dirala arïak? —Irakasleari esan dautsot arïak lautarikoak dirala. —¿Zer esan dautsozu irakasleari? —Arïak lautarikoak dirala esan dautsot irakasleari. —¿Nok esan dautso irakasleari arïak lautarikoak dirala? —Nik esan dautsot irakasleari arïak lautarikoak dirala. —¿Zer egin dozu zuk? —Nik esan egin dautsot irakasleari arïak lautarikoak dirala. —¿Zergaïïk esan dautsozu ori irakasleari? —Berak niri irakatsi daustalako. —¿Nok irakatsi dautzu arïak lautarikoak dirala? —Irakasleak irakatsi daust arïak lautarikoak dirala.

* * *

—¿Nun ikusi gaïïuzue? —Kalean ikusi zaïïuegu.
—*¿Donde nos habéis visto*? —*En la calle os hemos visto.*

—¿Nok ikusi gaïïu kalean gaur goizean? —Irakasleak ikusi zaïïue gaur goizean kalean. —¿Noiz ikusi gaïïu kalean irakasleak? —Gaur goizean ikusi zaïïue kalean irakasleak. —¿Nortzuk ikusi diïïu gaur goizean kalean irakasleak? —Zuek ikusi zaïïue gaur goizean irakasleak kalean. —¿Nun ikusi zaïïue gaur goizean irakasleak? —Kalean ikusi gaïïu gu gaur goizean irakasleak. —¿Nok ikusi zaïïue kalean gaur goizean? —Irakasleak ikusi gaïïu kalean gaur goizean. —Nik ikusi diïïut gaur goizean baratzan ikasleak olgetan *(jugando)*, —¿Nortzuk ikusi diïïuzu gaur goizean baratzan olgetan? —Ikasleak ikusi diïïut gaur goizean baratzan olgetan. —¿Zetan *(en qué, haciendo qué)* ikusi diïïuzu baratzan gaur goizean irakasleak? —Olgetan ikusi diïïut baratzan gaur goizean ikasleak.

* * *

—¿Zer eroan dautsozu irakasleari? —Ingiak eroan dautsodaz irakasleari.
—*¿Qué le has llevado al profesor*? —*Los papeles se los he llevado al profesor.*

—¿Zer ekarï daustazu gaur goizean? —Idaztiak ekari dautzudaz

gaur goizean. —¿Nundik ekaŕi daustazuz idaztiak? —Eskolatik ekaŕi dautzudaz idaztiak. —Nori ekaŕi dautsozuz idaztiak? —Zeuri ekaŕi dautzudaz idaztiak eskolatik gaur goizean,—¿Noiz ekaŕi daustazuz idaztiak eskolatik? —Gaur goizean ekaŕi dautzudaz eskolatik idaztiak. —Gaur goizean ekaŕi dautsodaz idazti batzuk eskolatik irakasleari. —¿Nundik ekaŕi dautsozuz idaztiak irakasleari? —Eskolatik ekaŕi dautsodaz idaztiak irakasleari. —¿Nok ekaŕi dautsoz eskolatik idaztiak irakasleari? —Nik ekaŕi dautsodaz eskolatik idaztiak irakasleari. —Irakasleak ekaŕi dautsoz neure aiŧari gaur Bilbo'tik praka onek. —¿Nok ekaŕi dautsoz gaur Bilbo'tik zeure aiŧari praka onek? —Irakasleak ekaŕi dautsoz neure aiŧari gaur Bilbo'tik praka onek.

* * *

—¿Nortzuk ekaŕi nabe Bilbo'ra?

—¿Quiénes me han traído a Bilbao.

—Ikasleak ekaŕi dabe berori Bilbo'ra.

—Los dicípulos le han traído a Vd. a Bilbao.

—¿Gurasoak ekaŕi nabe Bilbo'ra? —Gurasoak ez zaiŧue ekaŕi Bilbo'ra ikasleak baño. —¿Nora ekaŕi nabe ikasleak? —Bilbo'ra ekaŕi zaiŧue ikasleak. —¿Nor ekaŕi dabe Bilbo'ra ikasleak? —Zeu ekaŕi zaiŧue ikasleak Bilbo'ra. —Nik ekaŕi diŧut ikasleak eskolara. —¿Nora ekaŕi diŧu berońek ikasleak? —Eskolara ekaŕi diŧut nik ikasleak. —¿Nortzuk ekaŕi diŧu berońek eskolara? —Ikasleak ekaŕi diŧut nik eskolara. —Biar ekaŕiko nabe eskolara gurasoak. —¿Nora ekaŕiko zaiŧue biar gurasoak? —Eskolara ekaŕiko nabe biar gurasoak. —¿Nortzuk ekaŕiko zaiŧue biar eskolara? —Gurasoak ekaŕiko nabe biar eskolara.

* * *

—¿Iñok aŕtu dau neure idaztia?

—Ha cogido alguno mi libro?

—Bai, bat edo batek aŕtu dau zure idaztia.

—Sí, alguién ha cogido tu libro.

—¿Nok arťu dau nire idaztia? —Irakasleak arťu dau zure idaztia. —¿Nok arťuko dau nire yakea? —Nik arťuko dot berorėn yakea. —¿Zer arťzen dozu zuk? —Zure yakea arťzen dot nik. —¿Zer arťu dau irakasleak? —Gure prakak arťu diĩu irakasleak. —Zuk arťu dozun idaztia mai gañean dago. —Zuk arťu dozun idaztia ¿nun dago? —Nik arťu dodan idaztia mai gañean dago. —¿Zer dago mai gañean? —Nik artu dodan idaztia dago mai gañean. —¿Nok artu dau mai gañean dagon idaztia? —Nik arťu dot mai gañean dagon idaztia. (Mai gañean dagon idaztia nik arťu dot.)

* * *

—¿Nor da zeuri arĩak lautarikoak dirala irakatsi dautzuna?

—¿Quién es el que te ha enseñado que hay cuatro clases de piedras?

—Niri arĩak lautarikoak dirala irakatsi daustana irakaslea da.

—El que me ha enseñado que existen cuatro clase de piedras es el profesor.

— ¿Zenbatariko arĩak dirala irakatsi dautzu irakasleak? —Arĩak lautarikoak dirala irakatsi daust irakasleak. —¿Nori irakatsi dautso irakasleak arĩak lautarikoak dirala? —Neuri irakatsi daust irakasleak arĩak lautarikoak dirala. —¿Nok irakatsiko dautzu arĩak lautarikoak dirala? —Berorėk irakatsiko daust arĩak lautarikoak dirala. —¿Noiz irakatsiko daustazu arĩak lautarikoak dirala? —Biar irakatsiko dautzut arĩak lautarikoak dirala. —¿Nok esaten dautzu arĩak lautarikoak dirala? —Berorėk esaten daust arĩak lautarikoak dirala.

REPASO

—¿Ibarra jauna zer da, irakaslea ala ikaslea? —Ibarra jauna ez da irakaslea ikaslea baño. —¿Zu bere, ikaslea zara? —Bai, jauna, ni bere ikaslea naz. —¿Ibarluzea ta Ibaretxe jaunak bere, ikasleak dira? —Bai, jauna, Ibarluzea ta Ibaretxe jaunak bere, ikasleak dira. —¿Ibarola jauna ta zu bere ikasleak zaree? —Bai, jauna, Ibarola ta

ni bere ikasleak gara. —¿Ni bere ikaslea naz? —Ez, jauna, berori ez da ikaslea, irakaslea baño. —Au ¿zer da idazkura ala ingia? — Ori ez da idazkura, ingia bere ez ori yakea da. —¿Nogaz ikasi dozu euskera? —Beroŕegaz ikasi dot euskera. —¿Nogaz ikasiko dozu ingles? —Beroŕegaz ikasiko dot nik ingles. —¿Nundik zatoz? — Ni Bilbo'tik natoŕ —¿Nun zabiltz? —Eskola baŕuan nabil. —¿Zetan ari zara? —Ibilĩen ari naz, jauna. —¿Nun ari zara ibilĩen? —Eskola baŕuan ari naz ibilĩen. —¿Nor ari da eskola baŕuan ibilĩen? —Ni ari naz ibilĩen eskola baŕuan. —¿Ni zer naz? —Berori irakaslea da, jauna. —¿Idaztia nun dago? —Idaztia mai gañean dago ingi ta zuzenkiñaren biŕaŕtean. —¿Irakaslea nun dago? —Irakaslea eskolan dago, aŕkian yesaŕiĩa. —¿Ikasleak bere yesaŕiĩa dagoz? —Bai, jauna, ikasleak bere yesaŕita dagoz aulkietan, eskola baŕuan. — ¿Irakaslea baratzan dago? —Ez, jauna, irakaslea ez dago baratzan eskolan baño. —¿Zuk euskera ikasten ari zara? —Bai, jauna, ni euskera ikasten ari naz. —¿Euskera bakaŕik ikasten ari zara? — Bai, jauna, euskera bakaŕik ikasten ari naz. —¿Ibaŕa jauna bere euskera bakaŕik ikasten ari da? —Ez, jauna, Ibaŕa jauna ez da euskera bakaŕik ikasten ari, prantzes ikasten bere ari da. —¿Zenbat lagun gagoz eskola onetan?—Eskola onetan ogetamaŕ lagun gagoz; ogetabederatzi ikasle ta berori. —¿Ni zer naz ba, ez naz ikaslea ala? —¿Ez, jauna, berori ez da ikaslea irakaslea baño. —¿Zelakoa da nire yakea, baltza ala urdiña? —Beroŕen yakea baltza da, jauna. —Neskatiĩa oŕen gona ¿zelakoa da? —Neskatiĩa oŕen gona zuria da, jauna. —¿Urbina ikaslea lodia ala argala da? —Urbina ikaslea lodia da, jauna. —¿Ni baizen lodia da? —Ez, jauna, ez da oŕen lodia argalagoa da. —¿Leyoa atea baizen andia da? —Ez, jauna, ez da ain andia txikiagoa da. —¿Belostikale, Gran Via baizen zabala da? —Ez, jauna, ez da ain zabala, estuagoa da. —¿Nok irakasten dau euskera? —Beroŕek irakasten dau euskera. —¿Nori irakasten dautsot nik euskera? —Neuri irakasten daust beroŕek euskera. — ¿Zer irakasten dautzut nik zuri? —Euskera irakasten daust beroŕek niri. —¿Ni zetan ari naz? —Berori euskera irakasten ari da. —¿Nun ari naz ni euskera irakasten? —Eskola baŕuan ari da berori euskera

irakasten. —¿Nik zer egiten dot? —Euskera irakatsi egiten dau berorek. —¿Zer dozu zuk mutil andi ori? —Mutil andi ori anaya dot jaune. —¿Nor dozu zuk anaya? —Mutil andi ori dot nik anaya. —¿Nok dau anaya mutil andi ori? —Nik dot anaya mutil andi ori, jaune. —¿Zer nozue ni zuek? —Irakaslea dogu guk berori. —¿Nik zer zaituet zuek? —Ikasleak gaitu berorek gu. —Batetik ogeira kontau egizu, Txomin. —Bai pozik bere: bat, bi, iru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, amar, amaika, amabi, amairu, amalau, amabost, amasei, amazazpi, amazortzi, emeretzi, ogei. —Orain berogeitik beŕogetamarera. —Beŕogei, beŕogetabat, beŕogetabi, beŕogetairu, beŕogetalau, beŕogetabost, beŕogetasei, beŕogetazazpi, beŕogetazortzi, beŕogetabederatzi, beŕogetamar. —Orain beŕogetamaretik irurogeira.—Beŕogetamar, beŕogetamaika, beŕogetamabi, beŕogetamairu, beŕogetamalau, beŕogetamabost, beŕogetamasei, beŕogetamazazpi, beŕogetamazortzi, beŕogetaemeretzi, irurogei. —Orain irurogeitik eun arte, amarna. —Irurogei, irurogetamar, larogei, larogetamar, eun. —Egunon Ibara jauna, ¿iñor ikusi dau berorek kalean gaur goizean? —Bai, gizon baltz bat ikusi dot kalean nik. —Ta ¿zer dau berorek gizon baltz ori? —Nik ez dot ezer bere gizon baltz ori, ni zuria naz ta. —Biar bere, ikusiko dau berorek gizon baltza kalean. —¿Zelan nago, zutunik ala yesarita? —Berori yesarita dago, jaune. —Ekazu gaztai apurtxu bat, Iñazio, gose gara ta. —Bai, ointxe ekariko dautzuet gaztaya. —Ekazue ardao apur bat egari gara ta. —¿Zeinbat oin daukoguz bakotxak? —Bakotxak oin bi daukoguz. —¿Iñok artu dau neure idazkia? —Ez, ez dau iñok bere artu, jauna. —¿Zer dago mai gañean? —Ezer bere ez. —Idazti batzuk, idazkortzak, arkatzak, ingiak, zuzenkiña eta aizto txiki bat dagoz mai gañean. —¿Zertzuk dagoz mai gañean? —Orek gauza guzti orek *(Todos esos objetos)* —Mai gañean ez dago ezer bere. —¿Ezer ba dago lur gañean? —Ez, ez dago ezer, autsa *(polvo)* baño. —¿Zer dago arki gañean? —Arki gañean kutxaren batzuk dagoz. —Ba dago arki gañean ezer bere? —Bai, zer edo zer ba dago. —¿Zer dago arki gañean ba? —Kutxa batzuk dagoz. —¿Lur gañean kutxarik ba dago? —Ez, ez dago kutxarik arean bere. —¿Zer dago

ba? —Autsa bakaŕik. —Kutxa onetan aŕasta batzuk dagoz. —¿Kutxa onetan ba dago aŕastarik? —Bai, batzuk ba dagoz. (Bai arean ba dagoz) —Ez, ez dago arean bere. —¿Zer dago idazkurontzi onetan? —Idazkur apuŕ bat dago. —¿Neure eskuan ezer ba dago? —Bai zerbait ba dago. —¿Zer dago ba? —Aŕkatza dago.

—¿Zer daukozu zeure sakelean?—Gauza batzuk daukodaz: esku zoŕo bi, aizto txiki bat eta aŕasta batzuk. —¿Zeure sakelean dirurik ba daukozu? —Bai, arean ba daukot. —¿Zeinbat daukozu? —Bost eŕeal edo (1) (*Unos cinco reales*) —¿Euskal-idaztirik ba daukozu? —Bai, eliztia ta iztegia daukodaz. —Norbait dago gelan. —Ezkaratzan eztago iñor. (*No hay nadie en el recibidor*). —¿Iñor ba dago gelan? —Bai, norbait ba-dago. —¿Iñor ba dago eskaratzan? —Ez, ez dago iñoŕ. —Ni gelan nago. —Zeu gelan zagoz. —¿Nor dago gelan? —Zeu zagoz. —¿Zeu gelan zagoz? —Bai, ba nago. —Geu eskaratzan gagoz. —¿Nun gagoz geu? —Eskaratzan. —Zuek gelan zagoze. —¿Nun zagoze zuek? —Gu gelan gagoz. —¿Ibaŕa jauna eskolan dago? —Ez, jauna, ez dago emen, baratzan dago. —Emen dago idaztia. —Emen dagoz idazti batzuk. —An dago idazkoŕtz bat —An dagoz idazkoŕtz batzuk. —Nik ingi batzuk, zulgia eta idazti batzuk diĩut. —¿Ingirik badot nik? —Bai, ba dozu. —¿Ibaŕa jaunak zulgirik ba-dau? —Ez, ez dauko arean bere. —¿Guk idaztirik ba-daukogu? —Bai, batzuk ba daukoguz. —¿Zeinbat idazti daukoguz? —Iru daukoguz. —Iru edo. —Bear izan (*necesitar*). —¿Idaztirik bear dozu? (*¿Necesita usted algún libro?*) —Bai, batzuk bear diĩut. —¿Zeinbat bear diĩuzu? —Bi bear diĩut. —¿Ingirik bear dozu? —Bai, jauna, bat bear dot.

(La contracción de *bear dot* es *biot;* la de *bear dozu, biozu.*

—¿Ingirik ba-daukozu? —Bai arean ba daukot. —Ez ez daukot arean bere. —¿Ibaŕa jaunak dirurik ba-dauko? —¿Zuk ulerik ba-

(1) EDO, puesto así al final de la frase, le da al enunciado una idea de probabilidad. Ejemplos: *Bai, yoango gara gaur edo.* = *(Sí, iremos probablemente hoy). Bai, ekaŕiko dautzut bat edo* = *(Sí ya le traeré a usted uno o así).*

daukozu? —¿Idaztirik ba daukot? —¿Ibaŕa jauna eta (1) (*su señora*) umerik ba-dauke? —¿Ogirik bear dozu? —¿Idazkoŕtzik bear dogu? —¿Akeiṫarik (kaferik) bear dabe? —¿Zeinbat arki dagoz emen? —¿Zeure euskal-idaztia ori-urdiña ala urdiña da? —Zeure euskal-idaztian argazki (*neol. santo de un libro, lámina*) gitxi dagoz ¿ezta? (*¿No es verdad?*) —¿Idazkurik naikoa dago idazkurontzian?

EJERCICIO ESCRITO

1.—¿Nun daukozu burue? 2.—Eta sorbaldak ¿nun daukozuz? 3.—¿Lepoa nun daukozu, goŕputz auŕean ala ostean? 4.—¿Zelan dau izena zeure aiṫak? 5.—Eta zure anayak ¿zelan dau izena? 6.—¿Zeinbat anai-aŕebak bizi diṫuzu? 7.—¿Zelan dauko izena zaaŕenak? 8.—¿Eta gazteenak? 9.—Zu, ¿nun bizi zara, Iruña'n ala Beŕiatua'n? 10.—¿Nungoa zara zu? 11.—¿Zenbat beatz daukozuz ezkeŕaldeko eskuan? 12.—Eta eskumaldeko oñan ¿zenbat atzamaŕ? 13.—¿Zenbatarikoak dira aŕi ezaunenak? 14.—¿Bustiña gogoŕa da? 15.—¿Mugeŕa biguna da? 16.—¿Karaŕiari ur gogoŕen bat bota ezkero, zer yasoten da? 17.—¿Mugeŕari ur gogoŕen bat bota ezkero bere, irakin egiṫen dau? 18.—Mugeŕari burdin bategaz yo ezkero, ¿zer ataraten yako? 19.—¿Zeri ataraten yako sua burdiñagaz yo ezkero? 20.—Bustiñari gañera ur gaŕatzen bat bota aŕen, ¿irakiṫen dau aŕi onek? 21.—¿Igeltsoa aŕi gogoŕa da? 22.—¿Ingirik ba daukozu arean bere? 23.—¿Aŕastarik ba daukozu arean bere? 24.—¿Nun daukozuz aŕastak? 25.—Eta aŕasta-kutxa (*caja de cerillas*) ¿nun daukozu? 26.—¿Zenbat sakel daukozuz yakean? 27.—¿Yake bat bakaŕik daukozu? 28.—¿Nun daukozu yakea? 29.—Zeure zagonak ¿zenbat sakel daukoz? 30.—¿Zenbat lagun zaree etxean? 31.—¿Nor da irakaslea, zu ala ni? 32.—Nok

(2) La partícula ETA o TA es muchas veces equivalente a *consorte, compañía* o *cosa* por el estilo. Ejemplos: *Aguŕ, Antoni, ta* = (*Adiós, Antonio y compañía*). *Geure atsoak eta*, puede decir un hombre en tono jovial por su mujer y todos los de casa.

irakatsi dautzu zenbatariko aŕiak diran? 33.—¿Zer irakatsi dautzut nik? 34.—¿Zein da aŕien aŕtean bigunena? 35.—¿Zelakoa dozu ulea, baltza ala goŕia? 36.—¿Noiz irakatsi dautzu irakasleak zenbatariko aŕiak diran? 37.—¿Nori irakatsi dautso irakasleak zenbatariko aŕiak diran? 38.—¿Ikusi dozu gaur kalean iñor? 39—¿Nor ikusi dozu zuk gaur kalean? 40.—Eta ¿ezer esan dautsozu zuk kalean ikusi dozunari? 41.—¿Zer esan dautsozu kalean ikusi dozunari? 42.—¿Berak ikusi zaitu zu? 43.—Eta ¿ezer esan dautzu? 44.—¿Zer esan dautzu ba? 45.—¿Gaur eguraldi ona dakaŕ? 46.—¿Zelako eguraldia dakaŕ gaur? 47.—¿Euria dakaŕ gaur? 48.—Eguraldi edeŕa izan ezkero ¿nora yoaten zara ibilīaldi bat egiīen? 49. ¿Buruko miñik ba daukozu? 50. Buruko miña euki ezkero ¿zer egiīen dozu zuk? 51. ¿Euskera asko ikasi dozu? 52.—Batetik eunera kontau egizu mesedez.

ÍNDICE

Página

Dos palabras 5
Abecedario y reglas de pronunciación 7

MATERIAS

Aprendemos a conocer las personas y los objetos que vemos en la clase. 12
Regla para la colocación del interrogativo 13
Del vocativo 13
Del sujeto en la oración de verbo *ser* 13
Del atributo 14
Construcción de las oraciones de verbo *ser* 14
Del genitivo 15
Posición de las personas y objetos que vemos en clase 21
Del verbo *estàr* y de los demás verbos sintéticos intransitivos 23
Reglas para la colocación del complemento de lugar en la oración 23
Construcción de las oraciones negativas 24
De los sufijos *tik* y *ra* 25
Del sufijo inesivo *n* 25
Del sufijo *gaz* 26
De la modalidad afirmativa del verbo 26
Tamaño y dimensiones de los objetos que vemos en clase 31
De las oraciones de verbo *ukan* 33
De las oraciones de verbo transitivo 35
Del sufijo *ko* 35
De los verbos sintéticos transitivos 36
Del sufijo *ik* 36
La comparación entre sí de los objetos que vemos en clase 42
Reglas para la comparación del adjetivo 44
De los verbos perifrásticos transitivos 45
De la construcción de las oraciones cuando la parte principal es la acción expresada por el verbo 46

Página

Del verbo *ari izañ* y sus variantes 46
Del adverbio *bakañik* 47
Reglas para la colocación del complemento de tiempo en la oración 47
De la conjunción *bere* 48
Los vestidos 55
Del caso dativo 57
De la partícula *ete* 57
De la partícula *ta* 58
Construcción de las oraciones negativas con verbo perifrástico 59
Las partes de nuestro cuerpo 65
Del interrogativo *zeinbat* y de la construcción de las oraciones que el mismo motiva 67
Más del sufijo *ik* 67
Del sufijo *na* 68
Sostenemos conversaciones sobre temas ligeros 76
Del indeterminado *algún* en oraciones afirmativas 77
Del superlativo 78
Del sufijo *z* 78
Del sufijo *te* 79
Del sufijo *rako* 80
De los anafóricos del castellano 80
Construcción de algunas oraciones explicativas 80
De los indeterminados 91
Del receptivo en el verbo intransitivo 96
De los diminutivos 100
La familia 107
Del sufijo *to* o *do* 110
Lecciones de cosas 120
Del receptivo en oraciones de verbo transitivo 121
Del sufijo *tariko* 124
Del verbo impersonal *egon* 124
Del relativo *n* 125
Algo sobre la oración compuesta 125
Del sufijo *ezkero* 125
Del sufijo *añen* 126
Del adverbio *legez* 126
De la voz *alkañ* y de la clase de verbos que la misma forma 128
De la partícula *al* 128
De la conjunción *la* 128

NOTA

En el libro segundo de nuestro MÉTODO, que se halla en preparación, daremos a conocer el verbo guipuzcoano juntamente con el vizcaíno con objeto de que nuestros alumnos aprendan los dos grandes dialectos occidentales. Si no lo hemos hecho en este primer libro, ha sido por no fatigar a los principiantes. — EL AUTOR.

FE DE ERRATAS

Página	Línea	Dice	Debe decir
10	8	Este	Este, esta, esto
10	10	luma kirtena	luma - kirtena
32	13	odoak	odolak
34	29	Pluralizador de sujeto	Pluralizador de objeto
45	44	diſuzu, diſugu...	diſuzu, diſu, diſugu
46	34	varios	varias
47	34	digera	dijera
48	33	emendará	enmendará
49	29	labuŕagoa	estuagoa
61	19	jauua	jauna
62	8	arko	asko
68	13	el nombre	al nombre
78	22	egunean - egunan	egunean - egunean
80	35	que si castellano	que si en castellano
85	9	txara	txaŕa
86	13	el número de siete	el número siete
92	19	el	él
94	46	qne	que
94	47	pertenecc	pertenece
96	7	cuando	cuándo
103	13	Xabier	Javier
104	28	idazki	idazti
116	6	izekoak, nebea eta...	izekoak eta nebea...
120	7	ezaguena	ezagunenak
120	21	bigua	biguna
120	35	dogunen	doguzanen

IRAŔKOLEA IMPRENTA

GAUBEKA

Beŕmeo Bilbao